叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 其他故事和素描（选自：《多利(other Tales And Sketches (from The Doliver) 000001

2. 其他故事和素描（选自：《多利(other Tales And Sketches (from The Doliver) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

其他故事和素描（选自：《多利(Other Tales and Sketches (From The Doliver)

第1/2页

[ðə; ði] - [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz]
THE DOLIVER ROMANCE AND OTHER PIECES
这 - 浪漫 和 其他 件

《送信浪漫史》及其他作品

[teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz]
TALES AND SKETCHES
故事 和 草图

故事与素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz]
OTHER TALES AND SKETCHES
其他 故事 和 草图

其他故事和素描

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [naɪˌægrə]
My Visit To Niagara
我的 访问 到 尼亚加拉

我的尼亚加拉之旅

[ðə; ði] [æn'tiːk] [rɪŋ]
The Antique Ring
这 古董 戒指

古董戒指

[greɪvz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz]
Graves And Goblins
格雷夫斯 和 哥布林

坟墓与哥布林

[maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [naɪˌægrə] .
MY VISIT TO NIAGARA .
我的 访问 到 尼亚加拉 .

我的尼亚加拉之旅。

['nevə(r)] [dɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ə'prəʊtʃ] [naɪˌægrə] [wɪð] [diːpə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Never did a pilgrim approach Niagara with deeper enthusiasm than mine .
绝不 做过 一个 朝圣 方法 尼亚加拉 和 更深 热情 比 矿 .

从来没有哪个朝圣者像我一样对尼亚加拉瀑布充满如此浓厚的热情。

[ai][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [siːnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
I had lingered away from it , and wandered to other scenes , because
我 有 徘徊不去 离开 从 它 , 和 漫步 到 其他 场景 , 因为
[maɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
my treasury of anticipated enjoyments ,
我的 财政部 的 预期 享受 ,

我迟迟没有去那里，而是漫步到其他地方，因为我心中充满期待的乐趣，

[kəm'praiz] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
comprising all the wonders of the world , had nothing else so magnificent ,
包括 全部 这 奇迹 的 这 世界 , 有 没有什么 别的 所以 壮丽 ,

它囊括了世界所有奇观，没有任何其他事物能与之媲美。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
and I was loath to exchange the pleasures of hope for those of
和 我 曾是 厌恶 到 交换 这 快乐 的 希望 为了 那些 的
['meməri] [səʊ] [suːn] .
memory so soon .
记忆 所以 很快 .

我不愿这么快就用希望的快乐换取回忆的快乐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .
At length the day came .
在 长度 这 天 来了 .

终于，这一天到来了。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [hæd; həd]
The stage - coach , with a Frenchman and myself on the back seat , had
这 阶段 - 教练 , 和 一个 法国人 和 我 在 这 后退 座位 , 有
[ɔːl'redi] [left] ['luːɪstən] ,
already left Lewiston ,
已经 左边 刘易斯顿 ,

那辆驿马车，我和一个法国人坐在后座，已经离开了刘易斯顿。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wʊd] [set][ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn]['mæntʃestə(r)] .
and in less than an hour would set us down in Manchester .
和 在 较少的 比 一个 小时 会 放 我们 向下 在 曼彻斯特 .

不到一个小时，我们就能抵达曼彻斯特。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ]
I began to listen for the roar of the cataract , and trembled with a
我 开始 到 听 为了 这 吼 的 这 白内障 , 和 颤抖 和 一个
[sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [dred] ,
sensation like dread ,
感觉 喜欢 恐惧 ,

我开始侧耳倾听瀑布的轰鸣声，不禁感到一阵恐惧，浑身颤抖。

[æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt] [druː] [naɪ] , [wen] [ɪts] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][mʌst; məst][rəʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
as the moment drew nigh , when its voice of ages must roll , for the
作为 这 片刻 画 夜 , 什么时候 它是 嗓音 的 年龄 必须 卷 , 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

当那一刻临近，当它那承载着千年历史的声音第一次响起时，

[ɒn][maɪ][ɪə(r)] .
on my ear .
在 我的 耳朵 .

在我的耳朵上。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən] [stretʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [laʊd]
The French gentleman stretched himself from the window , and expressed loud
这 法语 绅士 拉伸 他自己 从 这 窗户 ， 和 表达 大声

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [waɪl] ,
admiration , while ,
钦佩 ， 尽管 ，

那位法国绅士从窗户探出身子，大声赞叹道，而

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ai] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
by a sudden impulse , I threw myself back and closed my eyes .
经过 一个 突然 冲动 ， 我 扔 我 后退 和 关闭 我的 眼睛 .

我突然下意识地向后仰去，闭上了眼睛。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ʃʌt] [ɪn] , [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
When the scene shut in , I was glad to think ,
什么时候 这 场景 关闭 在 ， 我 曾是 高兴的 到 思考 ，

当画面定格时，我很高兴地想到：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] [bɜːst] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [fju'tjʊərəti] .
that for me the whole burst of Niagara was yet in futurity .
那 为了 我 这 所有的 爆裂 的 尼亚加拉 曾是 然而 在 未来 .

对我来说，尼亚加拉瀑布的整个爆发还在未来。

[wiː; wi] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] , ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːls] .
We rolled on , and entered the village of Manchester , bordering on the falls .
我们 滚动 在 ， 和 进入 这 村庄 的 曼彻斯特 ， 毗邻 在 这 瀑布 .

我们继续前行，进入了毗邻瀑布的曼彻斯特村。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [hɪə(r)] .
I am quite ashamed of myself here .
我 是 相当 羞愧 的 我 这里 .

我对此感到非常羞愧。

[nɒt] [ðæt] [ai] [ræn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːls] ,
Not that I ran , like a madman to the falls ,
不是 那 我 跑 ， 喜欢 一个 狂人 到 这 瀑布 ，

并不是说我像疯了一样冲向瀑布，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] , — ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
and plunged into the thickest of the spray , — never stopping to breathe ,
和 暴跌 进入 这 最厚 的 这 喷 ， — 绝不 停止 到 呼吸 ，

[tɪl] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] :
till breathing was impossible :
直到 呼吸 曾是 不可能的 :

然后纵身跃入最浓密的浪花中，——一刻不停地呼吸，直到无法呼吸为止：

[nɒt] [ðæt] [ai] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['suːtəb(ə)l] [ɪk'strævəgəns] .
not that I committed this , or any other suitable extravagance .
不是 那 我 坚定的 这 ， 或者 任何 其他 合适的 奢侈 .

并非是我犯下了这件事，或者其他任何奢侈行为。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ə'lait] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] [kəm'pəʊʒə(r)] , [geɪv] [maɪ] [kləʊk]
On the contrary , I alighted with perfect decency and composure , gave my cloak
在 这 相反 ， 我 下车 和 完美的 体面 和 镇定 ， 给予 我的 披风

[tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['weɪtə(r)] ,
to the black waiter ,
到 这 黑色的 服务员 ，

相反，我举止得体、镇定自若地下了车，把斗篷交给了那位黑人侍者。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [maɪ] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] , [nɒt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætərækt] ,
pointed out my baggage , and inquired , not the nearest way to the cataract ,
尖 出去 我的 行李 , 和 询问 , 不是 这 最近的 方式 到 这 白内障 ,
[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .
but about the dinner - hour .
但 关于 这 晚餐 - 小时 .

他指着我的行李，询问的不是离白内障最近的路，而是晚餐时间。

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] .
The interval was spent in arranging my dress .
这 间隔 曾是 花费 在 安排 我的 裙子 .

中场休息时我整理了一下裙子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd]
Within the last fifteen minutes , my mind had grown strangely benumbed , and
之内 这 最后的 十五 分钟 , 我的 头脑 有 生长 奇怪的 麻木 , 和
[maɪ] ['spɪrɪt] [ˌæpə'θetɪk] ,
my spirits apathetic ,
我的 烈酒 冷漠的 ,

在过去的十五分钟里，我的大脑变得异常麻木，精神也变得冷漠。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃn] , [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːmd] ['sædnəs] .
with a slight depression , not decided enough to be termed sadness .
和 一个 轻微 沮丧 , 不是 决定 足够的 到 是 称为 悲伤 .

略带抑郁，但还不足以称之为悲伤。

[maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['slʌmbə(r)] .
My enthusiasm was in a deathlike slumber .
我的 热情 曾是 在 一个 死气沉沉 睡眠 .

我的热情如同死寂般沉睡着。

[wɪ'ðaʊt] [ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðæt]
Without aspiring to immortality , as he did , I could have imitated that
没有 有抱负的 到 不朽 , 作为 他 做过 , 我 可以 有 模仿 那
['ɪŋglɪʃ] ['trævələ(r)] ,
English traveller ,
英语 游客 ,

即使不追求像他那样获得永生，我也可以效仿那位英国旅行家。

[huː] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [naɪ,ægrə] ,
who turned back from the point where he first heard the thunder of Niagara ,
WHO 转向 后退 从 这 观点 在哪里 他 第一的 听到 这 雷 的 尼亚加拉 ,

他从第一次听到尼亚加拉瀑布雷鸣声的地方折返回来。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
after crossing the ocean to behold it .
后 过境 这 海洋 到 看哪 它 .

跨越重洋去亲眼目睹。

['meni] [ə; eɪ] ['westən] ['treɪdə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
Many a Western trader , by the by ,
许多 一个 西 商 , 经过 这 经过 ,

顺便一提，许多西方商人

[hæz; həz] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ækt] [ɒv; əv] ['herəʊɪzəm] [wɪð] [mɔː(r)] [hə'rəʊɪk] [sɪm'plɪsəti] ,
has performed a similar act of heroism with more heroic simplicity ,
有 执行 一个 相似的 行为 的 英雄主义 和 更多的 英勇 简单 ,

他以更加英勇的简洁方式完成了类似的英勇行为。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [fiːt] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]
deeming it no such wonderful feat to dine at the hotel and resume his
认为 它 不 这样的 精彩的 特技 到 用餐 在 这 酒店 和 恢复 他的
[ruːt] [tuː; tə]['bʌfələʊ][ɔː(r)] ['luːɪstən] ,
route to Buffalo or Lewiston ,
路线 到 水牛 或者 刘易斯顿 ,

他认为在酒店用餐后继续前往布法罗或刘易斯顿并不是什么了不起的壮举。

[waɪl] [ðə; ði]['kætərækt][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ˌʌn'siːn] .
while the cataract was roaring unseen .
尽管 这 白内障 曾是 咆哮 看不见 .

而此时，白内障正在肆虐，却无人察觉。

[sʌtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [maɪ] ['æpəθi] , [wen] ['ɒbdʒɪkts] , [lɒŋ] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli]
Such has often been my apathy , when objects , long sought , and earnestly
这样的 有 经常 到过 我的 冷漠 , 什么时候 对象 , 长的 寻求 , 和 切实
[dɪ'zaɪəd] ,
desired ,
想要的 ,

我对那些我苦苦寻觅、真心渴望的事物，常常抱有这样的冷漠态度。

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
were placed within my reach .
是 放置 之内 我的 抵达 .

被放置在我触手可及的地方。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] — [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən][ʌn'wəʊntɪd][ænd; ənd] [pə'vɜːs] ['epɪkjʊərɪzəm] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː]
After dinner — at which an unwonted and perverse epicurism detained me
后 晚餐 — 在 哪个 一个 不寻常的 和 变态 伊壁鸠鲁主义 被拘留 我
[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][pi'ætsə] ,
longer than usual — I lighted a cigar and paced the piazza ,
更长 比 通常 — 我 照明 一个 雪茄 和 踱步 这 广场 ,

晚餐后——这次我一反常态地沉迷于美食，比平时停留的时间更长——我点燃了一支雪茄，在广场上踱步。

[maɪ'njuːtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪlɪdʒ] .
minutely attentive to the aspect and business of a very ordinary village .
精确到分钟 细心 到 这 方面 和 商业 的 一个 非常 普通的 村庄 .

细致入微地观察着一个非常普通的村庄的面貌和日常事务。

['faɪnəli] , [wɪð] [rɪ'lʌktənt] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] , [ai] [wɔːkt]
Finally , with reluctant step , and the feeling of an intruder , I walked
最后 , 和 不情愿的 步 , 和 这 感觉 的 一个 入侵者 , 我 步行
[tə'wɔːdz] [gəʊt] ['aɪlənd] .
towards Goat Island .
向 山羊 岛 .

最后，我怀着不情愿的心情，像个闯入者一样，走向了山羊岛。

[æt; ət][ðə; ði] ['təʊlhaʊs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
At the tollhouse , there were further excuses for delaying the inevitable
在 这 收费站 , 那里 是 更远 借口 为了 延迟 这 不可避免的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

在收费站，人们又找了些借口来拖延那不可避免的时刻。

[maɪ]['sɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ledʒə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɪmələ(r)] ['rekɔːdz]
My signature was required in a huge ledger , containing similar records
我的 签名 曾是 必需的 在 一个 巨大的 账簿 , 包含 相似的 记录
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [riːd] .
innumerable , many of which I read .
无数 , 许多 的 哪个 我 读 .

一本巨大的账簿上需要我的签名，里面有无数类似的记录，我读过其中的许多记录。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɜːdʒən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɪʃɪz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['reptaɪlz] ; [ə; eɪ]
The skin of a great sturgeon , and other fishes , beasts , and reptiles ; a
这 皮肤 的 一个 伟大的 鲟 , 和 其他 鱼 , 野兽 , 和 爬行动物 ; 一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] ,
collection of minerals ,
收藏 的 矿物 ,

大鲟鱼的皮，以及其他鱼类、野兽和爬行动物的皮；矿物集合体，

[sʌtʃ] [æz; əz] [laɪ] [ɪn] [hiːps] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fɔːls] ; [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['traɪflz] ,
such as lie in heaps near the falls ; some Indian moccasins , and other trifles ,
这样的 作为 说谎 在 堆积如山 靠近 这 瀑布 ; 一些 印度 鹿皮鞋 , 和 其他 琐事 ,

例如，瀑布附近堆积着一些物品；一些印第安鹿皮鞋和其他小玩意儿。

[meɪd] [ɒv; əv] [dɪə(r)] - [skɪn] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð] [biːdz] ; ['sevrəl] ['njuːz,peɪpəz] [frɒm; frəm]
made of deer - skin and embroidered with beads ; several newspapers from
制成 的 鹿 - 皮肤 和 绣花 和 珠子 ; 一些 报纸 从

[ˌmɒntri'ɔːl] , [njuː] [jɔːk] ,
Montreal , New York ,
蒙特利尔 , 新的 约克 ,

用鹿皮制成，并绣有珠子；几份来自蒙特利尔、纽约的报纸，

[ænd; ənd] ['bɒstən] ; — [ɔːl] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [tɜːn] .
and Boston ; — all attracted me in turn .
和 波士顿 ; — 全部 吸引 我 在 转动 .

还有波士顿；——它们都依次吸引了我。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [stɪks] , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtʌskə'rorər] ['ɪndiən]
Out of a number of twisted sticks , the manufacture of a Tuscarora Indian
出去 的 一个 数字 的 扭曲 棍子 , 这 生产 的 一个 图斯卡罗拉 印度

,
,
,

用许多扭曲的木棍，一位塔斯卡罗拉印第安人制作了……

[ai] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [kɜːld] ['meɪp(ə)l] , ['kjʊəriəsli] ['kɒnvəluːtɪd] ,
I selected one of curled maple , curiously convoluted ,
我 已选 一 的 卷曲 枫 , 奇怪的是 错综复杂 ,

我选了一棵卷曲的枫树，形状奇特而曲折。

[ænd; ənd] [əd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
and adorned with the carved images of a snake and a fish .
和 装饰 和 这 雕刻 图片 的 一个 蛇 和 一个 鱼 .

并饰有蛇和鱼的雕刻图案。

['juːzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [maɪ] ['pɪlgrɪmz] [stɑːf] , [ai] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Using this as my pilgrim's staff , I crossed the bridge .
使用 这 作为 我的 朝圣者的 职员 , 我 交叉 这 桥 .

我拄着这根拐杖，过了桥。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] [snəʊ] ,
Above and below me were the rapids , a river of impetuous snow ,
多于 和 以下 我 是 这 急流 , 一个 河 的 浮躁 雪 ,

我的上方和下方都是湍急的河水，一条奔腾的雪河。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] [rɒk] [ə'mɪd] [ɪts] ['waɪtnəs] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fjʊəri]
with here and there a dark rock amid its whiteness , resisting all the physical fury
和 这里 和 那里 一个 黑暗的 岩石 之中 它是 白人 , 抵抗 全部 这 身体的 愤怒

,
,
,

在一片洁白之中，不时闪现着一块黑色的岩石，抵御着所有的物理冲击。

[æz; əz] ['eni] [kəʊld] ['spɪrɪt] [dɪd] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
as any cold spirit did the moral influences of the scene .
作为 任何 寒冷的 精神 做过 这 道德 影响 的 这 场景 .

就像任何冷酷的灵魂都会受到场景中的道德影响一样。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [gəʊt] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['segmənts; seg'ments] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] ,
On reaching Goat Island , which separates the two great segments of the falls ,
在 到达 山羊 岛 , 哪个 分离 这 二 伟大的 片段 的 这 瀑布 ,

到达分隔瀑布两大部分的山羊岛后，

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæ'skeɪd] .
I chose the right - hand path , and followed it to the edge of the American cascade .
我 选择 这 正确的 - 手 小路 , 和 随后 它 到 这 边缘 的 这 美国人 级联 .

我选择了右边的路，并沿着它走到了美国瀑布的边缘。

[ðeə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['vænɪʃɪz] ,
There , while the falling sheet was yet invisible , I saw the vapor that never vanishes ,
那里 , 尽管 这 坠落 床单 曾是 然而 无形的 , 我 锯 这 汽 那 绝不 消失 ,

在那里，当飘落的薄片还看不见的时候，我看到了永不消散的雾气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [naɪ,ægrə] .
and the Eternal Rainbow of Niagara .
和 这 永恒 彩虹 的 尼亚加拉 .

还有尼亚加拉的永恒彩虹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætərækts] .
It was an afternoon of glorious sunshine , without a cloud , save those of the cataracts .
它 曾是 一个 下午 的 辉煌 阳光 , 没有 一个 云 , 节省 那些 的 这 白内障 .

这是一个阳光灿烂的下午，万里无云，只有瀑布周围飘着几缕云彩。

[ai] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪnsjuleɪtɪd] [rɒk] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [fəʊm] ,
I gained an insulated rock , and beheld a broad sheet of brilliant and unbroken foam ,
我 获得 一个 绝缘的 岩石 , 和 观看 一个 广阔 床单 的 杰出的 和 未破 泡沫 ,

我得到了一块隔热的岩石，看到了一大片闪闪发光、完整无缺的泡沫。

[nɒt] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːvd] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
not shooting in a curved line from the top of the precipice ,
不是 射击 在 一个 弯曲 线 从 这 顶部 的 这 悬崖 ,

没有从悬崖顶上沿弧线射击，

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [depθ] .
but falling headlong down from height to depth .
但 坠落 一头扎 向下 从 高度 到 深度 .

但从高处直直坠落到深渊。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [dɪ'vɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [brɑːntʃ] ,
A narrow stream diverged from the main branch ,
一个 狭窄的 溪流 分歧 从 这 主要的 分支 ，

一条狭窄的支流从主干流分岔出来，

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kræg][baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
and hurried over the crag by a channel of its own ,
和 慌忙 超过 这 岩 经过 一个 渠道 的 它是 自己的 ，

然后沿着自己的水道匆匆越过峭壁，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪn] - [klæd]['aɪlənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['presəpɪs] , [bɪ'twiːn] [ɪt'self]
leaving a little pine - clad island and a streak of precipice , between itself
离开 一个 小的 松树 - 覆膜 岛 和 一个 条纹 的 悬崖 ， 之间 本身
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ʃiːt] .
and the larger sheet .
和 这 更大的 床单 .

在它与更大的陆地之间，留下了一个松树覆盖的小岛和一道悬崖。

[bɪ'ləʊ] [ə'rəʊz][ðə; ði][mɪst] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][sʌn] - [baʊ; bəʊ] [wɪð] [tuː]
Below arose the mist , on which was painted a dazzling sun - bow with two
以下 出现 这 薄雾 ， 在 哪个 曾是 绘 一个 耀眼的 太阳 - 弓 和 二
[kən'sentrɪk] ['ʃædəʊz] ,
concentric shadows ,
同心 阴影 ，

下方升起薄雾，雾中绘有一道耀眼的太阳彩虹，彩虹上有两道同心圆状的阴影。

— [wʌn] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
— one , almost as perfect as the original brightness ; and the other ,
一 一 ， 几乎 作为 完美的 作为 这 原来的 亮度 ； 和 这 其他 ，

——其中一张亮度几乎与原图一样完美；另一张，

[drɔːn] ['feɪntli] [raʊnd] [ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
drawn faintly round the broken edge of the cloud .
绘制 淡淡的 圆形的 这 破碎的 边缘 的 这 云 .

沿着云朵破碎的边缘隐约画出轮廓。

[stɪl] [ai][hæd; həd][nɒt][hɑːf] [siːn] [naɪ,ægrə] .
Still I had not half seen Niagara .
仍然 我 有 不是 一半 已见 尼亚加拉 .

但我仍然只领略了尼亚加拉瀑布的一小部分。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði] [pɑːθ] [led][,em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsʃuː] ,
Following the verge of the island , the path led me to the Horseshoe ,
下列的 这 边缘 的 这 岛 ， 这 小路 引领 我 到 这 马蹄铁 ，

沿着岛屿边缘走，小路把我引向了马蹄形地带。

[weə(r)] [ðə; ði]['riːəl] , [brɔːd] [,es 'tiː] . ['lɒrəns] , ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ɪts][bæŋks] ,
where the real , broad St . Lawrence , rushing along on a level with its banks ,
在哪里 这 真实的 ， 广阔 英石 . 劳伦斯 ， 匆忙 沿着 在 一个 等级 和 它是 银行 ，

真正的、宽阔的圣劳伦斯河，与河岸齐平奔流而下，

[pɔːrz] [ɪts] [həʊl] [bredθ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kɒn'keɪv] [laɪn][ɒv; əv] ['presəpɪs] ,
pours its whole breadth over a concave line of precipice ,
倾倒 它是 所有的 宽度 超过 一个 凹 线 的 悬崖 ，

它将整个宽度倾泻在凹陷的悬崖线上，

[ænd; ənd] [ðens] [pə'sjuːz] [ɪts] [kɔːs] [bɪ'twiːn] ['lɒfti] [krægz] [tə'wɔːdz] [ɒn'teəriəʊ] .
and thence pursues its course between lofty crags towards Ontario .
和 因此 追寻 它是 课程 之间 高远 峭壁 向 安大略省 .

然后沿着高耸的峭壁向安大略省方向延伸。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [brɪdʒ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [waɪd] ,

A sort of bridge , two or three feet wide ,

一个 种类 的 桥 , 二 或者 三 脚 宽的 ,

一种桥，两三英尺宽，

['stretʃɪz] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]

stretches out along the edge of the descending sheet , and hangs upon the

伸展 出去 沿着 这 边缘 的 这 下降 床单 , 和 悬挂 之上 这

['raɪzɪŋ] [mɪst] ,

rising mist ,

上升 薄雾 ,

沿着缓缓下降的薄雾边缘延伸开来，悬挂在升腾的雾气之上。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][freɪl] ['strʌktʃə(r)] .

as if that were the foundation of the frail structure .

作为 如果 那 是 这 基础 的 这 脆弱 结构 .

仿佛那就是这座脆弱建筑的根基。

[hɪə(r)][ai] [st'eɪʃənd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][wɪnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)][bɔː(r)] [ə'lɒŋ]

Here I stationed myself in the blast of wind , which the rushing river bore along

这里 我 驻 我 在 这 爆炸 的 风 , 哪个 这 匆忙 河 钻孔 沿着

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with it .

和 它 .

我站在这里，迎着湍急的河流，迎着狂风而立。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ['tremjələs] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The bridge was tremulous beneath me , and marked the tremor of the

这 桥 曾是 颤抖的 下面 我 , 和 标记 这 震颤 的 这

['sɒlɪd] [ɜːθ] .

solid earth .

坚硬的 地球 .

桥身在我脚下颤抖，仿佛也感受到了大地的震动。

[ai] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] ['ræpɪdz] ,

I looked along the whitening rapids ,

我 看起来 沿着 这 美白 急流 ,

我望着渐渐泛白的湍急水流，

[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːls] ,

and endeavored to distinguish a mass of water far above the falls ,

和 努力 到 区分 一个 大量的 的 水 远的 多于 这 瀑布 ,

并试图辨认瀑布上方远处的一大片水流，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)] [vɜːdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['fænsi] ,

to follow it to their verge , and go down with it , in fancy ,

到 跟随 它 到 他们的 边缘 , 和 去 向下 和 它 , 在 想要 ,

追随它到极限，然后和它一起沉沦，幻想中是这样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɔːm] .

to the abyss of clouds and storm .

到 这 深渊 的 云 和 风暴 .

坠入云雾缭绕、风暴肆虐的深渊。

['kɑːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪd] ,

Casting my eyes across the river , and every side ,

铸件 我的 眼睛 穿过 这 河 , 和 每一个 边 ,

我的目光投向河对岸，以及河的四面八方。

[ai] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

I took in the whole scene at a glance ,

我 采取 在 这 所有的 场景 在 一个 瞥一眼 ,

我一眼就把整个场景尽收眼底。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [vɑːst] [aɪ'dɪə] .
and tried to comprehend it in one vast idea .
和 尝试 到 理解 它 在 一 广阔的 主意 .

并试图将其理解为一个宏大的理念。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðʌs] [spent] , [ai] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] ,
After an hour thus spent , I left the bridge , and , by a staircase ,
后 一个 小时 因此 花费 , 我 左边 这 桥 , 和 , 经过 一个 楼梯 ,

就这样待了一个小时后，我离开了桥，然后沿着楼梯……

['waɪndɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [raʊnd] [ə; eɪ] [pəʊst] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
winding almost interminably round a post , descended to the base of the precipice .
绕线 几乎 无休止地 圆形的 一个 邮政 , 下降 到 这 根据 的 这 悬崖 .

绕着一根柱子蜿蜒曲折，几乎没完没了，一直延伸到悬崖底部。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [maɪ] [pɑːθ] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['slɪpəri] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
From that point , my path lay over slippery stones , and among great fragments of the cliff ,
从 那 观点 , 我的 小路 躺 超过 滑 石头 , 和 之中 伟大的 片段 的 这 悬崖 ,

从那里开始，我的路就铺在湿滑的石头上，穿行在巨大的悬崖碎片之间。

[tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætərækt] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [spreɪ] ,
to the edge of the cataract , where the wind at once enveloped me in spray ,
到 这 边缘 的 这 白内障 , 在哪里 这 风 在 一次 被包裹 我 在 喷 ,

走到瀑布边缘，狂风立刻将我裹在飞溅的水雾中。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [dæʃt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
and perhaps dashed the rainbow round me .
和 也许 虚线 这 彩虹 圆形的 我 .

或许，它曾为我划过一道彩虹。

[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪr] [fʊl'fɪld] ?
Were my long desires fulfilled ?
是 我的 长的 欲望 已完成 ?

我长久以来的愿望实现了吗？

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ai] [siːn] [naɪˌægrə] ?
And had I seen Niagara ?
和 有 我 已见 尼亚加拉 ?

我是否见过尼亚加拉瀑布？

[əʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] [tɪl] [ai] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] !
O that I had never heard of Niagara till I beheld it !
哦 那 我 有 绝不 听到 的 尼亚加拉 直到 我 观看 它 !

真希望在我亲眼见到尼亚加拉瀑布之前，从未听说过它！

['blesɪd; blest] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wɒndərəz] [ɒv; əv] [əʊld] , [huː] [hɜːd] [ɪts] [diːp] [rɔː(r)] , ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Blessed were the wanderers of old , who heard its deep roar , sounding through the woods ,
蒙福 是 这 流浪者 的 老的 , WHO 听到 它是 深的 吼 , 听起来 通过 这 树林 ,

古时的游牧者有福了，他们曾听到它在树林中回荡的深沉咆哮声。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [brɪŋk] ,
as the summons to an unknown wonder , and approached its awful brink ,
作为 这 传票 到 一个 未知 想知道 , 和 接近 它是 可怕 边缘 ,

如同召唤人们前往未知的奇观，并接近其可怕的边缘，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['fiːlɪŋ] .
in all the freshness of native feeling .
在 全部 这 新鲜 的 本国的 感觉 .

充满了本土气息的清新感。

[hæd; həd][ɪts] [əʊn] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
Had its own mysterious voice been the first to warn me of its existence ,
有 它是 自己的 神秘 嗓音 到过 这 第一的 到 警告 我 的 它是 存在 ,

如果当初是它那神秘的声音最先警告我它的存在，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ai] [mait] [hæv; həv] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] .
then , indeed , I might have knelt down and worshipped .
然后 , 的确 , 我 可能 有 跪下 向下 和 崇拜 .

那时，我或许真的会跪下膜拜。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] , ['hɔːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd]['fjʊəri] ,
But I had come thither , haunted with a vision of foam and fury ,
但 我 有 来 那里 , 闹鬼的 和 一个 想象 的 泡沫 和 愤怒 ,

但我来到这里，脑海中一直萦绕着泡沫和狂怒的景象。

[ænd; ənd] ['dɪzi] [klɪfs] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , — [ə; eɪ]
and dizzy cliffs , and an ocean tumbling down out of the sky , — a
和 晕眩的 悬崖 , 和 一个 海洋 翻滚 向下 出去 的 这 天空 , — 一个
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

还有令人眩晕的悬崖，以及从天而降的大海——这真是一幅景象。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][kɑːm] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .
in short , which nature had too much good taste and calm simplicity to realize .
在 短的 , 哪个 自然 有 也 很多 好的 品尝 和 冷静的 简单 到 意识到 .

总之，大自然拥有太高的品味和太过宁静的简约，以至于无法实现这一点。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ə'dæpt] [ðiːz] [fɔːls] [kən'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] ,
My mind had struggled to adapt these false conceptions to the reality ,
我的 头脑 有 挣扎 到 适应 这些 错误的 概念 到 这 现实 ,
[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['efət] [veɪn] ,
and finding the effort vain ,
和 寻找 这 努力 徒劳 ,

我的大脑曾努力试图将这些错误的观念与现实相协调，但发现一切努力都是徒劳的。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wei] [ˌem 'iː] [daʊn] .
a wretched sense of disappointment weighed me down .
一个 可怜 感觉 的 失望 称重 我 向下 .

一种深深的失望感压得我喘不过气来。

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
I climbed the precipice , and threw myself on the earth ,
我 攀登 这 悬崖 , 和 扔 我 在 这 地球 ,

我爬上悬崖，纵身跃下。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['keələs] [ə'baʊt]
feeling that I was unworthy to look at the Great Falls , and careless about
感觉 那 我 曾是 不配 到 看 在 这 伟大的 瀑布 , 和 粗心 关于
[bɪ'həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
beholding them again .
凝视 他们 再次 .

我觉得自己不配看大瀑布，而且也毫不在意再次看到它时的感受。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][pɑːst][ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] ,
All that night , as there has been and will be , for ages past and to come ,
全部 那 夜晚 , 作为 那里 有 到过 和 将要 是 , 为了 年龄 过去的 和 到 来 ,

那一整夜，如同过去和将来无数个世纪以来一样，

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['tempɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
a rushing sound was heard , as if a great tempest were sweeping through the air .
一个 匆忙 声音 曾是 听到 , 作为 如果 一个 伟大的 暴风雨 是 扫荡 通过 这 空气 .

一阵呼啸声传来，仿佛一场巨大的风暴正在空中肆虐。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] ['wɜːlwɪnd] .
It mingled with my dreams , and made them full of storm and whirlwind .
它 混合 和 我的 梦境 , 和 制成 他们 满的 的 风暴 和 旋风 .

它与我的梦境交织在一起，使我的梦境充满了风暴和旋风。

[wen'evə(r)] [ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðɪs] [dred] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Whenever I awoke , and heard this dread sound in the air ,
每当 我 醒来 , 和 听到 这 恐惧 声音 在 这 空气 ,

每当我醒来，听到空气中传来这种可怕的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætlɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [blɑːst] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ə'gen] ,
and the windows rattling as with a mighty blast , I could not rest again ,
和 这 视窗 嘎嘎作响 作为 和 一个 强大的 爆炸 , 我 可以 不是 休息 再次 ,

窗户嘎嘎作响，仿佛被猛烈的爆炸声震碎，我再也无法入睡。

[tɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] , [ai] [sɔː] [haʊ] [braɪt] [ðə; ði][stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ,
till looking forth , I saw how bright the stars were ,
直到 寻找 前进 , 我 锯 如何 明亮的 这 明星 是 ,

直到我向前望去，才看到星星是多么明亮。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [liːf] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] .
and that every leaf in the garden was motionless .
和 那 每一个 叶子 在 这 花园 曾是 静止不动 .

花园里的每一片叶子都静止不动。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [mɔː(r)][kɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
Never was a summer night more calm to the eye ,
绝不 曾是 一个 夏天 夜晚 更多的 冷静的 到 这 眼睛 ,

夏夜从未如此宁静美好。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [laʊdə] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .
nor a gale of autumn louder to the ear .
也不 一个 大风 的 秋天 更大声 到 这 耳朵 .

听见的，比秋天的狂风还要响亮。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ræpɪdz] ,
The rushing sound proceeds from the rapids ,
这 匆忙 声音 收益 从 这 急流 ,

湍急的水流发出轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n]
and the rattling of the casements is but an effect of the vibration
和 这 嘎嘎作响 的 这 窗户 是 但 一个 影响 的 这 振动

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,
of the whole house ,
的 这 所有的 房子 ，

窗户的嘎嘎声只是整栋房子震动的结果。

['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .
shaken by the jar of the cataract .
摇晃 经过 这 罐 的 这 白内障 .

被白内障的罐子摇晃着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] [drɔːz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] [vɔɪs] [ɒv; əv][naɪ,ægrə]
The noise of the rapids draws the attention from the true voice of Niagara
这 噪音 的 这 急流 平局 这 注意力 从 这 真的 嗓音 的 尼亚加拉

,
,
,

湍急的河水声掩盖了尼亚加拉瀑布真正的声音。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] , [mʌft] ['θʌndə(r)] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] .
which is a dull , muffed thunder , resounding between the cliffs .
哪个 是 一个 乏味的 ， 闷闷的 雷 ， 高亢 之间 这 悬崖 .

那是沉闷的、闷闷的雷声，在悬崖间回荡。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['aʊə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɪts] [rɪ,vɜːbə'reɪʃ(ə)nz] ,
I spent a wakeful hour at midnight , in distinguishing its reverberations ,
我 花费 一个 清醒 小时 在 午夜 ， 在 区别 它是 回响 ，

我在午夜时分清醒地待了一个小时，仔细分辨它的回响。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['fɔːmə(r)] [ɔː] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] .
and rejoiced to find that my former awe and enthusiasm were reviving .
和 欣喜若狂 到 寻找 那 我的 以前的 敬畏 和 热情 是 复苏 .

我欣喜地发现，我以前的敬畏和热情正在复苏。

['grædʒuəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [,kɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] , [baɪ][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz]
Gradually , and after much contemplation , I came to know , by my own feelings
逐步地 ， 和 后 很多 沉思 ， 我 来了 到 知道 ， 经过 我的 自己的 情怀

,
,
,

渐渐地，经过反复思考，我凭着自己的感觉明白了：

[ðæt] [naɪ,ægrə][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [les] ['wʌndəf(ə)l] ,
that Niagara is indeed a wonder of the world , and not the less wonderful ,
那 尼亚加拉 是 的确 一个 想知道 的 这 世界 ， 和 不是 这 较少的 精彩的 ，

尼亚加拉瀑布的确是世界奇观之一，而且丝毫不逊色于它本身。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [,kɑːmprɪ'hendɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
because time and thought must be employed in comprehending it .
因为 时间 和 想法 必须 是 受雇 在 理解 它 .

因为理解它需要时间和思考。

['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] [,priːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][,prepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['daɪə(r)] - [strʌk] [ɔː(r)]
Casting aside all preconceived notions , and preparation to be dire - struck or
铸件 旁边 全部 先入为主的 概念 ， 和 准备 到 是 可怕的 - 击 或者

[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ，

抛开所有先入为主的观念，做好遭受重创或欣喜若狂的准备，

[ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][mʌst; məst][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
the beholder must stand beside it in the simplicity of his heart ,
这 旁观者 必须 站立 旁 它 在 这 简单 的 他的 心 ,

观赏者必须以纯朴的心灵站在它旁边，

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [siːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .
suffering the mighty scene to work its own impression .
痛苦 这 强大的 场景 到 工作 它是自己的 印象 .

让这壮丽的景象展现其独特的魅力。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ai] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Night after night , I dreamed of it ,
夜晚 后 夜晚 , 我 梦见 的 它 ,

我夜复一夜地梦见它，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glædən] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ]
and was gladdened every morning by the consciousness of a growing
和 曾是 高兴 每一个 早晨 经过 这 意识 的 一个 生长
[kə'pæsəti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
capacity to enjoy it .
容量 到 享受 它 .

每天早晨，我都会因为自己越来越能享受生活而感到高兴。

[jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][sʌm; səm][mɔː(r)]
Yet I will not pretend to the all - absorbing enthusiasm of some more
然而 我 将要 不是 假装 到 这 全部 - 吸收 热情 的 一些 更多的
['fɔːtʃənət] [spek'tetər] ,
fortunate spectators ,
幸运 观众 ,

但我不会假装像某些更幸运的观众那样充满全神贯注的热情。

[nɔː(r)][dɪ'naɪ] [ðæt] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['kɔːzɪz] [wʊd] [drɔː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
nor deny that very trifling causes would draw my eyes and thoughts from the
也不 否定 那 非常 琐事 原因 会 画 我的 眼睛 和 想法 从 这
['kætərækt] .
cataract .
白内障 .

我也不否认，一些微不足道的事情会让我把注意力从白内障上转移开来。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [æt; ət][naɪˌægrə] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
The last day that I was to spend at Niagara , before my departure for
这 最后的 天 那 我 曾是 到 花费 在 尼亚加拉 , 前 我的 离开 为了
[ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,
the Far West ,
这 远的 西方 ,

在我启程前往远西之前，我在尼亚加拉瀑布度过的最后一天

[ai][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɒk] .
I sat upon the Table Rock .
我 卫星 之上 这 桌子 岩石 .

我坐在桌岩上。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [naʊ] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
This celebrated station did not now , as of old ,
这 著名 车站 做过 不是 现在 , 作为 的 老的 ,

这个著名的车站如今已不再像过去那样了。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
project fifty feet beyond the line of the precipice ,
项目 五十 脚 超过 这 线 的 这 悬崖 ,

向悬崖线外延伸五十英尺，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['frægmənt] , [wɪtʃ] [leɪ] ['dɪstənt][ɒn]
but was shattered by the fall of an immense fragment , which lay distant on
但 曾是 破碎 经过 这 落下 的 一个 巨大 分段 , 哪个 躺 遥远 在
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
the shore below .
这 支撑 以下 .

但却被一块巨大的碎片击碎了，这块碎片落在了远处下方的岸边。

[stɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [wɪð] [maɪ] [fiːt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Still , on the utmost verge of the rock , with my feet hanging over it ,
仍然 , 在 这 极致 边缘 的 这 岩石 , 和 我的 脚 绞刑 超过 它 ,

然而，我仍然站在岩石的最边缘，双脚悬在岩石上方，

[ai][felt][æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
I felt as if suspended in the open air .
我 毛毡 作为 如果 暂停 在 这 打开 空气 .

我感觉自己仿佛悬浮在空中。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][maɪ][maɪnd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] .
Never before had my mind been in such perfect unison with the scene .
绝不 前 有 我的 头脑 到过 在 这样的 完美的 齐声 和 这 场景 .

我的心境从未与眼前的景象如此完美地契合过。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]
There were intervals , when I was conscious of nothing but the great
那里 是 间隔 , 什么时候 我 曾是 有意识的 的 没有什么 但 这 伟大的
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

有时，我的意识里只有那条大河。

['rəʊlɪŋ] ['kɑːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðæn; ðən] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ɪt'self] ,
rolling calmly into the abyss , rather descending than precipitating itself ,
滚动 平静地 进入 这 深渊 , 相当 下降 比 沉淀 本身 ,

它平静地滚落深渊，与其说是坠落，不如说是缓缓下沉。

[ænd; ənd][ə'kwaɪərɪŋ]['tenfəʊld]['mædʒəsti][frɒm; frəm][ɪts] [ʌn'hʌrid] ['məʊʃn] .
and acquiring tenfold majesty from its unhurried motion .
和 收购 十倍 威严 从 它是 不慌不忙 运动 .

它从不慌乱的动作中获得了十倍的威严。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['destəni] .
It came like the march of Destiny .
它 来了 喜欢 这 行进 的 命运 .

它如同命运的步伐般到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
It was not taken by surprise , but seemed to have anticipated ,
它 曾是 不是 已采取 经过 惊喜 , 但 似乎 到 有 预期 ,

它并不感到意外，反而似乎早有预料。

[ɪn][ɔːl][ɪts] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [leɪks] ,
in all its course through the broad lakes ,
在 全部 它是 课程 通过 这 广阔 湖泊 ,

在其流经广阔湖泊的整个过程中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][pɔː(r)][ðeə(r)] [kə'lektɪd] ['wɔːtəz] [daʊn] [ðɪs] [haɪt] .
that it must pour their collected waters down this height .
那 它 必须 倒 他们的 集 水 向下 这 高度 .

它必须将收集到的水倾泻到这个高度。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɪts] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['veəriɪŋ]
The perfect foam of the river , after its descent , and the ever - varying
这 完美的 泡沫 的 这 河 ， 后 它是 下降 ， 和 这 曾经 - 变化
[ʃeɪps] [ɒv; əv] [mɪst] ,
shapes of mist ,
形状 的 薄雾 ，

河水奔流而下后形成的完美泡沫，以及变幻莫测的雾气形状，

['raɪzɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]
rising up , to become clouds in the sky , would be the very picture of confusion
上升 向上 ， 到 变得 云 在 这 天空 ， 会 是 这 非常 图片 的 困惑
,
,
,

升腾而起，化作天空中的云朵，那正是混乱的象征。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] ['trænziənt] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempɪst] .
were it merely transient , like the rage of a tempest .
是 它 仅仅 瞬态 ， 喜欢 这 愤怒 的 一个 暴风雨 .

如果它只是短暂的，就像暴风雨的狂怒一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [hæz; həz] [stʊd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [pə'siːv] [nəʊ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði]
But when the beholder has stood awhile , and perceives no lull in the
但 什么时候 这 旁观者 有 站立 一会儿 ， 和 感知 不 麻痹 在 这
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ，

但当观察者驻足片刻，发现风暴丝毫没有减弱的迹象时，

[ænd; ənd] [kən'sidə] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊm] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [æz; əz]
and considers that the vapor and the foam are as everlasting as
和 考虑 那 这 汽 和 这 泡沫 是 作为 永恒 作为
[ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] ,
the rocks which produce them ,
这 岩石 哪个 生产 他们 ，

并认为蒸汽和泡沫与产生它们的岩石一样永恒存在。

[ɔːl] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] .
all this turmoil assumes a sort of calmness .
全部 这 动荡 假设 一个 种类 的 平静 .

这一切动荡都掩盖不住某种平静。

[ˌaɪ 'tiː] [suːð] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːz] [ðə; ði] [maɪnd] .
It soothes , while it awes the mind .
它 舒缓 ， 尽管 它 敬畏 这 头脑 .

它能抚慰人心，又能令人敬畏。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪf] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gaɪd] [kən'dʌktɪŋ] [tuː] [æd'ventʃəəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fɔːls]
Leaning over the cliff , I saw the guide conducting two adventurers behind the falls
倾斜 超过 这 悬崖 ， 我 锯 这 指导 进行 二 冒险者 在后面 这 瀑布
.
.
.

我倚在悬崖边，看到向导正带着两名探险者绕到瀑布后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [frɒm; frəm] [ðæt] [haɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
It was pleasant , from that high seat in the sunshine ,
它 曾是 令人愉快的 ， 从 那 高的 座位 在 这 阳光 ，

从阳光下的高处俯瞰，感觉很惬意。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] ,
to observe them struggling against the eternal storm of the lower regions ,
到 观察 他们 挣扎 反对 这 永恒 风暴 的 这 降低 地区 ,
[wɪð] [hedz] [bent] [daʊn] ,
with heads bent down ,
和 头部 弯曲 向下 ,

看着他们低着头，在低洼地带永恒的风暴中挣扎，

[naʊ] ['fɔːltərɪŋ] , [naʊ] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['vɪktəri] .
now faltering , now pressing forward , and finally swallowed up in their victory .
现在 摇摇欲坠 , 现在 紧迫 向前 , 和 最后 吞咽 向上 在 他们的 胜利 .

时而踉跄，时而奋力向前，最终却被胜利所吞噬。

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ə; eɪ] [blɑːst] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [hæt] ,
After their disappearance , a blast rushed out with an old hat ,
后 他们的 消失 , 一个 爆炸 匆忙 出去 和 一个 老的 帽子 ,

他们消失后，一股爆炸声带着一顶旧帽子冲了出来。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [swept] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] .
which it had swept from one of their heads .
哪个 它 有 扫荡 从 一 的 他们的 头部 .

它从其中一人的头上扫落下来。

[ðə; ði] [rɒk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'siːn] [kɔːs] , [ɪz] [mɑːkt] ,
The rock , to which they were directing their unseen course , is marked ,
这 岩石 , 到 哪个 他们 是 导演 他们的 看不见 课程 , 是 标记 ,

他们朝着那块岩石行进的隐秘方向，岩石上有标记：

[æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] , [baɪ] [ə; eɪ] [dʒet] [ɒv; əv] [fəʊm] .
at a fearful distance on the exterior of the sheet , by a jet of foam .
在 一个 可怕 距离 在 这 外部的 的 这 床单 , 经过 一个 喷射 的 泡沫 .

在床单外侧，距离令人恐惧的远处，喷射出一股泡沫。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [bəʊθ] [pəʊ'etɪkəl] [ænd; ənd] ['perələs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʊkə(r)] -
The attempt to reach it appears both poetical and perilous to a looker -
这 试图 到 抵达 它 出现 两个都 诗意的 和 危险的 到 一个 观察者 -
[ɒn] ,
on ,
在 ,

在旁观者看来，这种抵达目标的尝试既充满诗意又危机四伏。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)] ['hæzəd] , [ðæn; ðən] [ɪn]
but may be accomplished without much more difficulty or hazard , than in
但 可能 是 完成 没有 很多 更多的 困难 或者 冒险 , 比 在
['stemɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˌnɔː'θiːstə(r)] .
stemming a violent northeaster .
词干提取 一个 暴力 东北风 .

但与阻止猛烈的东北风暴相比，完成这项任务可能并不会更加困难或危险。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [fɔːθ] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] .
In a few moments , forth came the children of the mist .
在 一个 很少 时刻 , 前进 来了 这 孩子们 的 这 薄雾 .

片刻之后，迷雾中的孩子们出现了。

['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [ə'sendɪd] [tuː; tə]
Dripping and breathless , they crept along the base of the cliff , ascended to
滴落 和 喘不过气 , 他们 悄悄地爬 沿着 这 根据 的 这 悬崖 , 上升 到
[ðə; ði] [gaɪdz] ['kɒtɪdʒ] ,
the guide's cottage ,
这 指南 小屋 ,

他们浑身湿透，气喘吁吁，沿着悬崖底部匍匐前进，爬上了向导的小屋。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tʃiːvmənt] ,
and received , I presume , a certificate of their achievement ,
和 已收到 , 我 估 , 一个 证书 的 他们的 成就 ,
我想他们应该都获得了结业证书吧。

[wɪð] [θriː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv] [sə'blaɪm] ['pəʊətri][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
with three verses of sublime poetry on the back .
和 三 诗句 的 升华 诗 在 这 后退 .
背面印有三节优美的诗歌。

[maɪ] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['strendʒər] ,
My contemplations were often interrupted by strangers ,
我的 沉思 是 经常 中断 经过 陌生人 ,
我的沉思常常被陌生人打断。

[huː] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [fɔːr'saɪθs] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] .
who came down from Forsyth's to take their first view of the falls .
WHO 来了 向下 从 福赛斯的 到 拿 他们的 第一的 看法 的 这 瀑布 .
他们从福赛斯下来，第一次看到了瀑布。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['rʌdi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] , [freʃ] [frɒm; frəm][əʊld] ['ɪnglənd] , [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒk] ,
A short , ruddy , middle - aged gentleman , fresh from Old England , peeped over the rock ,
一个 短的 , 红润 , 中间 - 老年人 绅士 , 新鲜的 从 老的 英格兰 , 偷窥 超过 这 岩石 ,
一位身材矮小、面色红润的中年绅士，刚从古老的英格兰来到这里，从岩石后探出头来。

[ænd; ənd] [i'vins] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
and evinced his approbation by a broad grin .
和 表现出 他的 赞许 经过 一个 广阔 咧嘴笑 .
他咧嘴一笑，表示赞许。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'bʌst]['leɪdi] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [swiːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] ,
His spouse , a very robust lady , afforded a sweet example of maternal solicitude ,
他的 配偶 , 一个 非常 强壮的 女士 , 提供 一个 甜的 例子 的 母体 关怀 ,
他的妻子是一位非常健壮的女士，为人们树立了母性关怀的美好榜样。

['biːɪŋ] [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət][naɪˌægrə] .
being so intent on the safety of her little boy that she did not even glance at Niagara .
存在 所以 意图 在 这 安全 的 她 小的 男生 那 她 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 尼亚加拉 .
她一心只想保护她的小儿子，甚至都没看一眼尼亚加拉瀑布。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['kændi] .
As for the child , he gave himself wholly to the enjoyment of a stick of candy .
作为 为了 这 孩子 , 他 给予 他自己 完全 到 这 享受 的 一个 戳 的 糖果 .
至于那个孩子，他完全沉浸在享用糖果的乐趣中。

[ə'nʌðə(r)] ['trævələ(r)] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][nəʊ][reə(r)]['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
Another traveller , a native American , and no rare character among us ,
其他 游客 , 一个 本国的 美国人 , 和 不 稀有的 特点 之中 我们 ,
另一位旅行者，一位美洲原住民，在我们当中这样的人并不罕见。

[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [hɔːlz] [tʊə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪbəd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [ə'dʒʌst]
produced a volume of Captain Hall's tour , and labored earnestly to adjust
生产 一个 体积 的 队长 大厅 旅游 , 和 辛勤劳作 切实 到 调整
[naɪˌægrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Niagara to the captain's description ,
尼亚加拉 到 这 船长的 描述 ,

他编纂了霍尔船长游记的卷册，并努力使尼亚加拉瀑布的景象与船长的描述相符。

[dɪ'pɑːtɪŋ] , [æt; ət] [lɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [njuː] [aɪ'dɪə] [ɔː(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
departing , at last , without one new idea or sensation of his own .
离开 , 在 最后的 , 没有 一 新的 主意 或者 感觉 的 他的 自己的 .

最终，他离开了，却没有带走任何新的想法或感受。

[ðə; ði] [nekst] ['kʌmə(r)] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [blæŋk]
The next comer was provided , not with a printed book , but with a blank
这 下一个 角 曾是 假如 , 不是 和 一个 打印 书 , 但 和 一个 空白的
[ʃiːt] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] ,
sheet of foolscap ,
床单 的 活页纸 ,

下一个来者拿到的不是印刷好的书，而是一张空白的A4纸。

[frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['evə(r)] - ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l] ,
from top to bottom of which , by means of an ever - pointed pencil ,
从 顶部 到 底部 的 哪个 , 经过 方法 的 一个 曾经 - 尖 铅笔 ,

从上到下，用一支笔尖始终指向目标的铅笔，

[ðə; ði] ['kætərækt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] .
the cataract was made to thunder .
这 白内障 曾是 制成 到 雷 .

瀑布被制造成雷鸣般的景象。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [ɐw'ɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
In a little talk , which we had together , he awarded his approbation to
在 一个 小的 讲话 , 哪个 我们 有 一起 , 他 获奖 他的 赞许 到
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] ,
the general view ,
这 一般的 看法 ,

在我们短暂的交谈中，他赞同了这种普遍观点。

[bʌt; bət] ['senʃəd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊt] ['aɪlənd] ,
but censured the position of Goat Island ,
但 受谴责 这 位置 的 山羊 岛 ,

但谴责了山羊岛的位置，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
observing that it should have been thrown farther to the right ,
观察 那 它 应该 有 到过 抛掷 更远 到 这 正确的 ,

观察到它应该被扔得更偏右一些，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
so as to widen the American falls , and contract those of the
所以 作为 到 扩大 这 美国人 瀑布 , 和 合同 那些 的 这
['hɔːsʃuː] .
Horseshoe .
马蹄铁 .

以便拓宽美洲瀑布，并缩小马蹄瀑布。

[nekst] [ə'pɪəd] [tuː] ['treɪdəz] [ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] , [huː] [dɪ'kleəd] , [ðæt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
Next appeared two traders of Michigan , who declared , that , upon the whole ,
下一个 出现 二 交易员 的 密歇根州 , WHO 声明 , 那 , 之上 这 所有的 ,

接下来出场的是两位来自密歇根州的商人，他们宣称，总的来说，

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['wɔːtə(r)] -
the sight was worth looking at , there certainly was an immense water -
这 视线 曾是 值得 寻找 在 , 那里 当然 曾是 一个 巨大 水 -
['paʊə(r)][hɪə(r)] ;
power here ;
力量 这里 ;

这景象值得一看，这里的水力资源确实非常丰富；

[bʌt; bət] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [stəʊn] -
but that , after all , they would go twice as far to see the noble stone -
但 那 , 后 全部 , 他们 会 去 两次 作为 远的 到 看 这 高贵 石头 -
[wɜːks] [ɒv; əv] ['lɔkpɔːt] ,
works of Lockport ,
作品 的 洛克波特 ,

但毕竟，他们愿意走两倍的路去欣赏洛克波特雄伟的石雕作品。

[weə(r)] [ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪz] [lɒkt] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv]['sɪksti] [fiːt] .
where the Grand Canal is locked down a descent of sixty feet .
在哪里 这 盛大 运河 是 已锁定 向下 一个 下降 的 六十 脚 .

大运河在此处被封锁，下降了六十英尺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['həʊmspʌn] ['kɒtn] [dres] ,
They were succeeded by a young fellow , in a homespun cotton dress ,
他们 是 成功了 经过 一个 年轻的 同伴 , 在 一个 质朴的 棉布 裙子 ,

接替他们的是一位穿着粗布棉布衣服的年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
with a staff in his hand , and a pack over his shoulders .
和 一个 职员 在 他的 手 , 和 一个 盒 超过 他的 肩膀 .

他手里拿着一根拐杖，肩上背着一个行囊。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He advanced close to the edge of the rock , where his attention ,
他 先进的 关闭 到 这 边缘 的 这 岩石 , 在哪里 他的 注意力 ,

他走到岩石边缘附近，注意力集中在那里。

[æt; ət][fɜːst] ['weɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
at first wavering among the different components of the scene ,
在 第一的 摇摆不定 之中 这 不同的 成分 的 这 场景 ,

起初在场景的不同组成部分之间摇摆不定，

['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ʃuː] [fɔːls] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
finally became fixed in the angle of the Horse shoe falls , which is ,
最后 成为 固定的 在 这 角度 的 这 马 鞋 瀑布 , 哪个 是 ,

最终，马蹄形瀑布的角度固定了下来，即：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
indeed , the central point of interest .
的确 , 这 中央 观点 的 兴趣 .

的确，这是人们关注的中心点。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][biː; bi] [træns'pɔːtid] ['ðɪðə(r)] ,
His whole soul seemed to go forth and be transported thither ,
他的 所有的 灵魂 似乎 到 去 前进 和 是 运输 那里 ,

他的整个灵魂似乎都离开了那里，被带到了那里。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːf] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] [grɑːsp] ,
till the staff slipped from his relaxed grasp ,
直到 这 职员 滑倒了 从 他的 轻松 抓牢 ,

直到那根棍子从他放松的手中滑落，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] — [strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [rɒk] .
and falling down — down — down — struck upon the fragment of the Table Rock .
和 坠落 向下 — 向下 — 向下 — 击 之上 这 分段 的 这 桌子 岩石 .

然后坠落——坠落——坠落——撞上了桌岩的碎片。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ai] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veərid] [ɪm'preʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kætərækt] ,
In this manner I spent some hours , watching the varied impression , made by the cataract ,
在 这 方式 我 花费 一些 小时 , 观看 这 多种多样 印象 , 制成 经过 这 白内障 ,

就这样，我花了几个小时观察白内障造成的各种不同影响。

[ɒn] [ðəʊz] [huː] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'wɪərid] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [wen] [left] [ə'ləʊn] .
on those who disturbed me , and returning to unwearied contemplation , when left alone .
在 那些 WHO 不安 我 , 和 返回 到 不知疲倦 沉思 , 什么时候 左边 独自的 .

对于那些打扰我的人，以及独自一人时，我都会回到不知疲倦的沉思中。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [maɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
At length my time came to depart .
在 长度 我的 时间 来了 到 离开 .

终于到了我离开的时候。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['grɑːsi] ['fʊtpɑːθ] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,
There is a grassy footpath , through the woods , along the summit of the bank ,
那里 是 一个 草丛 人行道 , 通过 这 树林 , 沿着 这 首脑 的 这 银行 ,

有一条长满青草的小路，穿过树林，沿着河岸的最高处延伸。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] , [hjuːn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
to a point whence a causeway , hewn in the side of the precipice ,
到 一个 观点 何处 一个 堤道 , 凿 在 这 边 的 这 悬崖 ,

到某个地方，那里有一条在悬崖边开凿的堤道，

[gəʊz] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] , [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [rɒk] .
goes winding down to the Ferry , about half a mile below the Table Rock .
去 绕线 向下 到 这 渡船 , 关于 一半 一个 英里 以下 这 桌子 岩石 .

蜿蜒而下，到达渡口，渡口位于桌岩下方约半英里处。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ['setɪŋ] , [wen] [ai] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
The sun was near setting , when I emerged from the shadow of the trees ,
这 太阳 曾是 靠近 环境 , 什么时候 我 出现 从 这 阴影 的 这 树木 ,

太阳快要落山了，我从树荫下走了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
and began the descent .
和 开始 这 下降 .

然后开始下山。

[ðə; ði] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['daʊnwəd] [rəʊd] [kən'tɪnjuəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ,
The indirectness of my downward road continually changed the point of view , and showed me ,
这 间接性 的 我的 向下 路 持续 已更改 这 观点 的 看法 , 和 显示 我 ,

我下坡路的曲折蜿蜒不断改变了我的视角，也让我明白了：

[ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [naʊ] , [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] ['ræpɪdz][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [liːp]
in rich and repeated succession , now , the whitening rapids and majestic leap
在 富有的 和 重复 演替 , 现在 , 这 美白 急流 和 雄伟 飞跃
[ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['rɪvə(r)] ,
of the main river ,
的 这 主要的 河 ,

现在，干流奔腾而下的白色激流和雄伟的跃动，接连不断地展现出来。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['diːpli] ['mæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [dɪ'pɑːtɪd] ; [naʊ] , [ðə; ði] [l'ʌvliɐ] ['pɪktʃə(r)]
which appeared more deeply massive as the light departed ; now , the lovelier picture
哪个 出现 更多的 深 大量的 作为 这 光 已离开 ; 现在 , 这 更可爱 图片
,
,
,

随着光线渐暗，它显得更加深邃厚重；现在，呈现出一幅更美丽的画面。

[jet] [stɪl] [sə'blaɪm] , [ɒv; əv] [gəʊt] ['aɪlənd] , [wɪð] [ɪts] [rɒks] [ænd; ənd] [grəʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lesə(r)]
yet still sublime , of Goat Island , with its rocks and grove , and the lesser
然而 仍然 升华 , 的 山羊 岛 , 和 它是 岩石 和 树林 , 和 这 较少
[fɔːls] ,
falls ,
瀑布 ,

然而，山羊岛依然壮丽，岛上的岩石、树林和较小的瀑布，都令人叹为观止。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trɪbjətri] [striːm] ;
tumbling over the right bank of the St . Lawrence , like a tributary stream ;
翻滚 超过 这 正确的 银行 的 这 英石 . 劳伦斯 , 喜欢 一个 支流 溪流 ;

像支流一样，从圣劳伦斯河右岸倾泻而下；

[naʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['edi] [ænd; ənd] [wɜːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
now , the long vista of the river , as it eddied and whirled between the
现在 , 这 长的 景色 的 这 河 , 作为 它 漩涡 和 旋转 之间 这
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

现在，视野开阔，可以看到河流在悬崖间蜿蜒盘旋。

[tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ɒn'teəriəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd]
to pass through Ontario toward the sea , and everywhere to be wondered
到 经过 通过 安大略省 朝向 这 海 , 和 到处 到 是 想知道
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

途经安大略省，朝着大海的方向前进，处处皆是令人惊叹的景色。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'raɪvld] [siːn] .
for this one unrivalled scene .
为了 这 一 无与伦比 场景 .

因为这是唯一一个无与伦比的场景。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæ'skeɪd] ,
The golden sunshine tinged the sheet of the American cascade ,
这 金的 阳光 带点色调 这 床单 的 这 美国人 级联 ,

金色的阳光洒在美洲大瀑布的山坡上，泛起淡淡的金色光晕。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɒn][ɪts] ['hiːvɪŋ] [spreɪ] [ðə; ði]['brəʊkən]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ,
and painted on its heaving spray the broken semicircle of a rainbow ,
和 绘 在 它是 起伏 喷 这 破碎的 半圆 的 一个 彩虹 ,

在翻腾的浪花上，画出了一道破碎的半圆形彩虹。

['hɛvənz] [əʊn] ['bjuːti] ['kraʊnɪŋ] ['ɜːrθs] [sə'blɪməti] .
heaven's own beauty crowning earth's sublimity .
天 自己的 美丽 加冕 地球的 崇高 .

天上的美景衬托着人间的壮丽。

[maɪ] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] , [ænd; ənd] [ai] [pɔːzd] [lɒŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
My steps were slow , and I paused long at every turn of the descent ,
我的 步骤 是 慢的 , 和 我 暂停 长的 在 每一个 转动 的 这 下降 ,

我步履缓慢，下山的每一步转弯处都停顿良久。

[æz; əz] [wʌn] ['liŋgəz] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] ,
as one lingers and pauses ,
作为 一 徘徊不去 和 停顿 ,

当人们驻足片刻，停顿片刻时，

[huː] [di'səːnz] [ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ['eksələns] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [suːn] [bɪ'həʊld] [nəʊ] [mɔː(r)] .
who discerns a brighter and brightening excellence in what he must soon behold no more .
WHO 辨别 一个 更亮 和 提亮 卓越 在 什么 他 必须 很快 看哪 不 更多的 .

他能从即将失去的事物中看到更加光明灿烂的卓越之处。

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪldənəs] [naʊ] [rein] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] .
The solitude of the old wilderness now reigned over the whole vicinity of the falls .
这 孤独 的 这 老的 荒野 现在 统治 超过 这 所有的 附近 的 这 瀑布 .

昔日荒野的寂静如今笼罩着瀑布周围的整个区域。

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ræptʃərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] ['pəʊɪt] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
My enjoyment became the more rapturous , because no poet shared it ,
我的 享受 成为 这 更多的 欣喜若狂 , 因为 不 诗人 共享 它 ,

我的喜悦愈发陶醉，因为没有诗人与我分享这份喜悦。

[nɔː(r)] [retʃ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [prəu'fein] [ˌaɪ 'tiː] ;
nor wretch devoid of poetry profaned it ;
也不 可怜虫 缺乏 的 诗 亵渎 它 ;

即使是不懂诗意的庸人也亵渎了它；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɒt] [səʊ] ['feɪməs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [əʊn] !
but the spot so famous through the world was all my own !
但 这 点 所以 著名的 通过 这 世界 曾是 全部 我的 自己的 !

但这个举世闻名的地方，却是我的！

[ðə; ði] [æn'tiːk] [rɪŋ] .
THE ANTIQUE RING .
这 古董 戒指 .

古董戒指。

" [jes] , [ɪn'diːd] : [ðə; ði] [dʒem] [ɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [set] ,
" Yes , indeed : the gem is as bright as a star , and curiously set ,
" 是的 , 的确 : 这 宝石 是 作为 明亮的 作为 一个 星星 , 和 奇怪的是 放 ,

“没错，这颗宝石像星星一样明亮，而且镶嵌方式也很奇特。”

" [sed] ['klara] - , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] [æn'tiːk] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" said Clara Pembertou , examining an antique ring , which her betrothed lover had just presented to her ,
" 说 克拉拉 - , 检查 一个 古董 戒指 , 哪个 她 未婚妻 情人 有 只是 呈现 到 她 ,

“克拉拉·彭伯图一边说着，一边仔细端详着一枚古董戒指，这是她的未婚夫刚刚送给她的。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spiːtʃ] .
with a very pretty speech .
和 一个 非常 漂亮的 演讲 .

发表了一篇非常精彩的演讲。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] . ”
“ It needs only one thing to make it perfect . ”
“ 它 需求 仅有的 一 事物 到 制作 它 完美的 . ”

“它只需要再添一样东西就完美了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['kærɪl] , ['siːkrətli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ And what is that ? ” asked Mr . Edward Caryl , secretly anxious for the
“ 和 什么 是 那 ? ” 问 先生 . 爱德华 卡里尔 , 偷偷 焦虑的 为了 这
['kredɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] .
credit of his gift .
信用 的 他的 礼物 .

“那是什么？”爱德华·卡里尔先生问道，他暗自渴望自己的礼物能得到认可。

“ [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['setɪŋ] , [pə'hæps] ? ”
“ A modern setting , perhaps ? ”
“ 一个 现代的 环境 , 也许 ? ”

“或许可以考虑现代背景？”

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ O , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [æt; ət][wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] ['klara] .
That would destroy the charm at once , ” replied Clara .
那 会 破坏 这 魅力 在 一次 , ” 回复 克拉拉 .

“那样一来，魅力就立刻消失了，”克拉拉回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri] .
“ It needs nothing but a story .
“ 它 需求 没有什么 但 一个 故事 .

它只需要一个故事。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] [bɪ'twiːn] [tuː]
I long to know how many times it has been the pledge of faith between two
我 长的 到 知道 如何 许多 时代 它 有 到过 这 保证 的 信仰 之间 二
['lʌvəz] ,
lovers ,
恋人 ,

我渴望知道，它曾多少次作为恋人之间的誓言而存在。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [vaʊz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
and whether the vows , of which it was the symbol , were always
和 无论 这 誓言 , 的 哪个 它 曾是 这 象征 , 是 总是
[kept] [ɔː(r)]['ɒf(ə)n]['brəʊkən] .
kept or often broken .
保留 或者 经常 破碎的 .

以及作为其象征的誓言是否总是被遵守，还是经常被违背。

[nɒt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [fækts] .
Not that I should be too scrupulous about facts .
不是 那 我 应该 是 也 一丝不苟的 关于 事实 .

当然，我也不该过于拘泥于事实。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
If you happen to be unacquainted with its authentic history , so much the
如果 你 发生 到 是 不熟悉的 和 它是 真正的 历史 ，所以 很多 这
['betə(r)] .
better .
更好的 .

如果你恰好不了解它的真实历史，那就更好了。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] ['spɑːkl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kwiːnz] ['fɪŋgə(r)] ?
May it not have sparkled upon a queen's finger ?
可能 它 不是 有 闪闪发光 之上 一个 女王的 手指 ?

它难道没有在女王的手指上闪耀过吗?

[ɔː(r)] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['pɒstʃəməs] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['ɪmədʒən] ?
Or who knows but it is the very ring which Posthumus received from Imogen ?
或者 WHO 知道 但 它 是 这 非常 戒指 哪个 死后 已收到 从 伊莫金 ?

谁知道呢，说不定这正是波斯图姆斯从伊莫金那里得到的戒指?

[ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['kɪnd(ə)l][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
In short , you must kindle your imagination at the lustre of this
在 短的 , 你 必须 点燃 你的 想像力 在 这 光泽 的 这
['daɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

简而言之，你一定会被这颗钻石的光泽所吸引，并激发出无限的想象力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['ledʒənd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and make a legend for it .
和 制作 一个 传奇 为了 它 .

并为它谱写一个传奇。

” [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['klara] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
” Now such a task — and doubtless Clara knew it — was the most
” 现在 这样的 一个 任务 — 和 毫无疑问 克拉拉 知道 它 — 曾是 这 最多
[ək'septəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] ['edwəd] ['kærɪl] .
acceptable that could have been imposed on Edward Caryl .
可接受 那 可以 有 到过 强加 在 爱德华 卡里尔 .

“现在，这样的任务——克拉拉无疑也知道——是能够强加给爱德华·卡里尔的最合适的任务。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [lɪmz] ,
He was one of that multitude of young gentlemen — limbs ,
他 曾是 一 的 那 民众 的 年轻的 先生们 — 四肢 ,

他是众多年轻绅士中的一员——四肢，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [twɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [huːz] [nems] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [gɪlt] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
or rather twigs of the law — whose names appear in gilt letters on the front of
或者 相当 树枝 的 这 法律 — 谁 姓名 出现 在 镀金 信件 在 这 正面 的
['tjuːdərz] ['bɪldɪŋz] ,
Tudor's Buildings ,
都铎王朝 建筑物 ,

或者更确切地说，是法律的细枝末节——他们的名字用镀金字母印在都铎大厦的正面。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] ,
and other places in the vicinity of the Court House ,
和 其他 地方 在 这 附近 的 这 法庭 房子 ,

以及法院附近的其他地方，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [si'viəə]
which seem to be the haunt of the gentler as well as the severer
哪个 似乎 到 是 这 出没 的 这 更温和 作为 出色地 作为 这 更严重
['mjuːzɪz] .
Muses .
缪斯 .

这里似乎是温柔的缪斯女神和严厉的缪斯女神的出没之地。

['edwəd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['klaɪənts] ,
Edward , in the dearth of clients ,
爱德华 , 在 这 匮乏 的 客户 ,

爱德华，由于客户稀少，

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]
was accustomed to employ his much leisure in assisting the growth of
曾是 习惯 到 采用 他的 很多 闲暇 在 协助 这 生长 的
[ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
American Literature ,
美国人 文学 ,

他习惯于利用自己的大量空闲时间来帮助美国文学的发展。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [gʊd] [kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst]
to which good cause he had contributed not a few quires of the finest
到 哪个 好的 原因 他 有 贡献 不是 一个 很少 问 的 这 最好的
['letə(r)] - ['peɪpə(r)] ,
letter - paper ,
信 - 纸 ,

他为这项公益事业捐赠了不少上等信纸。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] , [sʌm; səm] ['fænsi] , [sʌm; səm] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
containing some thought , some fancy , some depth of feeling , together with
包含 一些 想法 , 一些 想要 , 一些 深度 的 感觉 , 一起 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtərz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [kən'siːt] .
a young writer's abundance of conceits .
一个 年轻的 作家的 丰富 的 奇想 .

其中包含一些思考、一些奇思妙想、一些深刻的情感，以及一位年轻作家丰富的奇思妙想。

['sɒnɪts] , ['stænzə] [ɒv; əv] [ˌteni'səuniən] ['swiːtnəs] , [teɪlz; 'teɪliːz] [ɪm'bjuː] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['mɪstɪsɪzəm] ,
Sonnets , stanzas of Tennysonian sweetness , tales imbued with German mysticism ,
十四行诗 , 诗节 的 丁尼生式 甜味 , 故事 注入 和 德语 神秘主义 ,
['vɜːʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [dʒiːn] [pɔːl] ,
versions from Jean Paul ,
版本 从 让 保罗 ,

十四行诗，丁尼生式的甜蜜诗节，充满德国神秘主义色彩的故事，让·保罗的版本，

[k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['eseɪz; e'seɪz] ['smækɪŋ] [ɒv; əv] -
criticisms of the old English poets , and essays smacking of Dialistic
批评 的 这 老的 英语 诗人 , 和 散文 拍打 的 -
[fə'lɒsəfi] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'feəriəs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
philosophy , were among his multifarious productions .
哲学 , 是 之中 他的 五花八门 作品 .

他的众多作品中包括对英国古代诗人的评论，以及带有辩证法哲学色彩的文章。

[ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgrɑːf] ,
The editors of the fashionable periodicals were familiar with his autograph ,
这 编辑 的 这 时髦 期刊 是 熟悉的 和 他的 签名 ,

时尚期刊的编辑们都熟悉他的亲笔签名。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðəʊz] ['brɪliənt] [biːd] - [rəʊlz] [ɒv; əv] [ɪŋk] - [steɪnd] [sə'lebrəti] ,
and inscribed his name in those brilliant bead - rolls of ink - stained celebrity ,
和 铭文 他的 姓名 在 那些 杰出的 珠子 - 卷 的 墨水 - 染色 名人 ,

并将他的名字刻在了那些闪耀着墨迹的名人名录上。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌvəz] .
which illustrate the first page of their covers .
哪个 阐明 这 第一的 页 的 他们的 封面 .

这些插图展示了它们的封面第一页。

[nɔː(r)] [dɪd] [feɪm] [wɪð'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔrəl, 'lɔː-] .
Nor did fame withhold her laurel .
也不 做过 名声 扣压 她 月桂树 .

名声也并未剥夺她应得的荣誉。

['hɪlɑːrd] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [mə'trɒpəlɪs] , [ɪn]
Hillard had included him among the lights of the New England metropolis , in
希拉德 有 包括 他 之中 这 灯 的 这 新的 英格兰 都会 , 在
[hɪz; ɪz] ['bɒstən] [bʊk] ;
his Boston Book ;
他的 波士顿 书 ;

希拉德在他的《波士顿之书》中，将他列入了新英格兰大都市的杰出人物之列；

['braɪənt] [hæd; həd] [faʊnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stænzə] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'lekʃən]
Bryant had found room for some of his stanzas , in the Selections
布莱恩特 有 成立 房间 为了 一些 的 他的 诗节 , 在 这 选择
[frɒm; frəm] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] ;
from American Poetry ;
从 美国人 诗 ;

布莱恩特在《美国诗歌选集》中收录了他的一些诗节；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔːld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz]
and Mr . Griswold , in his recent assemblage of the sons and daughters
和 先生 . 格里斯沃尔德 , 在 他的 最近的 装配 的 这 儿子们 和 女儿们
[ɒv; əv] [sɒŋ] ,
of song ,
的 歌曲 ,

还有格里斯沃尔德先生，在他最近汇编的歌坛子孙中，

[hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['edwəd] ['kærɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
had introduced Edward Caryl into the inner court of the temple , among his
有 介绍 爱德华 卡里尔 进入 这 内 法庭 的 这 寺庙 , 之中 他的
[fɔː'skɔː] ['tʃɔɪsɪst] [bɑːrdz] .
fourscore choicest bards .
八十 精选 吟游诗人 .

他将爱德华·卡里尔介绍给了神庙的内院，让他成为自己最精挑细选的八十位吟游诗人之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒspekt] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
There was a prospect , indeed , of his assuming a still higher and more
那里 曾是 一个 前景 , 的确 , 的 他的 假设 一个 仍然 更高 和 更多的
[ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
independent position .
独立的 位置 .

事实上，他很有可能担任更高、更独立的职位。

['ɪntərˌvjʊ] [hæd; həd] [biːn] [held] [wɪð] ['tɪknər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːpəz]
Interviews had been held with Ticknor , and a correspondence with the Harpers
访谈 有 到过 握住 和 蒂克诺 , 和 一个 一致 和 这 哈珀斯
, [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pəʊzd] ['vɒljuːm] ,
, respecting a proposed volume ,
, 尊重 一个 建议的 体积 ,

曾与蒂克诺尔进行过面谈，也与哈珀出版社就拟出版的一本书进行过通信。

['tʃiːfli] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɛrəlz] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːnz] ,
chiefly to consist of Mr . Caryl's fugitive pieces in the Magazines ,
主要 到 由 的 先生 . 卡里尔的 逃犯 件 在 这 杂志 ,

主要包括卡里尔先生在杂志上发表的零星文章，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] .
but to be accompanied with a poem of some length , never before published .
但 到 是 伴随 和 一个 诗 的 一些 长度 , 绝不 前 已发布 .

但需附上一首篇幅较长、从未发表过的诗歌。

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [jet] [biː; bi]['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
Not improbably , the public may yet be gratified with this collection .
不是 不太可能 , 这 民众 可能 然而 是 满意 和 这 收藏 .

公众或许最终会对这批藏品感到满意，这并非不可能。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [sʌm] [ʌp] ['aʊə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv] ['edwəd] ['kærɪl] , [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm] ,
Meanwhile , we sum up our sketch of Edward Caryl , by pronouncing him ,
同时 , 我们 和 向上 我们的 草图 的 爱德华 卡里尔 , 经过 发音 他 ,

与此同时，我们总结一下对爱德华·卡里尔的描述，即：

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [naɪt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
though somewhat of a carpet knight in literature ,
尽管 有些 的 一个 地毯 骑士 在 文学 ,

虽然在文学作品中有点像个花花公子，

[jet] [nəʊ][ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ['raɪtər] ,
yet no unfavorable specimen of a generation of rising writers ,
然而 不 不利 标本 的 一个 一代 的 上升 作家 ,

然而，这并非新一代作家中的坏例子。

[huːz] ['spɪrɪt][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] ['kredɪtəbl] [ə'tempts] [frɒm; frəm][ɔːl] ,
whose spirit is such that we may reasonably expect creditable attempts from all ,
谁 精神 是 这样的 那 我们 可能 合理 预计 可信赖的 尝试 从 全部 ,

这种精神使得我们有理由期待所有人都能做出值得称赞的努力。

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][sʌm; səm] .
and good and beautiful results from some .
和 好的 和 美丽的 结果 从 一些 .

有些作品取得了令人满意的成果。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , ['edwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [raɪt] ['prɪti] ['ledʒəndz] ,
And , it will be observed , Edward was the very man to write pretty legends ,
和 , 它 将要 是 观察到 , 爱德华 曾是 这 非常 男人 到 写 漂亮的 传说 ,

而且，人们会发现，爱德华正是那个擅长创作优美传奇故事的人。

[æt; ət][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ɪnstəns] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
at a lady's instance , for an old - fashioned diamond ring .
在 一个 女士的 实例 , 为了 一个 老的 - 造型 钻石 戒指 .

应一位女士的要求，买了一枚老式的钻石戒指。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['reɪdiəns] ,
He took the jewel in his hand , and turned it so as to catch its scintillating radiance ,
他 采取 这 宝石 在 他的 手 , 和 转向 它 所以 作为 到 抓住 它是 闪烁的 辐射 ,

他拿起宝石，转动着它，以便捕捉它闪烁的光芒。

[æz; əz] [ɪf] ['həʊpɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['klærəz] [sə'dʒestʃən] , [tuː; tə] [lait] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð]
as if hoping , in accordance with Clara's suggestion , to light up his fancy with
作为 如果 希望 ， 在 根据 和 克拉拉的 建议 ， 到 光 向上 他的 想要 和
[ðæt] ['stɑːlaɪk] [gliːm] .
that starlike gleam .
那 星状 闪耀 .

仿佛希望按照克拉拉的建议，用那星光般的光芒点亮他的思绪。

" [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæləd] ? — [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [vɜːs] ?
" Shall it be a ballad ? — a tale in verse ?
" 将 它 是 一个 民谣 ？ — 一个 故事 在 诗 ？

"要写成民谣吗？——用诗歌讲述一个故事？"

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ɪn'tʃɑːntɪd] [rɪŋz] ['ɒf(ə)n] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]
" Enchanted rings often glisten in old English poetry , I think something may be done
" 迷人的 戒指 经常 闪亮 在 老的 英语 诗 ， 我 思考 某物 可能 是 完毕
[wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
with the subject ;
和 这 主题 ；

"在古老的英国诗歌中，魔法戒指常常闪闪发光，我认为可以以此为主题做些什么；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [raɪm] [ðæn; ðən] [prəʊz] . "
but it is fitter for rhyme than prose . "
但 它 是 钳工 为了 韵 比 散文 . "

但它更适合用韵文表达，而不是散文。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['pɛmbərtən] ,
" No , no , " said Miss Pemberton ,
" 不 ， 不 ， " 说 错过 彭伯顿 ，

"不，不，"彭伯顿小姐说。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [raɪm] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊzi] [tuː; tə] [ðə; ði]
" we will have no more rhyme than just enough for a posy to the
" 我们 将要 有 不 更多的 韵 比 只是 足够的 为了 一个 铭文 到 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

"我们只会写出足够多的韵脚，就像一束献给戒指的小花束。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [prəʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
You must tell the legend in simple prose ; and when it is finished ,
你 必须 告诉 这 传奇 在 简单的 散文 ； 和 什么时候 它 是 完成的 ，

你必须用简洁的散文讲述这个传说；讲完之后，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .
I will make a little party to hear it read .
我 将要 制作 一个 小的 派对 到 听到 它 读 .

我会办个小型聚会来听大家朗读。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['prɒmɪst] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
" The young gentleman promised obedience ; and going to his pillow ,
" 这 年轻的 绅士 承诺 服从 ； 和 去 到 他的 枕头 ，

"这位年轻的绅士承诺服从；然后躺到枕头上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] [ɪn] [rɪŋz] ,
with his head full of the familiar spirits that used to be worn in rings ,
和 他的 头 满的 的 这 熟悉的 烈酒 那 用过的 到 是 磨损 在 戒指 ，

他脑子里全是以前戴在戒指上的那些熟悉的精灵，

['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [sɒ:d] - [hɪlt] ,
watches , and sword - hilts ,
手表 , 和 剑 - 剑柄 ,

手表和剑柄，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'veɪləb(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
he had the good fortune to possess himself of an available idea in a dream .
他 有 这 好的 财富 到 具有 他自己 的 一个 可用的 主意 在 一个 梦 .

他很幸运，在梦中获得了一个可用的想法。

[kə'nektɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi] [hɪm'self] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪŋz] ['ri:əl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Connecting this with what he himself chanced to know of the ring's real history ,
连接 这 和 什么 他 他自己 偶然 到 知道 的 这 戒指的 真实的 历史 ,

将这件事与他自己偶然了解到的戒指的真实历史联系起来，

[hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
his task was done .
他的 任务 曾是 完毕 .

他的任务完成了。

['klara] ['pɛmbərtən] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ɔ:l] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:ntʃɪst] [feɪθ] [ɪn] ['ɛdwərdz] ['dʒi:niəs] ,
Clara Pemberton invited a select few of her friends , all holding the stanchest faith in Edward's genius ,
克拉拉 彭伯顿 受邀 一个 选择 很少 的 她 朋友们 , 全部 保持 这 最坚定的 信仰 在 爱德华的 天才 ,

克拉拉·彭伯顿邀请了她精选的几位朋友，他们都对爱德华的才华抱有最坚定的信心。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒi:niəl] ['ɔ:dɪtərz] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] [f'eəɹəst] ['krɪtɪks] ,
and therefore the most genial auditors , if not altogether the fairest critics ,
和 所以 这 最多 和蔼可亲 审计员 , 如果 不是 共 这 最公平 评论家 ,

因此，他们是最和蔼可亲的听众，即便未必是最公正的评论家。

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)] .
that a writer could possibly desire .
那 一个 作家 可以 可能 欲望 .

这是作家可能渴望的。

['blesɪd; blest] [bi:; bi] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Blessed be woman for her faculty of admiration ,
蒙福 是 女士 为了 她 学院 的 钦佩 ,

女人拥有欣赏他人的能力，这真是莫大的福分。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendənsi] [tu:; tə] [əd'maɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wen] [mæn] , [æt; ət] [məʊst] ,
and especially for her tendency to admire with her heart , when man , at most ,
和 尤其 为了 她 趋势 到 钦佩 和 她 心 , 什么时候 男人 , 在 最多 ,

尤其因为她倾向于用心去欣赏别人，而男人，至多，

[grɑ:nts] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kəʊld] [ə'pru:v(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] !
grants merely a cold approval with his mind !
拨款 仅仅 一个 寒冷的 赞同 和 他的 头脑 !

他只是用冷漠的眼神表示赞同！

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊlə(r)][læmp] ,
Drawing his chair beneath the blaze of a solar lamp ,
绘画 他的 椅子 下面 这 火焰 的 一个 太阳的 灯 ,

他把椅子拉到太阳能灯下,

['edwəd] ['kærɪl] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['glɒsi] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
Edward Caryl untied a roll of glossy paper , and began as follows : —
爱德华 卡里尔 解开 一个 卷 的 光滑 纸 , 和 开始 作为 跟随 : —

爱德华·卡里尔解开一卷光面纸，然后开始如下操作：——

[ðə; ði] ['ledʒənd]
THE LEGEND
这 传奇

传奇

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] - ['wɒrənt] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] ,
After the death - warrant had been read to the Earl of Essex ,
后 这 死亡 - 保证 有 到过 读 到 这 伯爵 的 埃塞克斯 ,

在向埃塞克斯伯爵宣读了死刑令之后,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]
and on the evening before his appointed execution , the Countess of
和 在 这 晚上 前 他的 任命 执行 , 这 伯爵夫人 的
['ʃrəʊzbəri] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
Shrewsbury paid his lordship a visit ,
什鲁斯伯里 有薪酬的 他的 领主 一个 访问 ,

在他被处决的前一天晚上，什鲁斯伯里伯爵夫人去拜访了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [tɒɪ] ['tʃaɪldɪʃli] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
and found him , as it appeared , toying childishly with a ring .
和 成立 他 , 作为 它 出现 , 玩具 幼稚地 和 一个 戒指 .

结果发现他正像个孩子一样摆弄着一枚戒指。

[ðə; ði]['daɪmənd] , [ðæt] [ɪn'rɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['glitə] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]
The diamond , that enriched it , glittered like a little star , but with a
这 钻石 , 那 富含 它 , 闪闪发光 喜欢 一个 小的 星星 , 但 和 一个
['sɪŋgjələ(r)] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] .
singular tinge of red .
单数 色调 的 红色的 .

那颗点缀着它的钻石，像一颗小星星一样闪闪发光，但又带着一丝独特的红色。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['prɪz(ə)n] - ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wɪð] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz]
The gloomy prison - chamber in the Tower , with its deep and narrow windows
这 阴沉 监狱 - 房间 在 这 塔 , 和 它是 深的 和 狭窄的 视窗
['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
piercing the walls of stone ,
冲孔 这 墙壁 的 石头 ,

塔楼里阴暗的牢房，狭长的窗户穿透了石墙,

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [pə'zest] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['prɒspekt] ;
was now all that the earl possessed of worldly prospect ;
曾是 现在 全部 那 这 伯爵 拥有 的 世俗 前景 ;

这就是伯爵如今拥有的一切世俗希望;

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒem]
so that there was the less wonder that he should look steadfastly into the gem
所以 那 那里 曾是 这 较少的 想知道 那 他 应该 看 坚定不移 进入 这 宝石
,
,
,

因此，人们也就不那么惊讶他为何会如此专注地凝视着那颗宝石了。

[ænd; ənd] ['mɒrəlaɪz] [ə'pɒn] ['ɜːrθs] [dɪ'siːtf(ə)l] ['splendə(r)] , [æz; əz] [men] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['ruːɪn]
and moralize upon earth's deceitful splendor , as men in darkness and ruin
和 道德说教 之上 地球的 欺骗性的 辉煌 , 作为 男人 在 黑暗 和 废墟
['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] [duː; də] .
seldom fail to do .
很少 失败 到 做 .

并像身处黑暗和毁灭中的人们经常做的那样，对尘世间虚假的辉煌进行道德说教。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃruːd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , — [æn; ən] ['ɑːtfl] [ænd; ənd]
But the shrewd observations of the countess , — an artful and
但 这 精明 观察 的 这 伯爵夫人 , — 一个 巧 和
[ʌn'prɪnsəpld] ['wʊmən] , — [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [frend] [ɒv; əv] ['esɪks] ,
unprincipled woman , — the pretended friend of Essex ,
毫无原则的 女士 , — 这 假装 朋友 的 埃塞克斯 ,

但伯爵夫人——一个狡猾而毫无原则的女人——的精明观察，这位假装是埃塞克斯朋友的女人，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [glʌt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [skɔːn]
but who had come to glut her revenge for a deed of scorn
但 WHO 有 来 到 谷 她 复仇 为了 一个 契据 的 轻蔑
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ,
which he himself had forgotten ,
哪个 他 他自己 有 被遗忘的 ,

但她却前来报复，为他自己早已忘记的那件轻蔑之举复仇。

— [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒuːəl] .
— her keen eye detected a deeper interest attached to this jewel .
— 她 敏锐的 眼睛 检测到 一个 更深 兴趣 随附的 到 这 宝石 .

——她敏锐的眼光察觉到这件珠宝背后蕴藏着更深层次的意义。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]
Even while expressing his gratitude for her remembrance of a ruined
甚至 尽管 表达 他的 感激 为了 她 纪念 的 一个 毁坏
['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] ,
favorite , and condemned criminal ,
最喜欢的 , 和 谴责 刑事 ,

即使在表达他对她不忘一个已故爱人、一个被判死刑的罪犯的感激之情时，

[ðə; ði] [ɜːrlz] [glɑːns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
the earl's glance reverted to the ring ,
这 伯爵的 瞥一眼 恢复 到 这 戒指 ,

伯爵的目光又回到了戒指上。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt]
as if all that remained of time and its affairs were collected within that
作为 如果全部 那 剩余 的 时间 和 它是 事务 是 集 之内 那
[smɔːl] ['gəʊldən] ['sɜːklət] .
small golden circlet .
小的 金的 圆环 .

仿佛时间及其所有事物都被浓缩在那小小的金色圆环之中。

" [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" My dear lord , " observed the countess ,
" 我的 亲爱的 主 , " 观察到 这 伯爵夫人 ,

"我亲爱的大人，"伯爵夫人说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪz]
" there is surely some matter of great moment wherewith this ring is
" 那里 是 一定 一些 事情 的 伟大的 片刻 以及 这 戒指 是
[kə'nektɪd] ,
connected ,
连接 ,

"这枚戒指肯定与一件意义重大的事情有关，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ] [əbˈzɔːbs] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
since it , so absorbs your mind .
自从 它 , 所以 吸收 你的 头脑 .

因为它如此吸引你的注意力。

[ə; eɪ][ˈtəʊkən] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)] [ˈleɪdiz] [lʌv] , — [əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi] ,
A token , it may be , of some fair lady's love , — alas , poor lady ,
一个 令牌 , 它 可能 是 , 的 一些 公平的 女士的 爱 , — 唉 , 贫穷的 女士 ,

这或许是某位美丽女士爱的信物——唉，可怜的女士。

[wʌns] [ˈrɪtʃɪst] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] !
once richest in possessing such a heart !
一次 最富有的 在 拥有 这样的 一个 心 !

曾经拥有这样一颗善良的心！

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][biː; bi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”
Would you that the jewel be returned to her ? ”
会 你 那 这 宝石 是 返回 到 她 ? ”

你愿意把珠宝还给她吗？

“ [ðə; ði] [kwiːn] !
“ The queen !
“ 这 女王 !

“女王！”

[ðə; ði] [kwiːn] !
the queen !
这 女王 !

女王！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəstiz] [əʊn] [gɪft] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] ,
It was her Majesty's own gift , ” replied the earl ,
它 曾是 她 陛下的 自己的 礼物 , ” 回复 这 伯爵 ,

“这是女王陛下亲自赠送的礼物，”伯爵回答道。

[stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒem] .
still gazing into the depths of the gem .
仍然 凝视 进入 这 深度 的 这 宝石 .

仍然凝视着宝石的深处。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ She took it from her finger , and told me , with a smile ,
“ 她 采取 它 从 她 手指 , 和 讲述 我 , 和 一个 微笑 ,

她从手指上取下它，笑着告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeəluːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈtjuːdə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] , [ænd; ənd]
that it was an heirloom from her Tudor ancestors , and
那 它 曾是 一个 传家宝 从 她 都铎王朝 祖先 , 和

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ˈmɜːlɪn] ,
had once been the property of Merlin ,
有 一次 到过 这 财产 的 梅林 ,

那是一件来自她都铎王朝祖先的传家宝，曾经是梅林的财产。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈwɪzəd] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
the British wizard , who gave it to the lady of his love .
这 英国 巫师 , WHO 给予 它 到 这 女士 的 他的 爱 .

那位英国巫师把它送给了他的心上人。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['daɪmənd] [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , [ðəʊ]
His art had made this diamond the abiding - place of a spirit , which , though
他的 艺术 有 制成 这 钻石 这 遵守 - 地方 的 一个 精神 , 哪个 , 尽管
[ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] ['neɪtʃə(r)] ,
of fiendish nature ,
的 邪恶的 自然 ,

他的艺术使这颗钻石成为某种精灵的居所，尽管这种精灵本性邪恶，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːk] ['əʊnli] [gʊd] ,
was bound to work only good ,
曾是 边界 到 工作 仅有的 好的 ,

注定只会带来好处，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'vaiəleitid] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
so long as the ring was an unviolated pledge of love and faith ,
所以 长的 作为 这 戒指 曾是 一个 未受侵犯 保证 的 爱 和 信仰 ,

只要这枚戒指是未被违背的爱与信仰的誓言，

[bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːvə(r)] .
both with the giver and receiver .
两个都 和 这 赠予者 和 接收者 .

无论是给予者还是接受者。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [pruːv] [fɔːls] , [ænd; ənd] [feɪθ] [biː; bi] ['brəʊkən] ,
But should love prove false , and faith be broken ,
但 应该 爱 证明 错误的 , 和 信仰 是 破碎的 ,

但如果爱情被证明是虚假的，信仰被打破，

[ðen] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wʊd] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['devəlɪʃ] [wɪl] ,
then the evil spirit would work his own devilish will ,
然后 这 邪恶的 精神 会 工作 他的 自己的 恶魔般的 将要 ,

然后邪灵就会随心所欲地作恶。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊərɪfaɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd]
until the ring were purified by becoming the medium of some good and
直到 这 戒指 是 纯化 经过 成为 这 中等的 的 一些 好的 和
['həʊli] [ækt] ,
holy act ,
圣 行为 ,

直到戒指因成为某种美好神圣行为的媒介而被净化为止

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] .
and again the pledge of faithful love .
和 再次 这 保证 的 忠实 爱 .

再次重申忠贞不渝的爱情誓言。

[ðə; ði] [dʒem] [suːn] [lɒst] [ɪts] ['vɜːtʃuː] ;
The gem soon lost its virtue ;
这 宝石 很快 丢失的 它是 美德 ;

这颗宝石很快就失去了它的价值；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wɒz; wəz] ['məːdə] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for the wizard was murdered by the very lady to whom he gave it . ”
为了 这 巫师 曾是 被谋杀 经过 这 非常 女士 到 谁 他 给予 它 . ”

因为巫师正是被他赠予魔法的那位女士谋杀的。

“ [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['ledʒənd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ An idle legend ! ” said the countess .
“ 一个 闲置的 传奇 ! ” 说 这 伯爵夫人 .

“那不过是无稽之谈！”伯爵夫人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['esɪks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [smaɪl] .
“ It is so , ” answered Essex , with a melancholy smile .
“ 它 是 所以 , ” 回答 埃塞克斯 , 和 一个 忧郁 微笑 .

“的确如此，”埃塞克斯带着一丝忧伤的微笑回答道。

“ [jet] [ðə; ði] [kwiːnz] ['feɪvə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] ['ruːɪn] .
“ Yet the queen's favor , of which this ring was the symbol , has proved my ruin .
“ 然而 这 女王的 偏爱 , 的 哪个 这 戒指 曾是 这 象征 , 有 已证实 我的 废墟 .

“然而，女王的恩宠，这枚戒指正是其象征，却最终导致了我的毁灭。”

[wen] [deθ] [ɪz] [naɪ] , [men] [kən'vɜːs] [wɪð] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .
When death is nigh , men converse with dreams and shadows .
什么时候 死亡 是 夜 , 男人 交谈 和 梦境 和 阴影 .

死亡临近时，人们会与梦境和影子对话。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪmənd] ,
I have been gazing into the diamond ,
我 有 到过 凝视 进入 这 钻石 ,

我一直在凝视着那颗钻石，

[ænd; ənd] ['fænsi] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðæt] [ai] [mait] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðeə(r)] .
and fancying — but you will laugh at me — that I might catch a glimpse of the evil spirit there .
和 幻想 — 但 你 将要 笑 在 我 — 那 我 可能 抓住 一个 一瞥 的 这 邪恶的 精神 那里 .

我幻想——但你会嘲笑我——也许能瞥见那里的邪灵。

[duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðɪs] [red] [gləʊ] , — ['dʌski] , [tuː] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] ?
Do you observe this red glow , — dusky , too , amid all the brightness ?
做 你 观察 这 红色的 辉光 , — 昏暗 , 也 , 之中 全部 这 亮度 ?

你是否注意到这抹红色的光芒，——在明亮的环境中，它也显得有些昏暗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [redə(r)] [ænd; ənd] ['dʌskiər] ,
It is the token of his presence ; and even now , methinks , it grows redder and duskier ,
它 是 这 令牌 的 他的 在场 ; 和 甚至 现在 , 我觉得 , 它 生长 更红 和 暮色渐浓 ,

这是他存在的标志；而且我觉得，即使现在，它也变得越来越红，越来越暗了。

[laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['sʌnset] .
like an angry sunset .
喜欢 一个 生气的 日落 .

像愤怒的日落。

” [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ɜːrlz] ['mænə(r)] ['testifai] [haʊ] [slaɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kriːd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
” Nevertheless , the earl's manner testified how slight was his credence in the enchanted properties of the ring .
” 尽管如此 , 这 伯爵的 方式 作证 如何 轻微 曾是 他的 信任 在 这 迷人的 特性 的 这 戒指 .

然而，伯爵的态度表明，他对戒指的魔力是多么的轻信。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleɪflnəs] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] ['məʊmənts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
But there is a kind of playfulness that comes in moments of despair ,
但 那里 是 一个 种类 的 玩乐 那 来 在 时刻 的 绝望 ,

但绝望之中也蕴藏着一种玩乐精神。

[wen] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɪf] [ɪn'taɪəli] [felt] , [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [səʊl] [æt; ət] [wʌns] .

when the reality of misfortune , if entirely felt , would crush the soul at once .

什么时候 这 现实 的 不幸 , 如果 完全 毛毡 , 会 压碎 这 灵魂 在 一次 .

当不幸的现实被完全感受到时，会立刻摧毁人的灵魂。

[hiː; hi] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,

He now , for a brief space , was lost in thought ,

他 现在 , 为了 一个 简短的 空间 , 曾是 丢失的 在 想法 ,

他此刻短暂地陷入了沉思。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

while the countess contemplated him with malignant satisfaction .

尽管 这 伯爵夫人 思考 他 和 恶性 满意 .

伯爵夫人带着邪恶的满足感打量着他。

" [ðɪs] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] , " [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] ,

" This ring , " he resumed , in another tone , " alone remains ,

" 这 戒指 , " 他 恢复 , 在 其他 语气 , " 独自的 遗迹 ,

"这枚戒指，"他换了个语气继续说道，"就只剩下这枚了。"

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvə(r)] ['læviʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .

of all that my royal mistress's favor lavished upon her servant .

的 全部 那 我的 皇家 情妇的 偏爱 慷慨的 之上 她 仆人 .

我尊贵的女主人对她的仆人倾注了所有的恩宠。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wʌns] [ʃɒn] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒem] .

My fortune once shone as brightly as the gem .

我的 财富 一次 闪耀 作为 明亮地 作为 这 宝石 .

我的财富曾经像宝石一样闪耀。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

And now , such a darkness has fallen around me ,

和 现在 , 这样的 一个 黑暗 有 倒下 大约 我 ,

而现在，黑暗笼罩着我。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['mɑːv(ə)l] [ɪf] [ɪts] [gliːm] — [ðə; ði] [səʊl] [lait] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɪz(ə)n] -

methinks it would be no marvel if its gleam — the sole light of my prison -

我觉得 它 会 是 不 奇迹 如果它是 闪耀 — 这 唯一 光 的 我的 监狱 -

[haʊs] — [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ;

house — were to be forthwith extinguished ;

房子 — 是 到 是 立即 熄灭 ;

我认为，如果它的光芒——我监狱里唯一的光源——立刻熄灭，也并不奇怪；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [lɑːst] ['ɜːθli] [həʊp] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

inasmuch as my last earthly hope depends upon it . "

因此 作为 我的 最后的 尘世的 希望 取决于 之上 它 . "

因为我最后的希望就寄托于此。"

" [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] .

" How say you , my lord ? " asked the Countess of Shrewsbury .

" 如何 说 你 , 我的 主 ? " 问 这 伯爵夫人 的 什鲁斯伯里 .

"您好，大人？"什鲁斯伯里伯爵夫人问道。

" [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [braɪt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

" The stone is bright ; but there should be strange magic in it ,

" 这 石头 是 明亮的 ; 但 那里 应该 是 奇怪的 魔法 在 它 ,

"这块石头闪闪发光；但它应该蕴含着某种奇异的魔力。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ə'laɪv] , [æt; ət] [ðɪs] [sæd] ['aʊə(r)] .

if it can keep your hopes alive , at this sad hour .

如果 它 能 保持 你的 希望 活 , 在 这 伤心 小时 .

如果它能在这个悲伤的时刻让你重燃希望。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ði:z] ['aɪən][bɑ:rz][ænd; ənd]['ræmˌpɑ:ts][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˌʌn'laɪk][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [sʌtʃ]
these iron bars and ramparts of the Tower are unlike to yield to such
这些 铁 酒吧 和 城墙 的 这 塔 是 与此不同 到 屈服 到 这样的
[ə; eɪ] [spel] .
a spell .
一个 拼写 .

这座塔的铁栏杆和城墙不太可能被这样的魔法击垮。

" ['esɪks] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'vɒləntrəli] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Essex raised his head involuntarily ; for there was something in the
" 埃塞克斯 提高 他的 头 不由自主 ; 为了 那里 曾是 某物 在 这
['kaʊntɪsɪz] [təʊn] [ðæt] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm] ,
countess's tone that disturbed him ,
伯爵夫人的 语气 那 不安 他 ,

埃塞克斯不由自主地抬起头，因为伯爵夫人的语气中有些东西让他感到不安。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [hæd; həd][ɪn'tru:dɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd]
although he could not suspect that an enemy had intruded upon the sacred
虽然 他 可以 不是 怀疑 那 一个 敌人 有 入侵 之上 这 神圣
['prɪvəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪzənərz] ['dʌndʒən] ,
privacy of a prisoner's dungeon ,
隐私 的 一个 囚犯的 地牢 ,

虽然他不可能怀疑敌人已经闯入了囚犯地牢的神圣私密空间，

[tu:; tə][ɪg'zʌlt]['əʊvə(r)][səʊ] [dɑ:k] [ə; eɪ]['ru:ɪn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wʌns] ['brɪliənt] ['fɔ:tʃənz] .
to exult over so dark a ruin of such once brilliant fortunes .
到 欢腾 超过 所以 黑暗的 一个 废墟 的 这样的 一次 杰出的 财富 .

为如此辉煌的财富如今变成如此黑暗的废墟而欢欣鼓舞。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] .
He looked her in the face , but saw nothing to awaken his distrust .
他 看起来 她 在 这 脸 , 但 锯 没有什么 到 觉醒 他的 怀疑 .

他看着她的脸，但没发现任何令他心生疑虑的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['ki:nə(r)] [aɪ] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]['si:səlz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['si:krət]
It would have required a keener eye than even Cecil's to read the secret
它 会 有 必需的 一个 更敏锐 眼睛 比 甚至 塞西尔的 到 读 这 秘密
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,
of a countenance ,
的 一个 面容 ,

即使比塞西尔更敏锐的眼光，也难以看穿一张脸上的秘密。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:n] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] ,
which had been worn so long in the false light of a court ,
哪个 有 到过 磨损 所以 长的 在 这 错误的 光 的 一个 法庭 ,

那件衣服在法庭的虚假光环下穿了太久，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑ:sk] , ['telɪŋ] ['eni] ['stɔ:ri] [seɪv] [ðə; ði] [tru:]
that it was now little better than a mask , telling any story save the true
那 它 曾是 现在 小的 更好的 比 一个 面具 , 讲述 任何 故事 节省 这 真的
[wʌn] .
one .
一 .

它现在只不过是一张面具，什么故事都讲，唯独不讲真话。

[ðə; ði] [kən'demd] ['nəʊblmən] [ə'gen] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'si:did] :
The condemned nobleman again bent over the ring , and proceeded :
这 谴责 贵族 再次 弯曲 超过 这 戒指 , 和 继续 :

那位被判死刑的贵族再次俯身靠近戒指，继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd]['paʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ðɪs] [braɪt] [dʒem] ,
“ It once had power in it , — this bright gem ,
“ 它 一次 有 力量 在 它 , — 这 明亮的 宝石 ,

“它曾经拥有力量，——这颗璀璨的宝石，

— [ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [,æpə'tein] [tuː; tə][ðə; ði]['tælɪzmən][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kwiːnz] ['feɪvə(r)] .
— the magic that appertains to the talisman of a great queen's favor .
— 这 魔法 那 相关的 到 这 护符 的 一个 伟大的 女王的 偏爱 .

——与伟大女王的恩宠护身符相关的魔法。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] , — [haʊ] [diːp] [səʊ'evə(r)] ,
She bade me , if hereafter I should fall into her disgrace , — how deep soever ,
她 巴德 我 , 如果 此后 我 应该 落下 进入 她 耻辱 , — 如何 深的 无论如何 ,

她嘱咐我，如果我日后蒙受她的耻辱——无论多么深重，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [kraɪm] , — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['dʒuːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪt]
and whatever might be the crime , — to convey this jewel to her sight
和 任何 可能 是 这 犯罪 , — 到 传达 这 宝石 到 她 视线
,
,
,

无论犯了什么罪，——只为将这颗宝石送到她眼前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and it should plead for me .
和 它 应该 恳求 为了 我 .

它应该为我求情。

['daʊtləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]
Doubtless , with her piercing judgment , she had even then detected the
毫无疑问 , 和 她 冲孔 判断 , 她 有 甚至 然后 检测到 这
['ræʃnəs] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,
rashness of my nature ,
鲁莽 的 我的 自然 ,

毫无疑问，以她敏锐的判断力，她那时就已经察觉到我性格中的鲁莽。

[ænd; ənd] [fɔː'bəud] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [diːd] [æz; əz][hæz; həz] [naʊ] [brɔːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ]
and foreboded some such deed as has now brought destruction upon my
和 不祥的预感 一些 这样的 契据 作为 有 现在 带来 破坏 之上 我的
[biːd] .
bead .
珠子 .

我曾预感到会发生这样的事，而如今这事已给我的生命带来了毁灭。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hə'redɪt(ə)ri]['rɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
And knowing , too , her own hereditary rigor , she designed , it may be ,
和 会心 , 也 , 她 自己的 遗传 严格 , 她 设计 , 它 可能 是 ,

而且，她也深知自己与生俱来的严谨，所以她才设计了它，或许是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['dʒentlə(r)][ænd; ənd]['kaɪndlɪə] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn]
that the memory of gentler and kindlier hours should soften her heart in
那 这 记忆 的 更温和 和 更友善 小时 应该 软化 她 心 在
[maɪ] [bɪ'hɑːf] ,
my behalf ,
我的 代表 ,

愿那些更温柔、更美好的时光的回忆能够软化她对我的心。

[wen] [maɪ] [niːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] .
when my need should be the greatest .
什么时候 我的 需要 应该 是 这 最 .

当我最需要帮助的时候。

[ai][hæv; həv] ['daʊtɪd] , — [ai][hæv; həv] [dɪ'strʌst] , — [jet] [huː] [kæn; kən] [tel] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
I have doubted , — I have distrusted , — yet who can tell , even now ,
我 有 怀疑 , — 我 有 不信任 , — 然而 WHO 能 告诉 , 甚至 现在 ,

我曾怀疑，我曾不信任，但谁又能说得准呢，即使到了现在。

[wɒt] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ðɪs] [rɪŋ] [mait] [hæv; həv] ? ”
what happy influence this ring might have ? ”
什么 快乐的 影响 这 戒指 可能 有 ? ”

这枚戒指会带来怎样的美好影响呢?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [fʊl] [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [pliːd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] ,
“ You have delayed full long to show the ring , and plead her Majesty's gracious promise ,
“ 你 有 延迟 满的 长的 到 展示 这 戒指 , 和 恳求 她 陛下的 亲切 承诺 ,

“你拖延了这么久才拿出戒指，恳求女王陛下宽恕你的承诺，

” [rɪ'mɑːk] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , — “ [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
” remarked the countess , — “ your state being what it is . ”
” 评论 这 伯爵夫人 , — “ 你的 状态 存在 什么 它 是 . ”

“伯爵夫人说道，“鉴于你们州的现状。”

“ [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] : “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɑːnərz] [seɪk] ,
“ True , ” replied the earl : “ but for my honor's sake ,
“ 真的 , ” 回复 这 伯爵 : “ 但 为了 我的 荣誉的 清酒 ,

“没错,”伯爵回答说：“但是看在我的荣誉面前，

[ai][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [kwiːnz] ['mɜːsi] , [waɪl] [ai] [mait] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
I was loath to entreat the queen's mercy , while I might hope for life ,
我 曾是 厌恶 到 恳求 这 女王的 怜悯 , 尽管 我 可能 希望 为了 生活 ,

虽然我还抱有活命的希望，但我却不愿乞求女王的怜悯。

[æt; ət] [liːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .
at least , from the justice of the laws .
在 至少 , 从 这 正义 的 这 法律 .

至少，从法律的公正性来看是这样。

[ɪf] , [ɒn][ə; eɪ]['traɪəl][baɪ][maɪ] [pɪəz] ,
If , on a trial by my peers ,
如果 , 在 一个 审判 经过 我的 同龄人 ,

如果，经同侪审判，

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] ['medɪteɪtɪŋ] ['vaɪələns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd][laɪf] ,
I had been acquitted of meditating violence against her sacred life ,
我 有 到过 无罪释放 的 冥想 暴力 反对 她 神圣 生活 ,

我被判无罪，罪名是策划对她神圣的生命实施暴力。

[ðen] [wʊd] [ai][hæv; həv]['fɔːlən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] ,
then would I have fallen at her feet , and presenting the jewel ,
然后 会 我 有 倒下 在 她 脚 , 和 呈现 这 宝石 ,

那时我定会匍匐在她脚下，将珠宝献给她。

[hæv; həv] [preɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)]['feɪvə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ziːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə]
have prayed no other favor than that my love and zeal should be put to
有 祈祷 不 其他 偏爱 比 那 我的 爱 和 热情 应该 是 放 到
[ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [test] .
the severest test .
这 最严重 测试 .

我只祈求我的爱和热情能够经受最严峻的考验。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kən'fesɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['krɪndʒɪŋ] [tuː] [ləʊ] —
But now — it were confessing too much — it were cringing too low —
但 现在 — 它 是 坦白 也 很多 — 它 是 令人作呕 也 低的 —
[tuː; tə][beg][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [gɪft][ɒv; əv][laɪf] ,
to beg the miserable gift of life ,
到 求 这 悲惨的 礼物 的 生活 ,

但现在——它坦白得太多了——它卑躬屈膝得太低——以至于无法乞求那可怜的生命馈赠。

[ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)][skɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [diːm] [wʌn][tuː; tə]
on no other score than the tenderness which her Majesty deems one to
在 不 其他 分数 比 这 压痛 哪个 她 威严 认为 一 到
[hæv; həv] ['fɔːfitid] ! ”
have forfeited ! ”
有 丧失 ! ”

仅仅因为女王陛下认为一个人失去了温柔体贴，就判他死刑！

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][həʊp] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ Yet it is your only hope , ” said the countess .
“ 然而 它 是 你的 仅有的 希望 , ” 说 这 伯爵夫人 .

“但这却是你唯一的希望，”伯爵夫人说道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['esɪks] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
“ And besides , ” continued Essex , pursuing his own reflections ,
“ 和 除了 , ” 持续 埃塞克斯 , 追求 他的 自己的 反思 ,

“而且，”埃塞克斯继续说道，陷入了自己的沉思，

“ [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] , [wen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
“ of what avail will be this token of womanly feeling , when , on the other hand ,
“ 的 什么 可用 将要 是 这 令牌 的 女性 感觉 , 什么时候 , 在 这 其他 手 ,

“这种女性情感的象征又能起到什么作用呢？另一方面，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪd] [ðə; ði][ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['məʊtɪvz][ɒv; əv] [steɪt] ['pɒləsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtifis]
are arrayed the all - prevailing motives of state policy , and the artifices
是 排列 这 全部 - 盛行 动机 的 状态 政策 , 和 这 诡计
[ænd; ənd][in'triːg, 'in-][ɒv; əv] ['kɔːtiːəz] ,
and intrigues of courtiers ,
和 阴谋 的 朝臣 ,

其中既有国家政策的普遍动机，也有朝臣的诡计和阴谋。

[tuː; tə] [kən'sʌmət] [maɪ] ['daʊnfɔːl] ?
to consummate my downfall ?
到 完善 我的 倒台 ?

彻底摧毁我？

[wɪl] ['sɪsəl][ɔː(r)] ['rɑːli] ['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,
Will Cecil or Raleigh suffer her heart to act for itself ,
将要 塞西尔 或者 罗利 遭受 她 心 到 行为 为了 本身 ,

塞西尔还是雷利会任由自己的心去行动？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?
even if the spirit of her father were not in her ?
甚至 如果 这 精神 的 她 父亲 是 不是 在 她 ?

即使她父亲的灵魂没有在她体内?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] .
It is in vain to hope it .
它 是 在 徒劳 到 希望 它 .

抱有这种希望是徒劳的。

” [bʌt; bət] [stɪl] ['esɪks] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
” But still Essex gazed at the ring with an absorbed attention ,
” 但 仍然 埃塞克斯 凝视 在 这 戒指 和 一个 吸收 注意力 ,

但埃塞克斯仍然全神贯注地盯着戒指。

[ðæt] [pruːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [həʊp] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [hæd; həd] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪə(r)] ,
that proved how much hope his sanguine temperament had concentrated here ,
那 已证实 如何 很多 希望 他的 乐观 气质 有 集中 这里 ,

这证明了他乐观的性格中蕴含了多少希望。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,
when there was none else for him in the wide world ,
什么时候 那里 曾是 没有任何 别的 为了 他 在 这 宽的 世界 ,

当这广阔的世界里他再也找不到其他出路时

[seɪv] [wɒt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ðæt] [huːp] [ɒv; əv] [gəʊld] .
save what lay in the compass of that hoop of gold .
节省 什么 躺 在 这 罗盘 的 那 箍 的 金子 .

只留下那金环内的东西。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] [gliːm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər]
The spark of brightness within the diamond , which gleamed like an intenser
这 火花 的 亮度 之内 这 钻石 , 哪个 闪闪发光 喜欢 一个 更强烈
[ðæn; ðən] ['ɜːθli] ['faɪə(r)] ,
than earthly fire ,
比 尘世的 火 ,

钻石内部闪烁着耀眼的光芒，如同比世间火焰更加炽烈。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dæz(ə)lɪŋ] [kə'rɪə(r)] .
was the memorial of his dazzling career .
曾是 这 纪念馆 的 他的 耀眼的 职业 .

这是对他辉煌职业生涯的纪念。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [peɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði]
It had not paled with the waning sunshine of his mistress's favor ; on the
它 有 不是 苍白 和 这 减弱 阳光 的 他的 情妇的 偏爱 ; 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

它并没有因为情妇宠爱的消逝而黯然失色；相反，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʌski] [red] , [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ʃɒn]
in spite of its remarkable tinge of dusky red , he fancied that it never shone
在 尽管如此 的 它是 卓越 色调 的 昏暗 红色的 , 他 幻想 那 它 绝不 闪耀
[səʊ] ['braɪtli] .
so brightly .
所以 明亮地 .

尽管它带有一抹独特的暗红色，但他觉得它从未如此明亮过。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['fest(ə)l] ['tɔːrtʃɪz] , — [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] [læmps] , — ['bɒnˌfaiəz] [ðæt]
The glow of festal torches , — the blaze of perfumed lamps , — bonfires that
这 辉光 的 节日 火炬 , — 这 火焰 的 香 灯 , — 篝火 那
[hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
had been kindled for him ,
有 到过 点燃 为了 他 ,

节日的火炬光芒，香水灯的火焰，还有为他点燃的篝火，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , — [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
when he was the darling of the people , — the splendor of the royal
什么时候 他 曾是 这 亲爱的 的 这 人们 , — 这 辉煌 的 这 皇家
[kɔːt] ,
court ,
法庭 ,

当他还是人民的宠儿，——宫廷的荣耀之王时，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][stɑː(r)] ,
where he had been the peculiar star ,
在哪里 他 有 到过 这 奇特 星星 ,

他曾是那里的一颗耀眼明星，

— [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðeə(r)]['mɒrəl][ɔː(r)][mə'tɪəriəl] ['glɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒem] ,
— all seemed to have collected their moral or material glory into the gem ,
— 全部 似乎 到 有 集 他们的 道德 或者 材料 荣耀 进入 这 宝石 ,

——似乎所有人都将他们的道德或物质荣耀凝聚到了这颗宝石之中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and to burn with a radiance caught from the future , as well as
和 到 烧伤 和 一个 辐射 捕捉 从 这 未来 , 作为 出色地 作为
['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
gathered from the past .
聚集 从 这 过去的 .

燃烧着来自未来和过去汇聚的光芒。

[ðæt] ['reɪdiəns] [mait] [breɪk] [fɔːθ] [ə'gen] .
That radiance might break forth again .
那 辐射 可能 休息 前进 再次 .

那光芒或许会再次绽放。

[bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nærəud] ,
Bursting from the diamond , into which it was now narrowed ,
爆发 从 这 钻石 , 进入 哪个 它 曾是 现在 范围缩小 ,

从钻石中迸发而出，而钻石如今已被收窄。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biːn] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , — [ðen] ['waɪdə(r)] ,
it might been first upon the gloomy walls of the Tower , — then wider ,
它 可能 到过 第一的 之上 这 阴沉 墙壁 的 这 塔 , — 然后 更广泛 ,

它最初可能出现在阴森的塔楼墙壁上，——然后逐渐扩大，

['waɪdə(r)] , ['waɪdə(r)] , — [tɪl] [ɔːl] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [klɪfs] , [ʃʊd; ʃəd]
wider , wider , — till all England , and the seas around her cliffs , should
更广泛 , 更广泛 , — 直到全部 英格兰 , 和 这 海域 大约 她 悬崖 , 应该
[biː; bi] ['glædən] [wɪð] [ðə; ði] [lait] .
be gladdened with the light .
是 高兴 和 这 光 .

越来越宽广，直到整个英格兰，以及她悬崖周围的海洋，都沐浴在光芒之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [in'sjuː] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪ'preʃn] ,
It was such an ecstasy as often ensues after long depression ,
它 曾是 这样的 一个 狂喜 作为 经常 随之而来 后 长的 沮丧 ,

那是一种如同长期抑郁之后常有的那种狂喜。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ˈdɑːrkɪst] [feɪt]
and has been supposed to precede the circumstances of darkest fate
和 有 到过 据称 到 先于 这 情况 的 最黑暗的 命运
[ðæt] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ˈmɔːt(ə)l][mæn] .
that may befall mortal man .
那 可能 降临 凡人 男人 .

并且被认为预示着凡人可能遭遇的最黑暗的命运。

[ðə; ði] [ɜːl] [prest] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈtælɪzmən]
The earl pressed the ring to his heart as if it were indeed a talisman
这 伯爵 按下 这 戒指 到 他的 心 作为 如果 它 是 的确 一个 护符
,
,
,

伯爵将戒指紧紧贴在胸口，仿佛它真的是一件护身符。

[ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ˈpleɪfəli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] ,
the habitation of a spirit , as the queen had playfully assured him ,
这 居住地 的 一个 精神 , 作为 这 女王 有 嬉戏地 保证 他 ,

正如女王曾戏谑地向他保证的那样，那是精灵的居所。

— [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈhæpɪə] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈledʒənd] [speɪk] [ɒv; əv] .
— but a spirit of happier influences than her legend spake of .
— 但 一个 精神 的 更快乐 影响 比 她 传奇 说 的 .

——但她身上却散发着比传说中更快乐的气息。

“ [əʊ] , [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtstuːl] !
“ O , could I but make my way to her footstool !
“ 哦 , 可以 我 但 制作 我的 方式 到 她 脚凳 !

“哦，我多么希望能够走到她的脚凳旁！”

” [kraɪd][hiː; hi] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈlɒft] ,
” cried he , waving his hand aloft ,
” 哭 他 , 挥手 他的 手 高空 ,

他高高挥舞着手，喊道：“

[waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈpeɪvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs]
while he paced the stone pavement of his prison - chamber with an impetuous
尽管 他 踱步 这 石头 路面 的 他的 监狱 - 房间 和 一个 浮躁
[step] .
step .
步 .

他迈着急促的步伐，在牢房的石板路上来回踱步。

“ [ai] [mait] [niːl] [daʊn] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] , [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] ,
“ I might kneel down , indeed , a ruined man , condemned to the block ,
“ 我 可能 下跪 向下 , 的确 , 一个 毁坏 男人 , 谴责 到 这 堵塞 ,

“我或许会跪下，真的，一个穷困潦倒、被判死刑的人，

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][raɪz] [əˈgen] ?
but how should I rise again ?
但 如何 应该 我 上升 再次 ?

但我该如何重新站起来?

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ! — [ˈɪŋgləndz] [ˈpraʊdɪst] [ˈnəʊb(ə)l] ! — [wɪð] [sʌtʃ]
Once more the favorite of Elizabeth ! — England's proudest noble ! — with such
一次 更多的 这 最喜欢的 的 伊丽莎白 ! — 英格兰的 最引以为豪 高贵 ! — 和 这样的
[ˈprɒspekts] [æz; əz][æmˈbɪʃ(ə)n][ˈnevə(r)] [eɪmd] [æt; ət] !
prospects as ambition never aimed at !
前景 作为 志向 绝不 旨在 在 !

再次成为伊丽莎白女王的宠儿！——英格兰最骄傲的贵族！——拥有如此前途无量的野心！

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['tæri] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪəri] ['dʌndʒən] ?
Why have I tarried so long in this weary dungeon ?
为什么 有 我 滞留 所以 长的 在 这 厌倦 地牢 ?

我为何在这令人疲惫的地牢里逗留了这么久?

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] !
The ring has power to set me free !
这 戒指 有 力量 到 放 我 自由的 !

这枚戒指拥有让我获得自由的力量!

[ðə; ði] ['pæləs] ['wɒnts][ˌem 'iː] !
The palace wants me !
这 宫殿 想要 我 !

王室要我!

[həʊ] , ['dʒeɪlə(r)] , [ʌn'bɑː] [ðə; ði][dɔː(r)] !
Ho , jailer , unbar the door !
何 , 狱卒 , 解除限制 这 门 !

狱卒,快把门打开!

" [bʌt; bət] [ðen] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]
" But then occurred the recollection of the impossibility of obtaining an
" 但 然后 发生 这 回忆 的 这 不可能 的 获得 一个
['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪtəli] [ɪ'streɪndʒd] ['mɪstrəs] ,
interview with his fatally estranged mistress ,
面试 和 他的 致命的 疏远的 情妇 ,

"但随后他想起自己不可能采访到那位已经去世的情妇,

[ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['flætəd]
and testing the influence over her affections , which he still flattered
和 测试 这 影响 超过 她 情感 , 哪个 他 仍然 受宠若惊
[hɪm'self] [wɪð] [pə'zesɪŋ] .
himself with possessing .
他自己 和 拥有 .

并试探自己对她的感情的影响力,他仍然自以为拥有这种影响力。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [step] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]
Could he step beyond the limits of his prison , the world would be all
可以 他 步 超过 这 限制 的 他的 监狱 , 这 世界 会 是 全部
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

如果他能走出监狱的束缚,世界将会充满阳光;

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [gluːm] [ænd; ənd] [deθ] .
but here was only gloom and death .
但 这里 曾是 仅有的 愁云 和 死亡 .

但这里只有阴郁和死亡。

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Alas ! " said he , slowly and sadly , letting his head fall upon his hands .
" 唉 ! " 说 他 , 缓慢地 和 令人遗憾的是 , 出租 他的 头 落下 之上 他的 双手 .

"唉!"他缓缓地、悲伤地说着,双手抱头。

" [aɪ][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][wʌn]['blesɪd; blest] [wɜːd] .
" I die for the lack of one blessed word .
" 我 死 为了 这 缺少 的 一 蒙福 单词 .

"我因缺少一句祝福的话语而死。"

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] , [hɜː'self] [fə'gɒtn] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɜːrlz] ['gɔːdʒəs] ['vɪʒnz]
” The Countess of Shrewsbury , herself forgotten amid the earl's gorgeous visions
” 这 伯爵夫人 的 什鲁斯伯里 , 她自己 被遗忘的 之中 这 伯爵的 华丽的 愿景
,
,
,

“什鲁斯伯里伯爵夫人，在伯爵华丽的幻想中被遗忘了，

[hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['æspekt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
had watched him with an aspect that could have betrayed nothing to the
有 观看 他 和 一个 方面 那 可以 有 背叛 没有什么 到 这
[məʊst] [sə'spɪʃəs] [əb'zɜːvə(r)] ;
most suspicious observer ;
最多 可疑的 观察员 ;

我用一种连最疑心重的观察者都看不出任何异样的眼神注视着他；

[ən'les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] , [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtəriŋ] ,
unless that it was too calm for humanity , while witnessing the flutterings ,
除非 那 它 曾是 也 冷静的 为了 人类 , 尽管 见证 这 颤动 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

除非它平静得令人难以置信，以至于人类无法承受，就像目睹了那些细微的波动一样。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] .
of a generous heart in the death - agony .
的 一个 慷慨的 心 在 这 死亡 - 痛苦 .

临终之际，仍怀着一颗慷慨的心。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
She now approached him .
她 现在 接近 他 .

她走近他。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? ”
“ My good lord , ” she said , “ what mean you to do ? ”
“ 我的 好的 主 , ” 她 说 , “ 什么 意思是 你 到 做 ? ”

“我的天哪，”她说，“您这是要做什么？”

“ ['nʌθɪŋ] , — [maɪ] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] !
“ Nothing , — my deeds are done !
“ 没有什么 , — 我的 契约 是 完毕 !

“没什么，——我的事已经办完了！”

” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [dɪs'pɒndɪŋli] ; “ [jet] , [hæd; həd][ə; eɪ]['fɔːlən] ['feɪvərɪt] ['eni] [frendz] ,
” replied he , despondingly ; “ yet , had a fallen favorite any friends ,
” 回复 他 , 沮丧地 ; “ 然而 , 有 一个 倒下 最喜欢的 任何 朋友们 ,

“然而，”他沮丧地回答道；“但是，我有一个失宠的挚友，

[ai] [wʊd] [ɪn'triːt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [rɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [fiːt] ;
I would entreat one of them to lay this ring at her Majesty's feet ;
我 会 恳求 一 的 他们 到 躺 这 戒指 在 她 陛下的 脚 ;

我会恳求他们中的一人将这枚戒指放在女王陛下的脚下；

[ɔːl'biːɪt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] , [seɪv] [ðæt] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
albeit with little hope , save that , hereafter , it might remind her that
尽管 和 小的 希望 , 节省 那 , 此后 , 它 可能 提醒 她 那
[pɔː(r); pʊə(r)] ['esɪks] ,
poor Essex ,
贫穷的 埃塞克斯 ,

尽管希望渺茫，但她也希望，从今以后，这件事或许能让她想起可怜的埃塞克斯郡。

[wʌns][fɑː(r)] [tuː] ['haɪli] ['feɪvəd] , [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [tuː] [sɪ'vɪəli] [delt] [wɪð] . ”
once far too highly favored , was at last too severely dealt with . ”
一次 远的 也 高度 受青睐 ， 曾是 在 最后的 也 严重 已处理 和 . ”

曾经备受宠爱，最终却遭受了过于严厉的对待。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ I will be that friend , ” said the countess .
“ 我 将要 是 那 朋友 , ” 说 这 伯爵夫人 .

“我会做那样的朋友，”伯爵夫人说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
“ There is no time to be lost .
“ 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

“时间紧迫，刻不容缓。”

[trʌst] [ðɪs] ['preʃəs] [rɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Trust this precious ring with me .
相信 这 宝贵的 戒指 和 我 .

请把这枚珍贵的戒指托付给我。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [kwiːnz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
This very night the queen's eye shall rest upon it ;
这 非常 夜晚 这 女王的 眼睛 将 休息 之上 它 ;

今晚，女王的目光将落在它身上；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːdz] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ,
nor shall the efficacy of my poor words be wanting ,
也不 将 这 功效 的 我的 贫穷的 字 是 想要 ,

我这微薄的话语也绝不会缺乏效力。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [meɪk] .
to strengthen the impression which it will doubtless make .
到 加强 这 印象 哪个 它 将要 毫无疑问 制作 .

为了加强它无疑会给人留下的印象。

” [ðə; ði] [ɜːrlz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
” The earl's first impulse was to hold out the ring .
” 这 伯爵的 第一的 冲动 曾是 到 抓住 出去 这 戒指 .

伯爵的第一反应就是拿出戒指。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But looking at the countess , as she bent forward to receive it ,
但 寻找 在 这 伯爵夫人 , 作为 她 弯曲 向前 到 收到 它 ,

但看着伯爵夫人俯身接过礼物时，

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒem] [tɪndʒd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
he fancied that the red glow of the gem tinged all her face ,
他 幻想 那 这 红色的 辉光 的 这 宝石 带点色调 全部 她 脸 ,

他觉得宝石的红色光芒映照在了她的整张脸上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and gave it an ominous expression .
和 给予 它 一个 不祥的 表达 .

并赋予它一种不祥的表情。

['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][pɑːst] [taɪmz] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Many passages of past times recurred to his memory .
许多 段落 的 过去的 时代 复发 到 他的 记忆 .

过去许多往事涌上心头。

[ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['ɪnsaɪt] , [pə'tʃɑːns] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] , [θruː] [ɪts]
A preternatural insight , perchance caught from approaching death , threw its
一个 超自然 洞察力 , 或许 捕捉 从 接近 死亡 , 扔 它是
['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] ,
momentary gleam , as from a meteor ,
瞬间 闪耀 , 作为 从 一个 流星 ,

一种超自然的洞察力，或许是从濒死之际获得的，像流星一样，投下转瞬即逝的光芒。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
all round his position .
全部 圆形的 他的 位置 .

他所处位置的方方面面。

" ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] ['weəfɔː(r)] [ai] ['hezɪteɪt] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [plaɪt]
" Countess , " he said , " I know not wherefore I hesitate , being in a plight
" 伯爵夫人 , " 他 说 , " 我 知道 不是 因此 我 犹豫 , 存在 在 一个 困境
[səʊ] ['despərət] ,
so desperate ,
所以 绝望的 ,

"伯爵夫人,"他说，"我不知道自己为何犹豫不决，我已身处如此绝境。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] .
and having so little choice of friends .
和 拥有 所以 小的 选择 的 朋友们 .

而且朋友选择非常有限。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ?
But have you looked into your own heart ?
但 有 你 看起来 进入 你的 自己的 心 ?

但你审视过自己的内心吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] — [taɪm] — [ziːl] ,
Can you perform this office with the truth — the earnestness — time — zeal ,
能 你 履行 这 办公室 和 这 真相 — 这 认真 — 时间 — 热情 ,
['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tɪəz] ,
even to tears ,
甚至 到 眼泪 ,

你能否以真诚、认真、投入的时间和热情，甚至流泪来履行这项职责?

[ænd; ənd] ['ægəni] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] — [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðə; ði] ['həʊli] [gɪft] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and agony of spirit — wherewith the holy gift of human life should be
和 痛苦 的 精神 — 以及 这 圣 礼物 的 人类 生活 应该 是
['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
pleaded for ?
恳求 为了 ?

以及精神上的痛苦——难道应该以此来恳求人类生命的神圣恩赐吗?

[wəʊ] [biː; bi] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [tɑːsk] ,
Woe be unto you , should you undertake this task ,
悲哀 是 到 你 , 应该 你 承担 这 任务 ,

如果你接受这项任务，你将遭受厄运。

[ænd; ənd] [diːl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [wɪð] ['ʌtməʊst] [feɪθ] !
and deal towards me otherwise than with utmost faith !
和 交易 向 我 否则 比 和 极致 信仰 !

并且，不要以任何不怀着绝对信任的态度对待我!

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [soʊlz] [seɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
For your own soul's sake , and as you would have peace at your
为了 你的 自己的 灵魂的 清酒 , 和 作为 你 会 有 和平 在 你的
[deθ] - ['aʊə(r)] ,
death - hour ,
死亡 - 小时 ,

为了你自己的灵魂，也为了让你在临终时能够安详，

[kən'sɪdə(r)] [wel] [ɪn] [wɒt] ['spɪrɪt][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [rɪŋ] !
consider well in what spirit you receive this ring !
考虑 出色地 在 什么 精神 你 收到 这 戒指 !

请仔细想想你收到这枚戒指的心情！

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] .
" The countess did not shrink .
" 这 伯爵夫人 做过 不是 收缩 .

伯爵夫人没有退缩。

" [maɪ] [lɔːd] ! — [maɪ] [gʊd] [lɔːd] !
" My lord ! — my good lord !
" 我的 主 ! — 我的 好的 主 !

"我的大人！——我的好大人！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [rɒŋ] [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [baɪ] [ðiːz] [sə'spɪʃəs] .
" she exclaimed , " wrong not a woman's heart by these suspicious .
" 她 惊呼 , " 错误的 不是 一个 女性的 心 经过 这些 可疑的 .

她惊呼道："这些疑心重重的人可不能伤女人的心。"

[juː; jʊ] [mait] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [huː] , [seɪv] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
You might choose another messenger ; but who , save a lady of her
你 可能 选择 其他 信使 ; 但 WHO , 节省 一个 女士 的 她
['bedtʃeɪmbə(r)] ,
bedchamber ,
卧室 ,

你或许会选择另一位信使；但除了寝宫女眷之外，还有谁呢？

[kæn; kən] [əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['aʊə(r)] ?
can obtain access to the queen at this untimely hour ?
能 获得 使用权 到 这 女王 在 这 不合时宜 小时 ?

在这个不合时宜的时间，能否觐见女王？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , — [els]
It is for your life , — for your life , — else
它 是 为了 你的 生活 , — 为了 你的 生活 , — 别的

这关系到你的生命，——关系到你的生命，——否则

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'njuː] [maɪ]['ɒfə(r)] . "
I would not renew my offer . "
我 会 不是 更新 我的 提供 . "

我不会续约。

" [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .
" Take the ring , " said the earl .
" 拿 这 戒指 , " 说 这 伯爵 .

"拿着戒指，"伯爵说道。

" [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [hændz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)]
" Believe that it shall be in the queen's hands before the lapse of another hour
" 相信 那 它 将 是 在 这 女王的 双手 前 这 失效 的 其他 小时
,
,
,

"相信不出一个小时，它就会落入女王手中。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [trʌst] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
" replied the countess , as she received this sacred trust of life and death
" 回复 这 伯爵夫人 , 作为 她 已收到 这 神圣 相信 的 生活 和 死亡
.
:
:

"伯爵夫人回答道，她接受了这份关乎生死的神圣信任。"

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'seʃn] .
" To - morrow morning look for the result of my intercession .
" 到 - 明天 早晨 看 为了 这 结果 的 我的 代祷 .

"明天早上请留意我代祷的结果。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] .
" She departed .
" 她 已离开 .

她离开了。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɜːrlz] [həʊps] [rəʊz] [haɪ] .
Again the earl's hopes rose high .
再次 这 伯爵的 希望 玫瑰 高的 .

伯爵的希望再次高涨。

[driːmz] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] - [dekt] ['skæfəʊld][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] - [jɑːd]
Dreams visited his slumber , not of the sable - decked scaffold in the Tower - yard
梦想 到访 他的 睡眠 , 不是 的 这 黑貂 - 甲板 脚手架 在 这 塔 - 院子
, [bʌt; bət][ɒv; əv] ['kænəpiz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
, but of canopies of state ,
, 但 的 树冠 的 状态 ,

梦境萦绕在他的梦中，不是塔院里铺着黑貂皮的绞刑架，而是国事的华盖。

[əb'siːkwiəs] ['kɔːtiːəz] , [pɒmp] , ['splendə(r)] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns][mɔː(r)] ['greɪʃəs] [kwiːn] ,
obsequious courtiers , pomp , splendor , the smile of the once more gracious queen ,
低三下四 朝臣 , 盛大场面 , 辉煌 , 这 微笑 的 这 一次 更多的 亲切 女王 ,

谄媚的朝臣，盛大的排场，辉煌的景象，以及昔日慈祥女王的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk][dʒem] , [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl]
and a light beaming from the magic gem , which illuminated his whole
和 一个 光 光芒四射 从 这 魔法 宝石 , 哪个 照明 他的 所有的
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

一道光芒从魔法宝石中射出，照亮了他的整个未来。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] [haʊ] ['faʊlli] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] ,
History records how foully the Countess of Shrewsbury betrayed the trust ,
历史 记录 如何 肮脏的 这 伯爵夫人 的 什鲁斯伯里 背叛 这 相信 ,
[wɪtʃ] ['esɪks] ,
which Essex ,
哪个 埃塞克斯 ,

历史记载了什鲁斯伯里伯爵夫人是如何卑鄙地背叛了埃塞克斯的信任。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [niːd] , [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
in his utmost need , confided to her .
在 他的 极致 需要 , 坦白 到 她 .

在他最需要帮助的时候，他向她倾诉了心声。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðæt] [naɪt] ,
She kept the ring , and stood in the presence of Elizabeth , that night ,
她 保留 这 戒指 , 和 站立 在 这 在场 的 伊丽莎白 , 那 夜晚 ,

当晚，她保留了那枚戒指，并站在伊丽莎白面前。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [hə'redɪt(ə)ri] ['tempə(r)] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
without one attempt to soften her stern hereditary temper in behalf of the
没有 一 试图 到 软化 她 船尾 遗传 脾气 在 代表 的 这
['fɔːmə(r)] ['feɪvərɪt] .
former favorite .
以前的 最喜欢的 .

她丝毫没有尝试为了这位昔日宠儿而软化自己严厉的遗传脾气。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['nəʊb(ə)l] [hed] [rəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .
The next day the earl's noble head rolled upon the scaffold .
这 下一个 天 这 伯爵的 高贵 头 滚动 之上 这 脚手架 .

第二天，伯爵的头颅被放在了断头台上。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , ['tɔːtʃəd] , [æt; ət] [lɑːst] ,
On her death - bed , tortured , at last ,
在 她 死亡 - 床 , 受折磨 , 在 最后的 ,

在她弥留之际，饱受折磨，最终去世了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gɪlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
with a sense of the dreadful guilt which she had taken upon her soul ,
和 一个 感觉 的 这 可怕 有罪 哪个 她 有 已采取 之上 她 灵魂 ,

她感到自己灵魂深处背负着可怕的罪恶感，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
the wicked countess sent for Elizabeth , revealed the story of the ring ,
这 邪恶 伯爵夫人 发送 为了 伊丽莎白 , 揭晓 这 故事 的 这 戒指 ,

邪恶的伯爵夫人召见伊丽莎白，向她讲述了戒指的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] .
and besought forgiveness for her treachery .
和 恳求 饶恕 为了 她 背信弃义 .

她为自己的背叛请求原谅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwiːn] , [stɪl] ['ɒbdjərət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːst] ['ɒbdjərəsi] [wɒz; wəz]
But the queen , still obdurate , even while remorse for past obduracy was
但 这 女王 , 仍然 顽固的 , 甚至 尽管 悔恨 为了 过去的 顽固 曾是
['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] ,
tugging at her heart - strings ,
拉扯 在 她 心 - 字符串 ,

但是女王依然固执己见，即使她对过去的固执感到懊悔，内心也充满愧疚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

其他故事和素描（选自：《多利(Other Tales and Sketches (From The Doliver)

第2/2页

[ʃʊk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
shook the dying woman in her bed ,
摇晃 这 垂死 女士 在 她 床 ，

他摇晃着床上奄奄一息的女人，

[æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [riːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [spaɪt] .
as if struggling with death for the privilege of wreaking her revenge and spite .
作为 如果 挣扎 和 死亡 为了 这 特权 的 破坏 她 复仇 和 尽管如此 .

仿佛在与死神搏斗，只为获得复仇和发泄怨恨的特权。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pɑːst] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mɜːsi] ,
The spirit of the countess passed away , to undergo the justice , or receive the mercy ,
这 精神 的 这 伯爵夫人 通过了 离开 ， 到 经历 这 正义 ， 或者 收到 这 怜悯 ，

伯爵夫人的灵魂已经消逝，将接受审判还是得到怜悯?

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [traɪ'bjuːnl] ; [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
of a higher tribunal ; and tradition says , that the fatal ring was found upon her breast ,
的 一个 更高 法庭 ； 和 传统 说道 ， 那 这 致命的 戒指 曾是 成立 之上 她 胸部 ，

更高级别的法庭；而且据传，那枚致命的戒指是在她的胸前发现的。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [red] ['sɜːk(ə)l] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [hiːt] .
where it had imprinted a dark red circle , resembling the effect of the intensest heat .
在哪里 它 有 印记 一个 黑暗的 红色的 圆圈 ， 类似 这 影响 的 这 最激烈 热 .

那里留下了一个深红色的圆圈印记，类似于极度高温造成的效果。

[ðə; ði] [ə'tendənts] , [huː] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] , ['ʃʌdə] , ['wɪspərɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
The attendants , who prepared the body for burial , shuddered , whispering one to another ,
这 服务员 ， WHO 准备 这 身体 为了 葬礼 ， 颤抖 ， 耳语 一 到 其他 ，

负责准备遗体的侍从们不禁颤抖，彼此低声交谈。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [hiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['faɪə(r)] .
that the ring must have derived its heat from the glow of infernal fire .
那 这 戒指 必须 有 衍生的 它是 热 从 这 辉光 的 地狱 火 .

那枚戒指的热量一定是来自地狱之火的光芒。

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
They left it on her breast , in the coffin ,
他们 左边 它 在 她 胸部 ， 在 这 棺材 ，

他们把它放在她胸前，放在棺材里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [ðæt] ['gɪlti] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
and it went with that guilty woman to the tomb .
和 它 去 和 那 有罪的 女士 到 这 墓 .

它随那个有罪的女人一起进了坟墓。

['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] , [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrəʊzbəri] ['fæməli] ,
Many years afterward , when the church , that contained the monuments of the Shrewsbury family ,
许多 年 之后 , 什么时候 这 教会 , 那 包含 这 纪念碑 的 这 什鲁斯伯里 家庭 ,

多年以后，当那座教堂——里面安放着什鲁斯伯里家族的纪念碑——

[wɒz; wəz] ['desɪkreɪtɪd] [baɪ] ['krɑːmˌwɛlz] ['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði][æn'sestrəl] [vɔːlts] ,
was desecrated by Cromwell's soldiers , they broke open the ancestral vaults ,
曾是 亵渎 经过 克伦威尔的 士兵 , 他们 打破 打开 这 祖先的 金库 ,

被克伦威尔的士兵亵渎，他们撬开了祖先的墓穴。

[ænd; ənd] [stəʊl] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ri'pəuz] [ðeə(r)] .
and stole whatever was valuable from the noble personages who reposed there .
和 偷窃 任何 曾是 有价值的 从 这 高贵 人物 WHO 安息 那里 .

他们偷走了安息在那里的贵族们所有值钱的东西。

['mɜːrlɪnz] [æn'tiːk] [rɪŋ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪənˌsaɪdz] ,
Merlin's antique ring passed into the possession of a stout sergeant of the Ironsides ,
梅林的 古董 戒指 通过了 进入 这 拥有 的 一个 肥硕 军士 的 这 铁骑 ,

梅林的古董戒指落入了铁甲军团一位身材魁梧的军士手中。

[huː] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒɛmz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [depθs] .
who thus became subject to the influences of the evil spirit that still kept his abode within the gem's enchanted depths .
WHO 因此 成为 主题 到 这 影响 的 这 邪恶的 精神 那 仍然 保留 他的 住所 之内 这 宝石的 迷人的 深度 .

因此，他受到了仍然盘踞在宝石魔法深处的邪灵的影响。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [suːn] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðʌs] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
The sergeant was soon slain in battle , thus transmitting the ring ,
这 军士 曾是 很快 被杀 在 战斗 , 因此 传输 这 戒指 ,

中士不久便在战斗中阵亡，戒指也因此流传了下来。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['liːg(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['testəmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [ˌkævə'lɪə(r)] , [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
though without any legal form of testament , to a gay cavalier , who forthwith pawned it ,
尽管 没有 任何 合法的 形式 的 遗嘱 , 到 一个 同性恋 骑士 , WHO 立即 典当 它 ,

虽然没有任何法律形式的遗嘱，但遗嘱却落入了一位同性恋骑士手中，而这位骑士随即将其典当了。

[ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['lɪkə(r)] , [wɪtʃ] ['spiːdəli] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and expended the money in liquor , which speedily brought him to the grave .
和 已支出 这 钱 在 酒 , 哪个 迅速地 带来 他 到 这 严重 .

他把钱都花在了酒上，很快就因酗酒而丧命。

[wiː; wi][nekst] [kætʃ] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['daɪmənd] [æt; ət] ['veəriəs] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv][ðə; ði]
We next catch the sparkle of the magic diamond at various epochs of the
我们 下一个 抓住 这 火花 的 这 魔法 钻石 在 各种各样的 纪元 的 这
['meri] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['sekənd] .
merry reign of Charles the Second .
欢乐 在位 的 查尔斯 这 第二 .

接下来，我们将欣赏查理二世统治时期各个阶段的神奇钻石的闪耀光芒。

[bʌt; bət][ɪts]['sɪnɪstə(r)] ['fɔːtʃuːn] [stɪl] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But its sinister fortune still attended it .
但 它是 险恶 财富 仍然 参加 它 .

但它仍然厄运缠身。

[frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [hænd] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːtent] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['fɪŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː]
From whatever hand this ring of portent came , and whatever finger it
从 任何 手 这 戒指 的 预兆 来了 , 和 任何 手指 它
[ɪn'sɜːrkld] ,
encircled ,
包围 ,

无论这枚预兆之戒出自何人之手，无论它环绕在哪根手指上，

['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ɔː(r)][mæn][ænd; ənd]
ever it was the pledge of deceit between man and man , or man and
曾经 它 曾是 这 保证 的 欺骗 之间 男人 和 男人 , 或者 男人 和
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

它曾经是男人之间，或者男人和女人之间的欺骗誓言。

[ɒv; əv] ['feɪθləs] [vaʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'hæləʊd] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɔːdz] [ænd; ənd]
of faithless vows , and unhallowed passion ; and whether to lords and
的 不忠 誓言 , 和 不神圣的 热情 ; 和 无论 到 领主们 和
['leɪdɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] - [meɪdz] ,
ladies , or to village - maids ,
女士们 , 或者 到 村庄 - 女佣 ,

背信弃义的誓言，以及不洁的情欲；无论是对贵族老爷和贵妇，还是对乡村少女，

— [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [səʊ] [ləʊ] , — [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
— for sometimes it found its way so low , — still it brought nothing but
— 为了 有时 它 成立 它是 方式 所以 低的 , — 仍然 它 带来 没有什么 但
['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
sorrow and disgrace .
悲哀 和 耻辱 .

——因为有时它跌落谷底，——却只带来悲伤和耻辱。

[nəʊ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] , [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fiːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [həʊm] [ɪn] [ðɪs]
No purifying deed was done , to drive the fiend from his bright home in this
不 净化 契据 曾是 完毕 , 到 驾驶 这 恶魔 从 他的 明亮的 家 在 这
['lɪt(ə)l][stɑː(r)] .
little star .
小的 星星 .

没有进行任何净化仪式，将恶魔从他在这颗小星星上的明亮家园驱逐出去。

[ə'gen] , [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] , [wen] [sɜː(r)] ['rɒbət] ['wɔːlpəul] [bɪ'stəʊd]
Again , we hear of it at a later period , when Sir Robert Walpole bestowed
再次 , 我们 听到 的 它 在 一个 之后 时期 , 什么时候 先生 罗伯特 沃尔波尔 授予
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

后来，我们再次听到了关于这枚戒指的消息，当时罗伯特·沃波尔爵士将戒指赠予了他。

[ə'mʌŋ] [fɑː(r)] [rɪtʃə] ['dʒuːəlz] , [ɒn][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ledʒɪsleɪtə(r)] ,

among far richer jewels , on the lady of a British legislator ,

之中 远的 更富有 珠宝 ， 在 这 女士 的 一个 英国 立法者 ，

在众多更为珍贵的珠宝中，一位英国议员夫人佩戴着这些珠宝。

[huːz] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɒnə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] .

whose political honor he wished to undermine .

谁 政治的 荣誉 他 希望 到 破坏 .

他想损害某人的政治荣誉。

['meni] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [teɪl] [mait] [biː; bi] [rɔːt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts]['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] .

Many a dismal and unhappy tale might be wrought out of its other adventures .

许多 一个 惨淡 和 不开心 故事 可能 是 锻 出去 的 它是 其他 冒险 .

它的其他冒险经历或许可以衍生出许多悲惨不幸的故事。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ɪts] ['ɒmɪnəs] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʌski] [red] [hæd; həd] [biːn] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] ,

All this while , its ominous tinge of dusky red had been deepening and darkening ,

全部 这 尽管 ，它是 不祥的 色调 的 昏暗 红色的 有 到过 加深 和 变暗 ，

与此同时，它那不祥的暗红色调一直在加深变暗。

[ʌn'tɪl] , [ɪf] [leɪd] [ə'pɒn] [waɪt] ['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ðə; ði] ['mɪŋgld] [hjuː][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [blʌd] ,

until , if laid upon white paper , it cast the mingled hue of night and blood ,

直到 ，如果 铺设 之上 白色的 纸 ， 它 投掷 这 混合 色调 的 夜晚 和 血 ，

直到把它放在白纸上，才会投射出夜色与血色交织的色调。

['streɪndʒli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [lait] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] .

strangely illuminated with scintillating light , in a circle round about .

奇怪的 照明 和 闪烁的 光 ，在 一个 圆圈 圆形的 关于 .

周围环绕着一圈闪烁的奇异光芒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] .

But this peculiarity only made it the more valuable .

但 这 特点 仅有的 制成 它 这 更多的 有价值的 .

但正是这种特殊性使其更具价值。

[ə'læs] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪŋ] !

Alas , the fatal ring !

唉 ， 这 致命的 戒指 !

唉，致命的戒指！

[wen] [ʃæl; ʃəl][ɪts] [dɑːk] ['siːkrət][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ɪl] ,

When shall its dark secret be discovered , and the doom of ill ,

什么时候 将 它是 黑暗的 秘密 是 发现 ， 和 这 厄运 的 患病的 ，

它的黑暗秘密何时才能揭晓，邪恶的厄运何时才能降临？

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [pə'zesə(r)] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [biː; bi]['faɪnəli] [rɪ'vəʊkt] ?

inherited from one possessor to another , be finally revoked ?

遗传 从 一 拥有者 到 其他 ， 是 最后 撤销 ？

从一位所有者继承到另一位所有者的继承权，最终会被撤销吗？

[ðə; ði]['ledʒənd] [naʊ] [krɔːsɪz] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ænd; ənd] ['kʌmz] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'miːdiət] [taɪm] .

The legend now crosses the Atlantic , and comes down to our own immediate time .

这 传奇 现在 十字架 这 大西洋 ， 和 来 向下 到 我们的 自己的 即时 时间 .

这个传说如今跨越了大西洋，流传到了我们这个时代。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪti] , [nɒt] ['meni] ['iːvnɪŋz] [ə'gəʊ] ,
In a certain church of our city , not many evenings ago ,
在 一个 肯定 教会 的 我们的 城市 , 不是 许多 晚上 前 ,

就在不久前的几个晚上，在我们城市的一座教堂里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
there was a contribution for a charitable object .
那里 曾是 一个 贡献 为了 一个 慈善 目的 .

有一笔捐款将用于慈善事业。

[ə; eɪ]['fɜːvɪd] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['dɪskɔːs] ,
A fervid preacher had poured out his whole soul in a rich and tender discourse ,
一个 狂热 牧师 有 倾倒 出去 他的 所有的 灵魂 在 一个 富有的 和 投标 话语 ,

一位热情洋溢的传教士用丰富而温柔的演讲倾诉了自己的全部心声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] ['sɪmpəθi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['ɔːdiəns] .
which had at least excited the tears , and perhaps the more effectual sympathy , of a numerous audience .
哪个 有 在 至少 兴奋的 这 眼泪 , 和 也许 这 更多的 有效的 同情 , 的 一个 很多的 观众 .

这至少激起了众多观众的泪水，或许也引起了他们更深切的同情。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒrɪstəz] [sæŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːgən] [pɔː] [fɔːθ] [ɪts] [mə'ləʊdiəs] ['θʌndə(r)] ,
While the choristers sang sweetly , and the organ poured forth its melodious thunder ,
尽管 这 唱诗班成员 唱 甜蜜地 , 和 这 器官 倾倒 前进 它是 悦耳动听 雷 ,

唱诗班成员们甜美地歌唱，管风琴奏出悠扬的乐章，

[ðə; ði] ['diːkənz] [pɑːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] , [prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)] [mə'hɒgəni] ['bɒksɪz] ,
the deacons passed up and down the aisles , and along the galleries , presenting their mahogany boxes ,
这 执事 通过了 向上 和 向下 这 过道 , 和 沿着 这 画廊 , 呈现 他们的 桃花心木 盒子 ,

执事们在过道和楼座间来回走动，展示他们的红木盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɒt'evə(r)] [sʌm] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] ,
in which each person deposited whatever sum he deemed it safe to lend to the Lord ,
在 哪个 每个 人 已存 任何 和 他 被认为 它 安全的 到 借 到 这 主 ,

每个人都将自己认为可以安全地借给主的金额存入其中。

[ɪn][eɪd][ɒv; əv]['hjuːmən] ['retʃɪdnəs] .
in aid of human wretchedness .
在 援助 的 人类 悲惨 .

为了人类的苦难。

['tʃærəti] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , — [tʃɪŋk] , [tʃɪŋk] , [tʃɪŋk] , — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [drɒp][baɪ][drɒp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'septək(ə)l] .
Charity became audible , — chink , chink , chink , — as it fell , drop by drop , into the common receptacle .
慈善 成为 可听见的 , — 裂缝 , 裂缝 , 裂缝 , — 作为 它 跌倒 , 降低 经过 降低 , 进入 这 常见的 容器 .

慈善之水滴落到公共容器中时，发出清脆的“叮叮当当”声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌm] , — [ə; eɪ] [stɜː(r)] , — [ðə; ði] [səb'djuːd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ;

There was a hum , — a stir , — the subdued bustle of people putting their hands into their pockets ;

那里 曾是 一个 哼 , — 一个 搅拌 , — 这 低沉的 忙碌 的 人们 推杆 他们的 双手 进入 他们的 口袋 ;

一阵嗡嗡声，一阵骚动，人们把手插进口袋，发出低沉的喧闹声；

[waɪl] , ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] , [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [kɔɪn] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

while , ever and anon , a vagrant coin fell upon the floor , and rolled away ,

尽管 , 曾经 和 匿名 , 一个 流浪汉 硬币 跌倒 之上 这 地面 , 和 滚动 离开 ,

不时地，一枚流浪的硬币掉在地上，滚落到远处。

[wɪð] [lɒŋ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] , ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kɔːnə(r)] .

with long reverberation , into some inscrutable corner .

和 长的 混响 , 进入 一些 难以捉摸 角落 .

余音悠长，飘向某个难以捉摸的角落。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] ['hævɪŋ] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

At length , all having been favored with an opportunity to be generous ,

在 长度 , 全部 拥有 到过 受青睐 和 一个 机会 到 是 慷慨的 ,

最后，所有人都获得了慷慨解囊的机会，

[ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [pleɪst] [ðeə(r)] ['bɒksɪz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðens] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ,

the two deacons placed their boxes on the communion - table , and thence , at the conclusion of the services ,

这 二 执事 放置 他们的 盒子 在 这 圣餐 - 桌子 , 和 因此 , 在 这 结论 的 这 服务 ,

两位执事将他们的盒子放在圣餐桌上，随后，在礼拜仪式结束时，

[rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestri] .

removed them into the vestry .

已移除 他们 进入 这 教区委员会 .

将它们移入圣器室。

[hɪə(r)] [ðiːz] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒə(r)] .

Here these good old gentlemen sat down together , to reckon the accumulated treasure .

这里 这些 好的 老的 先生们 卫星 向下 一起 , 到 估计 这 积累 宝藏 .

这些善良的老先生们坐下来，一起清点积累的财富。

“ [faɪ] , [faɪ] , ['brʌðə(r)] ['tɪltən] , ” [sed] ['diːkən] [trɑːt] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['diːkən] [tɪltənz] [bɒks] ,

“ Fie , fie , Brother Tilton , ” said Deacon Trott , peeping into Deacon Tilton's box ,

“ 菲 , 菲 , 兄弟 蒂尔顿 , ” 说 执事 特罗特 , 偷窥 进入 执事 蒂尔顿 盒子 ,

“呸，呸，蒂尔顿弟兄，”特罗特执事一边说着，一边往蒂尔顿执事的箱子里窥视。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] !

“ what a heap of copper you have picked up !

“ 什么 一个 堆 的 铜 你 有 挑选 向上 !

你捡到了好多铜啊！

['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɒb] [tuː; tə] [lʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

Really , for an old man , you must have had a heavy job to lug it along .

真的 , 为了 一个 老的 男人 , 你 必须 有 有 一个 重的 工作 到 凸耳 它 沿着 .

真的，对于一个老人来说，扛着它走肯定很费劲。

['kɒpə(r)] ! ['kɒpə(r)] ! ['kɒpə(r)] !
Copper ! copper ! copper !
铜 ! 铜 ! 铜 !

铜！铜！铜！

[duː; də] ['piːp(ə)l] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] ? ”
Do people expect to get admittance into heaven at the price of a few coppers ? ”
做 人们 预计 到 得到 准入 进入 天堂 在 这 价格 的 一个 很少 铜 ? ”

难道人们以为花几个铜板就能进天堂吗？

“ [doʊnt] [rɒŋ] [ðem; ðəm] , ['brʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['diːkən] ['tɪltən] , [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [əʊld] [mæn] .
“ Don't wrong them , brother , ” answered Deacon Tilton , a simple and kindly old man .
“ 不 错误的 他们 , 兄弟 , ” 回答 执事 蒂尔顿 , 一个 简单的 和 亲切地 老的 男人 .

“别冤枉他们，兄弟，”蒂尔顿执事回答道，他是一位朴实善良的老人。

“ ['kɒpə(r)] [meɪ] [duː; də] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] , [ðæn; ðən] [gəʊld] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
“ Copper may do more for one person , than gold will for another .
“ 铜 可能 做 更多的 为了 一 人 , 比 金子 将要 为了 其他 .

“铜对某些人来说可能比黄金对另一些人更有价值。”

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] , [weə(r)] [ai] ['prez(ə)nt] [maɪ] [bɒks] ,
In the galleries , where I present my box ,
在 这 画廊 , 在哪里 我 展示 我的 盒子 ,

在画廊里，我展示我的盒子，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [æz; əz] [juː; jʊ] ['gæðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒentri] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] ,
we must not expect such a harvest as you gather among the gentry in the broad aisle ,
我们 必须 不是 预计 这样的 一个 收成 作为 你 收集 之中 这 绅 在 这 广阔 走道 ,

我们不能指望像你们这些聚集在宽阔走廊里的绅士们那样收获丰硕的果实。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and all over the floor of the church .
和 全部 超过 这 地面 的 这 教会 .

教堂的地板上到处都是。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] , ['seɪləz] , ['siːmstris, 'sem-] , [ænd; ənd] ['sɜːvənt] - [meɪdz] ,
My people are chiefly poor mechanics and laborers , sailors , seamstresses , and servant - maids ,
我的 人们 是 主要 贫穷的 机械学 和 劳工 , 水手们 , 女裁缝 , 和 仆人 - 女佣 ,

我的人民主要是贫穷的技工、工人、水手、裁缝和女佣。

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [ɒv; əv] ['rəʊgɪʃ] [skuːl] - [bɔɪz] . ”
with a most uncomfortable intermixture of roguish school - boys . ”
和 一个 最多 不舒服 混合 的 调皮 学校 - 男孩们 . ”

其中还混杂着一群令人非常不舒服的顽劣男学生。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['diːkən] [trɑːt] ; “ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['brʌðə(r)] ['tɪltən] ,
“ Well , well , ” said Deacon Trott ; “ but there is a great deal , Brother Tilton ,
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 执事 特罗特 ; “ 但 那里 是 一个 伟大的 交易 , 兄弟 蒂尔顿 ,

“嗯，嗯，”迪肯·特罗特说道；“但是有很多事情要做，蒂尔顿弟兄，

[ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - [bɒks] .
in the method of presenting a contribution - box .
在 这 方法 的 呈现 一个 贡献 - 盒子 .

在设置捐款箱的方式上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [næk] [ðæt] ['kʌmz] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
It is a knack that comes by nature , or not at all .
它 是 一个 诀窍 那 来 经过 自然 , 或者 不是 在 全部 .

这是一种与生俱来的天赋，要么天生就有，要么就完全没有。

" [ðeɪ] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [ə'veɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" They now proceeded to sum up the avails of the evening ,
" 他们 现在 继续 到 和 向上 这 可用性 的 这 晚上 ,

他们接着总结了当晚的成果，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'siːts] [ɒv; əv] ['diːkən] [trɑːt] .
beginning with the receipts of Deacon Trott .
开始 和 这 收据 的 执事 特罗特 .

从迪肯·特罗特的收据开始。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ðæt] ['wɜːði] ['pɜːsənɪdʒ] [hæd; həd] [riːp] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːvɪst] ,
In good sooth , that worthy personage had reaped an abundant harvest ,
在 好的 舒缓 , 那 值得 人士 有 收获 一个 丰富 收成 ,

事实上，那位德高望重的人物确实获得了丰收。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][nəʊ] [les] , [ə'pærəntli] ,
in which he prided himself no less , apparently ,
在 哪个 他 自豪 他自己 不 较少的 , 显然 ,

他对此显然也毫不逊色。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['evri] ['dɒlə(r)][hæd; həd] [biːn] [kən'trɪbjuːtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɒkɪt] .
than if every dollar had been contributed from his own individual pocket .
比 如果 每一个 美元 有 到过 贡献 从 他的 自己的 个人 口袋 .

如果每一分钱都是他自己掏腰包的话，那就完全不一样了。

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [biːn] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔːnt][tuː; tə] ['teksəs] ,
Had the good deacon been meditating a jaunt to Texas ,
有 这 好的 执事 到过 冥想 一个 短途旅行 到 德克萨斯州 ,

如果这位善良的执事正计划去德克萨斯州旅行的话，

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [bɒks] [mait] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
the treasures of the mahogany box might have sent him on his way rejoicing .
这 宝藏 的 这 桃花心木 盒子 可能 有 发送 他 在 他的 方式 欢欣鼓舞 .

红木盒子里的珍宝或许会让他兴高采烈地离开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bæŋk] - [nəʊts] , ['məʊstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪn]
There were bank - notes , mostly , it is true , of the smallest denominations in
那里 是 银行 - 笔记 , 大多 , 它 是 真的 , 的 这 最小 面额 在
[ðə; ði] ['gɪvərz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
the giver's pocket - book ,
这 捐赠者的 口袋 - 书 ,

捐赠者的钱包里确实有一些钞票，但大多是小面额的。

[jet] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ævərɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] .
yet making a goodly average upon the whole .
然而 制作 一个 很好 平均的 之上 这 所有的 .

但总体而言，平均表现相当不错。

[ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
The most splendid contribution was a check for a hundred dollars ,
这 最多 灿烂 贡献 曾是 一个 查看 为了 一个 百 美元 ,

最慷慨的捐赠是一张一百美元的支票。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɜːtʃənt] ,
bearing the name of a distinguished merchant ,
轴承 这 姓名 的 一个 杰出的 商人 ,

以一位杰出商人的名字命名，

[huːz] [ˌlɪbə'ræləti][wɒz; wəz]['djuːli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
whose liberality was duly celebrated in the newspapers of the next day .
谁 自由主义 曾是 正式地 著名 在 这 报纸 的 这 下一个 天 .

第二天，报纸上对他的慷慨行为进行了充分的赞扬。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][hɑːf] - ['igl] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] , ['glitə]
No less than seven half - eagles , together with an English sovereign , glittered
不 较少的 比 七 一半 - 老鹰 , 一起 和 一个 英语 主权 , 闪闪发光
[ə'mɪdst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hiːp] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ;
amidst an indiscriminate heap of silver ;
在……之中 一个 不加区分的 堆 的 银 ;

不少于七枚半鹰金币，以及一枚英国金币，在一堆杂乱无章的银币中闪闪发光；

[ðə; ði][bɒks] ['biːɪŋ] [pə'luːtɪd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)][kaɪnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt]
the box being polluted with nothing of the copper kind , except a single bright
这 盒子 存在 受污染的 和 没有什么 的 这 铜 种类 , 除了 一个 单身的 明亮的
[njuː] [sent] ,
new cent ,
新的 中心 ,

盒子里除了一个崭新锃亮的铜币之外，没有任何其他铜制品。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['tʃærətəbl] [ækt] .
wherewith a little boy had performed his first charitable act .
以及 一个 小的 男生 有 执行 他的 第一的 慈善 行为 .

一个小男孩由此完成了他的第一次慈善行为。

“ ['veri] [wel] !
“ Very well !
“ 非常 出色地 !

“很好！”

['veri] [wel] [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['diːkən] [trɑːt] , [self] - [ə'pruːvɪŋli] .
very well indeed ! ” said Deacon Trott , self - approvingly .
非常 出色地 的确 ! ” 说 执事 特罗特 , 自己 - 赞许地 .

“非常好！”迪肯·特罗特自鸣得意地说。

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] ['iːvnɪŋz] [wɜːk] !
“ A handsome evening's work !
“ 一个 英俊的 晚上 工作 !

“今晚的工作成果很棒！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['brʌðə(r)] ['tɪltən] , [lets] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
And now , Brother Tilton , let's see whether you can match it .
和 现在 , 兄弟 蒂尔顿 , 我们来吧 看 无论 你 能 匹配 它 .

现在，蒂尔顿兄弟，让我们看看你能不能做到。

” [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['kɒntrɑːst] !
” Here was a sad contrast !
” 这里 曾是 一个 伤心 对比 !

“这真是一个令人悲伤的对比！”

[ðeɪ] [pɔː] [fɔːθ] ['diːkən] [tɪltənz] ['treʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
They poured forth Deacon Tilton's treasure upon the table ,
他们 倾倒 前进 执事 蒂尔顿 宝藏 之上 这 桌子 ,

他们将蒂尔顿执事的财物倾倒在桌上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒpə(r)] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and it really seemed as if the whole copper coinage of the country ,
和 它 真的 似乎 作为 如果 这 所有的 铜 铸币 的 这 国家 ,

看起来好像全国所有的铜币都……

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ʃɒp] - ['kiːpərz] ['təukənz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]
together with an amazing quantity of shop - keeper's tokens , and English
一起 和 一个 惊人的 数量 的 店铺 - 守门员 代币 , 和 英语
[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [hɑːf] - [pens] ,
and Irish half - pence ,
和 爱尔兰 一半 - 便士 ,

以及数量惊人的店主代币，还有英国和爱尔兰的半便士硬币。

['məʊstli][ɒv; əv] [beɪs] ['met(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] ['kɔŋgri,geit] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .
mostly of base metal , had been congregated into the box .
大多 的 根据 金属 , 有 到过 聚集 进入 这 盒子 .

大部分是贱金属制成的，都被集中放进了箱子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l]['pens(ə)l] - [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
There was a very substantial pencil - case , and the semblance of a
那里 曾是 一个 非常 重大的 铅笔 - 案件 , 和 这 外表 的 一个
['ʃɪlɪŋ] ;
shilling ;
先令 ;

那里有一个非常结实的铅笔盒，还有一枚看起来像是先令的硬币；

[bʌt; bət][hiː; hi]['lætə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][tɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv]['dʒɜːmən] -
but he latter proved to be made of tin , and the former of German -
但 他 后者 已证实 到 是 制成 的 锡 , 和 这 以前的 的 德语 -
['sɪlvə(r)] .
silver .
银 .

但后来证明他是锡做的，而前者是德银做的。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [brɑːs] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][gəʊld] [kɔɪn] ,
A gilded brass button was doing duty as a gold coin ,
一个 镀金 黄铜 按钮 曾是 正在做 责任 作为 一个 金子 硬币 ,

一枚镀金黄铜纽扣充当了金币的角色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊldɪd] - [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] .
and a folded shopbill had assumed the character of a bank - note .
和 一个 折叠 - 有 假定 这 特点 的 一个 银行 - 笔记 .

一张折叠起来的购物小票竟然看起来像一张钞票。

[bʌt; bət] ['diːkən] [tɪltənz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][bæŋk]
But Deacon Tilton's feelings were much revived by the aspect of another bank
但 执事 蒂尔顿 情怀 是 很多 复活 经过 这 方面 的 其他 银行
- [nəʊt] ,
- note ,
- 笔记 ,

但看到另一张钞票，蒂尔顿执事的心情又被重新唤起。

[njuː] [ænd; ənd][krɪsp] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði]
new and crisp , adorned with beautiful engravings , and stamped with the
新的 和 脆 , 装饰 和 美丽的 雕刻 , 和 盖章 和 这
[ɪn'djuːbɪtəbl] [wɜːd] ,
indubitable word ,
毋庸置疑 单词 ,

崭新而崭新，饰有精美的雕刻，并印有毋庸置疑的字样，

['twenti] , [ɪn] [lɑːdʒ] [blæk] ['lɛtəz] .
TWENTY , in large black letters .
二十 , 在 大的 黑色的 信件 .

二十，用黑色大字写成。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] .
it was a counterfeit .
它 曾是 一个 伪造 .

那是假货。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['diːkən] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː]
In short , the poor old Deacon was no less unfortunate than those who
在 短的 , 这 贫穷的 老的 执事 曾是 不 较少的 不幸 比 那些 WHO
[treɪd] [wɪð] ['fɛəriz] ,
trade with fairies ,
贸易 和 仙女 ,

总之，可怜的老执事和那些与仙女做生意的人一样不幸。

[ænd; ənd] [huːz] ['geɪnz][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][draɪd] [liːvz] , ['peb(ə)lz] ,
and whose gains are sure to be transformed into dried leaves , pebbles ,
和 谁 收益 是 当然 到 是 转变 进入 干燥 树叶 , 鹅卵石 ,

而他们的所得注定会化为枯叶、鹅卵石，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['væljuəblz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and other valuables of that kind .
和 其他 贵重物品 的 那 种类 .

以及其他类似的贵重物品。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bɒks] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm][vek'seɪʃ(ə)n] .
“ I believe the Evil One is in the box , ” said he , with some vexation .
“ 我 相信 这 邪恶的 一 是 在 这 盒子 , ” 说 他 , 和 一些 烦恼 .

“我相信邪恶之神就在盒子里,”他有些恼怒地说。

“ [wel] [dʌn] , ['diːkən] ['tɪltən] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [trɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
“ Well done , Deacon Tilton ! ” cried his Brother Trott , with a hearty laugh .
“ 出色地 完毕 , 执事 蒂尔顿 ! ” 哭 他的 兄弟 特罗特 , 和 一个 爽朗 笑 .

“干得好，蒂尔顿执事！”他的兄弟特罗特笑着喊道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn]['kɒpə(r)] . ”
“ You ought to have a statue in copper . ”
“ 你 应该 到 有 一个 雕像 在 铜 . ”

“你应该拥有一座铜像。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['brʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
“ Never mind , brother , ” replied the good Deacon , recovering his temper .
“ 绝不 头脑 , 兄弟 , ” 回复 这 好的 执事 , 恢复中 他的 脾气 .

“没关系，兄弟,”善良的执事恢复了脾气，回答道。

“ [aɪl] [bɪ'stəʊ] [ten] [d'ɒləz] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [gəʊ]
“ I'll bestow ten dollars from my own pocket , and may heaven's blessing go
“ 患病的 赐给 十 美元 从 我的 自己的 口袋 , 和 可能 天 祝福 去
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
along with it .
沿着 和 它 .

“我将自掏腰包捐出十美元，愿上天保佑。”

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?
what do you call this ?
什么 做 你 称呼 这 ?

这叫什么？

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] ['maʊntən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl][tuː; tə]
" Under the copper mountain , which it had cost them so much toil to
" 在下面 这 铜 山 , 哪个 它 有 成本 他们 所以 很多 辛劳 到
[rɪ'muːv] ,
remove ,
消除 ,

“在他们费尽千辛万苦才搬走的铜山下，

[leɪ] [æn; ən] [æn'tiːk] [rɪŋ] !
lay an antique ring !
躺 一个 古董 戒指 !

放一枚古董戒指！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] ,
It was enriched with a diamond , which , so soon as it caught the light ,
它 曾是 富含 和 一个 钻石 , 哪个 , 所以 很快 作为 它 捕捉 这 光 ,

它镶嵌着一颗钻石，这颗钻石一接触到光线，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd] ['glɪmə(r)] ,
began to twinkle and glimmer ,
开始 到 闪烁 和 微光 ,

开始闪烁发光，

[ɪ'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]['lʌstə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kən'siːvd] . — [ˌaɪ 'tiː]
emitting the whitest and purest lustre that could possibly be conceived . — It
发射 这 最白 和 最纯净的 光泽 那 可以 可能 是 构思 . — 它
[wɒz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [kən'denst] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑː(r)]
was as brilliant as if some magician had condensed the brightest star
曾是 作为 杰出的 作为 如果 一些 魔术师 有 浓缩版 这 最亮的 星星
[ɪn]['hev(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
in heaven into a compass fit to be set in a ring ,
在 天堂 进入 一个 罗盘 合身 到 是 放 在 一个 戒指 ,

它散发出世间所能想象的最洁白、最纯净的光泽——它璀璨夺目，仿佛某个魔术师将天上最亮的星星浓缩成一个可以镶嵌在戒指上的罗盘。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdiz] ['delɪkət] ['fɪŋgə(r)] .
for a lady's delicate finger .
为了 一个 女士的 精美的 手指 .

献给女士纤细的手指。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['diːkən] [trɑːt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,
" How is this ? " said Deacon Trott , examining it carefully ,
" 如何 是 这 ? " 说 执事 特罗特 , 检查 它 小心 ,

“这个怎么样？”迪肯·特罗特一边仔细检查一边问道。

[ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɜːθləs] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in the expectation of finding it as worthless as the rest of his
在 这 期待 的 寻找 它 作为 毫无价值 作为 这 休息 的 他的
['kɑːˌliːgz] ['treʒə(r)] .
colleague's treasure .
同事 宝藏 .

他预料到它会像他同事的其他宝贝一样毫无价值。

“ [waɪ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['daɪmənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Why , upon my word , this seems to be a real diamond , and of the
“ 为什么 , 之上 我的 单词 , 这 似乎 到 是 一个 真实的 钻石 , 和 的 这
['pjʊərɪst]['wɔːtə(r)] .
purest water .
最纯净的 水 .

“哎呀，我敢说，这看起来像是一颗真正的钻石，而且是用最纯净的水制成的。”

[wens] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] ? ”
Whence could it have come ? ”
何处 可以 它 有 来 ? ”

它究竟从何而来?

“ ['riːəli] , [ai] ['kænɒt] [tel] , ” [kwəʊθ] ['diːkən] ['tɪltən] ,
“ Really , I cannot tell , ” quoth Deacon Tilton ,
“ 真的 , 我 不能 告诉 , ” 引用 执事 蒂尔顿 ,

“真的，我说不出来,”蒂尔顿执事说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mɪsti] [ðæt] [ɔːl] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ə'laɪk] .
“ for my spectacles were so misty that all faces looked alike .
“ 为了 我的 眼镜 是 所以 蒙蒙 那 全部 面孔 看起来 同样 .

“因为我的眼镜太模糊了，以至于所有的脸看起来都一样。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ,
But now I remember , there was a flash of light came from the box ,
但 现在 我 记住 , 那里 曾是 一个 闪光 的 光 来了 从 这 盒子 ,

但我现在想起来了，当时盒子里闪过一道光。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʌski] [red] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] ,
at one moment ; but it seemed a dusky red , instead of a pure white ,
在 一 片刻 ; 但 它 似乎 一个 昏暗 红色的 , 反而 的 一个 纯的 白色的 ,

曾一度变成白色；但它看起来却是暗红色，而不是纯白色。

[laɪk] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒem] .
like the sparkle of this gem .
喜欢 这 火花 的 这 宝石 .

就像这颗宝石闪闪发光一样。

[wel] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] ;
Well ; the ring will make up for the copper ;
出色地 ; 这 戒指 将要 制作 向上 为了 这 铜 ;

嗯，戒指可以弥补铜的不足；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['gɪvə(r)][hæd; həd] [θrəʊn] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
but I wish the giver had thrown its history into the box along with it .
但 我 希望 这 赠予者 有 抛掷 它是 历史 进入 这 盒子 沿着 和 它 .

但我希望赠送者能把它的历史也一起放进盒子里。

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
” It has been our good luck to recover a portion of that history .
” 它 有 到过 我们的 好的 运气 到 恢复 一个 部分 的 那 历史 .

“我们很幸运能够找回那段历史的一部分。”

['ɑːftə(r)] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][wʌn] [pə'zesə(r)] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]
After transmitting misfortune from one possessor to another , ever since the
后 传输 不幸 从 一 拥有者 到 其他 , 曾经 自从 这
[deɪz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mɜːlɪn] ,
days of British Merlin ,
天 的 英国 梅林 ,

自英国梅林时代起，厄运便开始在人们之间传递。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] [wɒz; wəz]['faɪnəli]
the identical ring which Queen Elizabeth gave to the Earl of Essex was finally
这 完全相同的 戒指 哪个 女王 伊丽莎白 给予 到 这 伯爵 的 埃塞克斯 曾是 最后
[θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - [bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [tʃɜːtʃ] .
thrown into the contribution - box of a New England church .
抛掷 进入 这 贡献 - 盒子 的 一个 新的 英格兰 教会 .

伊丽莎白女王赠予埃塞克斯伯爵的那枚一模一样的戒指，最终被扔进了新英格兰一座教堂的捐款箱里。

[ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['dʒuːələ(r)] ,
The two deacons deposited it in the glass case of a fashionable jeweller ,
这 二 执事 已存 它 在 这 玻璃 案件 的 一个 时髦 珠宝商 ,

两位执事把它放在了一家时髦珠宝店的玻璃柜里。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪ'hɜːrsər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] ,
of whom it was purchased by the humble rehearser of this legend ,
的 谁 它 曾是 购买 经过 这 谦逊的 排练者 的 这 传奇 ,

它被这位传奇人物的谦逊排练者从他手中购得。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l][ɒn][ə; eɪ][feə(r)] ['leɪdiz] ['fɪŋgə(r)] .
in the hope that it may be allowed to sparkle on a fair lady's finger .
在 这 希望 那 它 可能 是 允许 到 火花 在 一个 公平的 女士的 手指 .

希望它能在一位美丽女士的手指上闪耀光芒。

['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][faʊl] [fiːnd] , [səʊ] [lɒŋ] [ɪts][ɪn'hæbɪtənt] , [baɪ][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv]
Purified from the foul fiend , so long its inhabitant , by a deed of
纯化 从 这 犯规 恶魔 , 所以 长的 它是 居民 , 经过 一个 契据 的
[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['tʃærəti] ,
unostentatious charity ,
朴素的 慈善机构 ,

因一件朴实无华的善举，他得以摆脱长期栖身其中的邪恶恶魔的侵蚀。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] ,
and now made the symbol of faithful and devoted love ,
和 现在 制成 这 象征 的 忠实 和 奉献 爱 ,

如今，它成为了忠贞爱情的象征。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['bʊzəm][ɒv; əv][ɪts] [njuː] [pə'zesə(r)] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɪnfluəns] .
the gentle bosom of its new possessor need fear no sorrow from its influence .
这 温和的 怀 的 它是 新的 拥有者 需要 害怕 不 悲哀 从 它是 影响 .

它温柔的胸怀，其新主人无需担心会受到它的影响而感到悲伤。

['veri] ['prɪti] ! — ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! — [haʊ] ['swiːtli] ['rɪt(ə)n] ! — [wɒt] ['neɪtʃə(r)] ! —
Very pretty ! — Beautiful ! — How original ! — How sweetly written ! — What nature ! —
非常 漂亮的 ! — 美丽的 ! — 如何 原来的 ! — 如何 甜蜜地 书面 ! — 什么 自然 ! —
[wɒt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! — [wɒt] ['paʊə(r)] ! — [wɒt]
What imagination ! — What power ! — What
什么 想像力 ! — 什么 力量 ! — 什么

真漂亮！——美极了！——多么有创意！——文笔真好！——多么自然！——多么丰富的想象力！——多么强大的力量！——什么

['peɪθɒs] ! — [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmə(r)] ! ” — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][,eksklə'meiʃən][ɒv; əv] ['edwəd] [kɛrəlz]
pathos ! — What exquisite humor ! ” — were the exclamations of Edward Caryl's
感伤 ! — 什么 精美的 幽默 ! ” — 是 这 感叹词 的 爱德华 卡里尔的
[kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɔːdɪtərz] ,
kind and generous auditors ,
种类 和 慷慨的 审计员 ,

“太感人了！——多么精妙的幽默啊！”——这是爱德华·卡里尔的听众们，那些善良慷慨的听众们的惊叹声。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
at the conclusion of the legend .
在 这 结论 的 这 传奇 .

传说的结尾。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] , ” [sed] [mɪs] ['pɛmbərtən] , [huː] ,
“ It is a pretty tale , ” said Miss Pemberton , who ,
“ 它 是 一个 漂亮的 故事 , ” 说 错过 彭伯顿 , WHO ,

“这是一个很美的故事,”彭伯顿小姐说道。

['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [tuː; tə] [ə; eɪ]['peb(ə)l] ,
conscious that her praise was to that of all others as a diamond to a pebble ,
有意识的 那 她 称赞 曾是 到 那 的 全部 其他的 作为 一个 钻石 到 一个 卵石 ,

她意识到，对其他人的赞扬就像钻石对鹅卵石一样微不足道。

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [les] ['lɪbərəl][ɪn] [ə'wɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
was therefore the less liberal in awarding it .
曾是 所以 这 较少的 自由主义 在 授予 它 .

因此，它在授予该奖项方面较为吝啬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjʊəl] .
“ It is really a pretty tale , and very proper for any of the Annuals .
“ 它 是 真的 一个 漂亮的 故事 , 和 非常 恰当的 为了 任何 的 这 一年生植物 .

“这真是一个很美的故事，非常适合收录在任何一本年鉴中。”

[bʌt; bət] , ['edwəd] , [jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl] [dʌz] [nɒt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .
But , Edward , your moral does not satisfy me .
但 , 爱德华 , 你的 道德 做 不是 满足 我 .

但是，爱德华，你的道德观并不能让我信服。

[wɒt] [θɔːt] [dɪd][juː; jʊ] [ɪm'bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ? ”
What thought did you embody in the ring ? ”
什么 想法 做过 你 体现 在 这 戒指 ? ”

你在拳台上秉持着怎样的信念?

“ [əʊ]['klara] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['edwəd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl] [smaɪl] .
“ O Clara , this is too bad ! ” replied Edward , with a half - reproachful smile .
“ 哦 克拉拉 , 这 是 也 坏的 ! ” 回复 爱德华 , 和 一个 一半 - 责备的 微笑 .

“哦，克拉拉，这太糟糕了！”爱德华带着一丝责备的微笑回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] ['seprət] [ðə; ði][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['mænifest][ɪt'self] .
“ You know that I can never separate the idea from the symbol in which it manifests itself .
“ 你 知道 那 我 能 绝不 分离 这 主意 从 这 象征 在 哪个 它 表现 本身 .

“你知道我永远无法将思想与其表现形式的符号分开。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][dʒem][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
However , we may suppose the Gem to be the human heart ,
然而 , 我们 可能 认为 这 宝石 到 是 这 人类 心 ,

然而，我们可以假设这颗宝石是人类的心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlshʊd] , [wɪtʃ] , [ɪn][wʌn] [gaɪz] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,
and the Evil Spirit to be Falsehood , which , in one guise or another ,
和 这 邪恶的 精神 到 是 谬误 , 哪个 , 在 一 伪装 或者 其他的 ,

而邪灵就是谎言，它以各种伪装出现。

[ɪz][ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
is the fiend that causes all the sorrow and trouble in the world .
是 这 恶魔 那 原因 全部 这 悲哀 和 麻烦 在 这 世界 .

是造成世间一切悲伤和苦难的恶魔。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [ðɪs] [sə'faɪs] . ”
I beseech you to let this suffice . ”
我 恳求 你 到 让 这 足够了 . ”

恳请您就此作罢。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['klara] , ['kaɪndli] .
“ It shall , ” said Clara , kindly .
“ 它 将 , ” 说 克拉拉 , 亲切地 .

“会的，”克拉拉和蔼地说。

“ [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
“ And , believe me , whatever the world may say of the story ,
“ 和 , 相信 我 , 任何 这 世界 可能 说 的 这 故事 ,

“而且，相信我，无论世人如何评价这个故事，

[ai] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [in'kindl] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I prize it far above the diamond which enkindled your imagination .
我 奖 它 远的 多于 这 钻石 哪个 点燃 你的 想像力 .

我珍视它远胜于那颗激发你想象力的钻石。

” [greɪvz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .
” GRAVES AND GOBLINS .
” 坟墓 和 哥布林 .

“坟墓与哥布林。”

[naʊ] [tɔːk] [wiː; wi][ɒv; əv] [greɪvz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] !
Now talk we of graves and goblins !
现在 讲话 我们 的 坟墓 和 哥布林 !

现在我们来聊聊坟墓和妖精吧！

[fɪt] [θiːmz] , — [stɑːt] [nɒt] !
Fit themes , — start not !
合身 主题 , — 开始 不是 !

主题契合，——不要开始！

['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , — [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [laɪk] [ˌem 'iː] .
gentle reader , — fit for a ghost like me .
温和的 读者 , — 合身 为了 一个 鬼 喜欢 我 .

亲爱的读者，——这很适合像我这样的幽灵。

[jes] ; [ðəʊ] [æn; ən] [ɜːθ] - [klɑːgd] ['fænsi] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [kən'sepʃnz] ,
Yes ; though an earth - clogged fancy is laboring with these conceptions ,
是的 ; 尽管 一个 地球 - 堵塞 想要 是 劳动 和 这些 概念 ,

是的；尽管这些想法源于一种被尘世束缚的幻想，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːθli] [hænd] [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] ,
and an earthly hand will write them down , for mortal eyes to read ,
和 一个 尘世的 手 将要 写 他们 向下 , 为了 凡人 眼睛 到 读 ,

最终，一双尘世之手会将它们记录下来，供凡人阅读。

[stɪl] [ðeə(r)] ['es(ə)ns] [fləʊz] [frɒm; frəm][æz; əz]['eəri][ə; eɪ] [gəʊst] [æz; əz]['evə(r)][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːlaɪt] ,
still their essence flows from as airy a ghost as ever basked in the pale starlight ,
仍然 他们的 本质 流量 从 作为 轻盈的 一个 鬼 作为 曾经 晒太阳 在 这 苍白 星光 ,

它们的本质依然从沐浴在苍白星光中的轻盈幽灵中流淌而出，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] .
at twelve o'clock .
在 十二 点钟 .

十二点钟。

[dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [grəʊs] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪə(r)] .
Judge them not by the gross and heavy form in which they now appear .
法官 他们 不是 经过 这 总的 和 重的 形式 在 哪个 他们 现在 出现 .

不要以他们现在粗犷笨重的外表来评判他们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [grəʊs] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːθli] [pə'luːʃ(ə)n] [kən'træktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] ,
They may be gross , indeed , with the earthly pollution contracted from the brain ,
他们 可能 是 总的 , 的确 , 和 这 尘世的 污染 合同 从 这 脑 ,

它们或许确实令人作呕，沾染了来自大脑的尘世污秽。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːs] ; [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
through which they pass ; and heavy with the burden of mortal language ,
通过 哪个 他们 经过 ; 和 重的 和 这 负担 的 凡人 语言 ,

他们穿过的地方；以及承载着凡人语言重担的地方，

[ðæt] [krʌʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪnə] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
that crushes all the finer intelligences of the soul .
那 暗恋 全部 这 更精细 情报 的 这 灵魂 .

它会扼杀灵魂中所有更高级的智慧。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] .
This is no fault of mine .
这 是 不 过错 的 矿 .

这并非我的错。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] ['spɪrɪt] [biː; bi] [pə'septəb(ə)l] , [jet] ['skeəsli] [səʊ] ,
But should aught of ethereal spirit be perceptible , yet scarcely so ,
但 应该 零 的 空灵的 精神 是 可感知的 , 然而 几乎 所以 ,

但是，如果某种虚无缥缈的精神能够被感知，却又几乎无法感知，

['glɪmərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʌl] [treɪn] [ɒv; əv] [wɜːdz] , — [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [briːð]
glimmering along the dull train of words , — should a faint perfume breathe
微光 沿着 这 乏味的 火车 的 字 , — 应该 一个 头晕的 香水 呼吸
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
from the mass of clay ,
从 这 大量的 的 黏土 ,

沿着沉闷的文字列车闪烁着光芒——如果从那团黏土中散发出淡淡的香气的话，

— [ðen] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [θæŋk] [ðə; ði] [gəʊst] , [huː] [ðʌs] [im'bɔdi] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
— then , gentle reader , thank the ghost , who thus embodies himself for your
— 然后 , 温和的 读者 , 感谢 这 鬼 , WHO 因此 体现 他自己 为了 你的
[seɪk] !
sake !
清酒 !

——那么，亲爱的读者，请感谢这位为了你而化身的幽灵吧!

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [truː] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [θɔːts] ,
Will you believe me , if I say that all true and noble thoughts ,
将要 你 相信 我 , 如果 我 说 那 全部 真的 和 高贵 想法 ,

你会相信我吗，如果我说所有真实而高尚的思想，

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt]
and elevated imaginations , are but partly the offspring of the intellect
和 升高 想象力 , 是 但 部分 这 后代 的 这 智力
[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] ?
which seems to produce them ?
哪个 似乎 到 生产 他们 ?

高超的想象力，难道仅仅是产生它们的智力的产物吗?

[spraɪts] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['poʊəts] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['poʊətri] , ['hɒvə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [bɑːd] ,
Sprites , that were poets once , and are now all poetry , hover round the dreaming bard ,
精灵 ， 那 是 诗人 一次 ， 和 是 现在 全部 诗 ， 徘徊 圆形的 这 做梦 诗人 ，

那些曾经是诗人，如今化作诗歌的精灵们，围绕着做梦的吟游诗人盘旋。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; ['berid] ['steɪtsmən] [lend] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] , ['gæðəd] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['meləu] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
and become his inspiration ; buried statesmen lend their wisdom , gathered on earth and mellowed in the grave ,
和 变得 他的 灵感 ； 埋葬 政治家 借 他们的 智慧 ， 聚集 在 地球 和 温和的 在 这 严重 ，

并成为他的灵感源泉；长眠于地下的政治家们贡献他们的智慧，这些智慧在人间汇聚，在坟墓中沉淀。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['raɪzɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['sʌbdʒɪkt] ,
to the historian ; and when the preacher rises nearest to the level of his mighty subject ,
到 这 历史学家 ； 和 什么时候 这 牧师 上升 最近的 到 这 等级 的 他的 强大的 主题 ，

对历史学家而言；而当传道者最接近他那伟大的信徒的水平时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] [hæv; həv] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɪm] .
it is because the prophets of old days have communed with him .
它 是 因为 这 先知 的 老的 天 有 公有的 和 他 .

这是因为古代的先知们曾与他沟通过。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,
Who has not been conscious of mysteries within his mind , mysteries of truth and reality ,
WHO 有 不是 到过 有意识的 的 谜团 之内 他的 头脑 ， 谜团 的 真相 和 现实 ，

谁不曾意识到自己内心深处的奥秘，真理和现实的奥秘呢？

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ?
which will not wear the chains of language ?
哪个 将要 不是 穿 这 链条 的 语言 ？

谁不会受语言的束缚？

['mɔːt(ə)l] , [ðen] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
Mortal , then the dead were with you !
凡人 ， 然后 这 死的 是 和 你 ！

凡人啊，那时死者与你同在！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ɜːθ] - [dʌl] [səʊl] , [huːm] [ai] [ɪn'spaɪə(r)] ,
And thus shall the earth - dulled soul , whom I inspire ,
和 因此 将 这 地球 - 迟钝 灵魂 ， 谁 我 启发 ，

于是，我所启迪的那颗被尘世麻木的灵魂，也将如此。

[biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['braɪtnəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
be conscious of a misty brightness among his thoughts ,
是 有意识的 的 一个 蒙蒙 亮度 之中 他的 想法 ，

察觉到他思绪中一丝朦胧的明亮，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] , — [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
and strive to make it gleam upon the page , — but all in vain .
和 努力 到 制作 它 闪耀 之上 这 页 ， — 但 全部 在 徒劳 .

并努力让它在纸上熠熠生辉，——但一切都是徒劳。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] !
Poor author !
贫穷的 作者 !

可怜的作者！

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][grɑːsp] ,
How will he despise what he can grasp ,
如何 将要 他 鄙视 什么 他 能 抓牢 ,

他怎会鄙视自己所能拥有的呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] ['glɔːri] [ðæt] [ɪ'luːdz] [hɪm] !
for the sake of the dim glory that eludes him !
为了 这 清酒 的 这 暗淡 荣耀 那 逃避 他 !

为了他那遥不可及的微弱荣耀！

[səʊ] [tɔːk] [wiː; wi][ɒv; əv] [greɪvz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .
So talk we of graves and goblins .
所以 讲话 我们 的 坟墓 和 哥布林 .

于是我们开始谈论坟墓和妖精。

[bʌt; bət] , [wɒt] [hæv; həv] [gəʊsts] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [greɪvz] ?
But , what have ghosts to do with graves ?
但 , 什么 有 鬼魂 到 做 和 坟墓 ?

但是，鬼魂和坟墓有什么关系呢?

['mɔːt(ə)l][mæn] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ,
Mortal man , wearing the dust which shall require a sepulchre ,
凡人 男人 , 穿着 这 灰尘 哪个 将 要求 一个 坟墓 ,

凡人，身披尘土，终将入土为安。

[mait] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪrɪt][kæn; kən] ,
might deem it more a home and resting - place than a spirit can ,
可能 认为 它 更多的 一个 家 和 休息 - 地方 比 一个 精神 能 ,

或许它比灵魂更像一个家和休憩之所。

[huːz] ['ɜːθli] [klɒd][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] .
whose earthly clod has returned to earth .
谁 尘世的 泥块 有 返回 到 地球 .

尘世的尘土已回归尘世。

[ðʌs] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] ['riːzənd] .
Thus philosophers have reasoned .
因此 哲学家 有 有理智的 .

哲学家们就是这样推理的。

[jet] ['waɪzə(r)] [ðeɪ] [huː] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sentɪmənt] ,
Yet wiser they who adhere to the ancient sentiment ,
然而 更明智 他们 WHO 粘着 到 这 古老的 情绪 ,

然而，那些遵循古老智慧的人则更为明智。

[ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [hɔːnt] [ænd; ənd] [h'æləʊz] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [tuːm] [ɔː(r)] ['grɑːsi] ['hɪlək] [weə(r)] [ɪts]
that a phantom haunts and hallows the marble tomb or grassy hillock where its
那 一个 幻影 闹鬼的地方 和 圣徒 这 大理石 墓 或者 草丛 岗 在哪里 它是
[mə'tɪəriəl] [fɔːm] [wɒz; wəz][leɪd] .
material form was laid .
材料 形式 曾是 铺设 .

幽灵萦绕着它物质形态安葬的大理石墓穴或草丘，使之神圣化。

[tɪl] ['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [steɪn] [ɒv; əv] [kleɪ] ; [tɪl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld]
Till purified from each stain of clay ; till the passions of the living world
直到 纯化 从 每个 弄脏 的 黏土 ; 直到 这 激情 的 这 活的 世界
[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fə'ɡɒtn] ;
are all forgotten ;
是 全部 被遗忘的 ;

直到洗净一切尘世污秽；直到忘却世间一切情欲；

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [les] ['brʌðəhʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðæn; ðən] [wɪð] ['spɪrɪt]
till it have less brotherhood with the wayfarers of earth , than with spirits
直到 它 有 较少的 兄弟情 和 这 旅行者 的 地球 , 比 和 烈酒
[ðæt] ['nevə(r)][wɔː(r)] [mɔː'tæləti] ,
that never wore mortality ,
那 绝不 穿着 死亡 ,

直到它与尘世旅人的情谊，远不及与那些从未受过凡俗磨砺的灵魂之间的情谊。

— [ðə; ði] [ɡəʊst] [mʌst; məst]['lɪŋɡə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
— the ghost must linger round the grave .
— 这 鬼 必须 萦绕 圆形的 这 严重 .

——鬼魂必定会在坟墓附近徘徊。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [wɒtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
O , it is a long and dreary watch to some of us !
哦 , 它 是 一个 长的 和 凄凉 手表 到 一些 的 我们 !

哦，对我们中的一些人来说，这是一场漫长而沉闷的观影体验！

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [spɒt] , [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd]
Even in early childhood , I had selected a sweet spot , of shade and
甚至 在 早期的 童年 , 我 有 已选 一个 甜的 点 , 的 阴影 和
['ɡlɪmərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
glimmering sunshine ,
微光 阳光 ,

甚至在我很小的时候，我就选定了一个阳光和树荫交相辉映的舒适角落。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɡreɪv] .
for my grave .
为了 我的 严重 .

为了我的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['beriəl] - [ɡraʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [ɜːθ] , [weə(r)] [ai]
It was no burial - ground , but a secluded nook of virgin earth , where I
它 曾是 不 葬礼 - 地面 , 但 一个 僻 角落 的 处女 地球 , 在哪里 我
[juːst] [tuː; tə][sɪt] ,
used to sit ,
用过的 到 坐 ,

那不是墓地，而是一片僻静的处女地，我以前常在那里坐着。

[həʊl] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] , ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
whole summer afternoons , dreaming about life and death .
所有的 夏天 下午 , 做梦 关于 生活 和 死亡 .

整个夏日午后，都在思考生与死。

[maɪ]['fænsi] ['raipən] [ˌpremə'tʃʊəli] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː]['siːkrəts] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz]
My fancy ripened prematurely , and taught me secrets which I could not otherwise
我的 想要 成熟的 过早 , 和 教授 我 秘密 哪个 我 可以 不是 否则
[hæv; həv] [nəʊn] .
have known .
有 已知 .

我的想象力过早成熟，教会了我一些我原本不可能知道的秘密。

[ai] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] , — [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ai] ['piktʃəd]
I pictured the coming years , — they never came to me , indeed ; but I pictured
我 如图所示 这 未来 年 , — 他们 绝不 来了 到 我 , 的确 ; 但 我 如图所示
[ðem; ðəm][laɪk][laɪf] ,
them like life ,
他们 喜欢 生活 ,

我曾设想未来的岁月——它们从未真正到来；但我将它们想象成生活本身。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [spɒt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɹ'aɪtəst] , [ɪn] [juːθ] ,
and made this spot the scene of all that should be brightest , in youth ,
和 制成 这 点 这 场景 的 全部 那 应该 是 最亮的 , 在 青年 ,

并将此地打造成青春中最美好事物的发生地，

['mænhʊd] , [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] .
manhood , and old age .
男子气概 , 和 老的 年龄 .

男子气概和老年生活。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
There , in a little while ,
那里 , 在 一个 小的 尽管 ,

过了一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [vaʊz]
it would be time for me to breathe the bashful and burning vows
它 会 是 时间 为了 我 到 呼吸 这 害羞的 和 燃烧 誓言
[ɒv; əv] [fɜːst] - [lʌv] ;
of first - love ;
的 第一的 - 爱 ;

那时，我便要吐露初恋中羞涩而炽热的誓言；

['ðɪðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['gæðərɪŋ] [feɪm] [ə'brɔːd] , [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [laʊd] ['plɔːdɪt] [ɒv; əv]
thither , after gathering fame abroad , I would return to enjoy the loud plaudit of
那里 , 后 采集 名声 国外 , 我 会 返回 到 享受 这 大声 喝采 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

在那里，在海外功成名就之后，我将回到家乡，享受全世界的热烈赞誉。

[ə; eɪ] [vɑːst] [bʌt; bət] [ˌʌnəb'truːsɪv] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [siː] ; [ænd; ənd]
a vast but unobtrusive sound , like the booming of a distant sea ; and
一个 广阔的 但 不引人注目 声音 , 喜欢 这 蓬勃发展 的 一个 遥远 海 ; 和
['ðɪðə(r)] ,
thither ,
那里 ,

一种浩瀚却不引人注目的声音，如同远处大海的轰鸣；而就在那里，

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [kləʊz] [ɒv; əv] [laɪf] , [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [wʊd] [kʌm] , [tuː; tə] [driːm] ,
at the far - off close of life , an aged man would come , to dream ,
在 这 远的 - 离开 关闭 的 生活 , 一个 老年人 男人 会 来 , 到 梦 ,

在生命的尽头，一位老人会来到这里，做梦。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [laɪ]
as the boy was dreaming , and be as happy in the past as lie
作为 这 男生 曾是 做梦 , 和 是 作为 快乐的 在 这 过去的 作为 说谎
[wɒz; wəz] [ɪn] [fju'tjʊərəti] .
was in futurity .
曾是 在 未来 .

就像男孩在做梦一样，过去和未来一样快乐。

['faɪnəli] , [wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn] [ðæt] [spɒt] [səʊ] ['hæləʊd] ,
Finally , when all should be finished , in that spot so hallowed ,
最后 , 什么时候 全部 应该 是 完成的 , 在 那 点 所以 神圣的 ,

最后，当一切都结束时，在那神圣的地方，

[ɪn] [ðæt] [sɔɪl] [səʊ] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] [blɪs] ,
in that soil so impregnated with the most precious of my bliss ,
在 那 土壤 所以 受精 和 这 最多 宝贵的 的 我的 极乐 ,

在那片浸润着我最珍贵幸福的土壤里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [greɪv] .
there was to be my grave .
那里 曾是 到 是 我的 严重 .

那里原本应该是我的坟墓。

[mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [greɪv] [ðæt] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [freɪm] [ri'pəuz] [ɪn] ,
Methought it would be the sweetest grave that ever a mortal frame reposed in ,
我的想法 它 会 是 这 最甜美的 严重 那 曾经 一个 凡人 框架 安息 在 ,

我原以为这将是凡人安息的最美好的坟墓。

[ɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'θɪəriəl] ['spɪrɪt] ['hɔːntɪd] .
or an ethereal spirit haunted .
或者 一个 空灵的 精神 闹鬼的 .

或是一个萦绕不去的幽灵。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] , [drɔːn] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [briːðd]
There , too , in future times , drawn thither by the spell which I had breathed
那里 , 也 , 在 未来 时代 , 绘制 那里 经过 这 拼写 哪个 我 有 呼吸
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
around the place ,
大约 这 地方 ,

在未来的某个时刻，我也会再次被我曾在那地方散发的魔力所吸引，前往那里。

['bɔɪhʊd] [wʊd] [spɔːt] [ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [juːθ] [wʊd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [wʊd]
boyhood would sport and dream , and youth would love , and manhood would
童年 会 运动 和 梦 , 和 青年 会 爱 , 和 男子气概 会
[ɪn'dʒɔɪ] ,
enjoy ,
享受 ,

男孩时期嬉戏玩耍、追逐梦想，青年时期恋爱，成年时期享受生活。

[ænd; ənd] [eɪdʒ] [wʊd] [driːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [maɪ] [gəʊst] [wʊd] [wɒtʃ] [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['fraɪt(ə)n]
and age would dream again , and my ghost would watch but never frighten
和 年龄 会 梦 再次 , 和 我的 鬼 会 手表 但 绝不 吓唬
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而岁月又会重燃梦乡，我的幽灵会注视着他们，但永远不会吓到他们。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv]
Alas , the vanity of mortal projects , even when they centre in the grave
唉 , 这 虚荣 的 凡人 项目 , 甚至 什么时候 他们 中心 在 这 严重
!
!
!

唉，凡人的计划终究是虚妄，即使它们的核心是坟墓！

[ai] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] [juːθ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ; [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
I died in my first youth , before I had been a lover ; at a distance ,
我 死亡 在 我的 第一的 青年 , 前 我 有 到过 一个 情人 ; 在 一个 距离 ,

我英年早逝，甚至在我成为恋人之前就已死去；远隔重洋，

['ɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] ['fænsi][hæd; həd][dʌg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
also , from the grave which fancy had dug for me ;
还 , 从 这 严重 哪个 想要 有 挖 为了 我 ;

还有，从幻想为我挖掘的坟墓中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['semətri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
and they buried me in the thronged cemetery of a town ,
和 他们 埋葬 我 在 这 熙熙攘攘 公墓 的 一个 镇 ,

他们把我埋葬在了一座城镇拥挤的墓地里。

[weə(r)] [maɪ]['mɑːb(ə)l][slæb][stændz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] .
where my marble slab stands unnoticed amid a hundred others .
在哪里 我的 大理石 板 站立 未被察觉 之中 一个 百 其他的 .

我的大理石板静静地立在上百块大理石板中，无人问津。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːfɪnz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [maɪn] !
And there are coffins on each side of mine !
和 那里 是 棺材 在 每个 边 的 矿 !

我的棺材两边都放着棺材！

“ [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] !
“ Alas , poor ghost !
“ 唉 , 贫穷的 鬼 !

“唉，可怜的鬼魂！”

” [wɪl] [ðə; ði]['riːdə(r)] [seɪ] .
” will the reader say .
” 将要 这 读者 说 .

读者会怎么说呢？

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [gəʊst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [greɪv] ,
Yet I am a happy ghost enough , and disposed to be contented with my grave ,
然而 我 是 一个 快乐的 鬼 足够的 , 和 处置 到 是 满足 和 我的 严重 ,

但我已是快乐的亡灵，甘愿安于坟墓。

[ɪf] [ðə; ði]['sekstən] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [əʊn] ,
if the sexton will but let it be my own ,
如果 这 教堂司事 将要 但 让 它 是 我的 自己的 ,

如果教堂司事愿意，就让它归我所有吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ded] [mæn][tuː; tə][dɪ'spjuːt][maɪ]['taɪt(ə)l] .
and bring no other dead man to dispute my title .
和 带来 不 其他 死的 男人 到 争议 我的 标题 .

别再找其他死人来质疑我的头衔了。

[ɜːθ] [hæz; həz][left] [fjuː] [steɪnz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
Earth has left few stains upon me ,
地球 有 左边 很少 污渍 之上 我 ,

地球几乎没有在我身上留下什么污点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [ai] [niːd] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] .
and it will be but a short time that I need haunt the place .
和 它 将要 是 但 一个 短的 时间 那 我 需要 出没 这 地方 .

我只需要短暂地待在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] .
It is good to die in early youth .
它 是 好的 到 死 在 早期的 青年 .

英年早逝是件好事。

[hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][aʊt] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] , [ɔː(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Had I lived out threescore years and ten , or half of them ,
有 我 居住地 出去 六点 年 和 十 ， 或者 一半 的 他们 ，

如果我活到七十岁，或者活到其中一半，

[maɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɜːθ] - [ɪnk'rʌstɪd] ,
my spirit would have been so earth - incrusted ,
我的 精神 会 有 到过 所以 地球 - 结壳的 ，

我的灵魂早已被尘土包裹，

[ðæt] ['sentʃəriz] [mait] [nɒt][hæv; həv]['pjʊərɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that centuries might not have purified it for a better home than the
那 几个世纪 可能 不是 有 纯化 它 为了 一个 更好的 家 比 这
[dɑːk] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
dark precincts of the grave .
黑暗的 辖区 的 这 严重 .

几个世纪以来，它或许都无法被净化，找到比坟墓阴暗角落更好的归宿。

['miːntaɪm] , [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
Meantime , there is good choice of company amongst us .
与此同时 ， 那里 是 好的 选择 的 公司 在 我们 .

与此同时，我们当中也有很多不错的公司可供选择。

[frɒm; frəm] ['twaɪlaɪt] [tɪl] [nɪə(r)] ['sʌnraɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [sʌm; səm][ɪn]
From twilight till near sunrise , we are gliding to and fro , some in
从 暮 直到 靠近 日出 ， 我们 是 滑翔 到 和 弗 ， 一些 在
[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,
the graveyard ,
这 墓地 ，

从黄昏到日出时分，我们来回滑行，有些人甚至滑进了墓地。

['ʌðə(r)z] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wʊd] [wiː; wi] [spiːk] [wɪð] ['eni] [frend] , [wiː; wi][duː; də][bʌt; bət] [nɒk]
others miles away ; and would we speak with any friend , we do but knock
其他的 英里 离开 ； 和 会 我们 说话 和 任何 朋友 ， 我们 做 但 敲
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] ,
against his tombstone ,
反对 他的 墓碑 ，

其他人远在千里之外；如果我们想和任何一位朋友说话，我们只能敲敲他的墓碑。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
and pronounce the name engraved on it : in an instant , there the shadow
和 发音 这 姓名 刻 在 它 ： 在 一个 立即的 ， 那里 这 阴影
[stændz] !
stands !
站立 !

念出刻在上面的名字：瞬间，影子就出现了！

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] .
Some are ghosts of considerable antiquity .
一些 是 鬼魂 的 大量 古代 .

有些是年代久远的幽灵。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ˌhɪərə'baʊt] ; [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] ,
There is an old man , hereabout ; he never had a tombstone ,
那里 是 一个 老的 男人 ， 附近 ； 他 绝不 有 一个 墓碑 ，

这附近住着一位老人，他从来没有墓碑。

[ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪv] ; [bʌt; bət] [ˌhɪərə'baʊts] [hiː; hi] [hɔːnt]
and is often puzzled to distinguish his own grave ; but hereabouts he haunts
和 是 经常 困惑 到 区分 他的 自己的 严重 ; 但 附近 他 闹鬼的地方

,
,
,

他常常分不清自己的坟墓；但他的灵魂却经常出没于这附近。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] .
and long is doomed to haunt .
和 长的 是 注定失败 到 出没 .

而漫长的岁月注定会萦绕不去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks][ɒv; əv] [ɪl] -
He was a miser in his lifetime , and buried a strong box of ill -
他 曾是 一个 吝啬鬼 在 他的 寿命 , 和 埋葬 一个 强的 盒子 的 患病的 -

['gɒtn] [gəʊld] ,
gotten gold ,
获得 金子 ,

他生前是个守财奴，还埋藏了一箱不义之财。

['ɔːlməʊst] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] .
almost fresh from the mint , in the coinage of William and Mary .
几乎 新鲜的 从 这 薄荷 , 在 这 铸币 的 威廉 和 玛丽 .

几乎是刚从造币厂出来的，是威廉和玛丽时期的硬币。

['skeəsli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [wen] [ðə; ði]['sekstən] ['berid] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət]
Scarcely was it safe , when the sexton buried the old man and his secret
几乎 曾是 它 安全的 , 什么时候 这 教堂司事 埋葬 这 老的 男人 和 他的 秘密

[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

当教堂执事将老人连同他的秘密一起埋葬时，一切几乎都变得不安全了。

[ai][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [laɪz] ;
I could point out the place where the treasure lies ;
我 可以 观点 出去 这 地方 在哪里 这 宝藏 谎言 ;

我可以指出宝藏所在的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪzərz]['gɑːd(ə)n] ;
it was at the bottom of the miser's garden ;
它 曾是 在 这 底部 的 这 守财奴的 花园 ;

它位于守财奴花园的底部；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪvd] ['θʌrəfeə(r)] [naʊ] ['pɑːsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [spɒt] ,
but a paved thoroughfare now passes beside the spot ,
但 一个 铺砌路面 通道 现在 通过 旁 这 点 ,

但如今一条铺设好的道路从此处经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [haʊs] ['presɪz] [raɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and the cornerstone of a market - house presses right down upon it .
和 这 基石 的 一个 市场 - 房子 出版社 正确的 向下 之上 它 .

市场大楼的基石就压在它上面。

[hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːkmən] [dʌg] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [diːpə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːd] .
Had the workmen dug six inches deeper , they would have found the hoard .
有 这 工人 挖 六 英寸 更深 , 他们 会 有 成立 这 囤 .

如果工人们再往下挖六英寸，就能找到这批宝藏了。

[naʊ] ['ðɪðə(r)] [mʌst; məst] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['maɪzə(r)][gəʊ] , ['weðə(r)] [ɪn] ['stɑːlaɪt] , ['muːnʃaɪn] , [ɔː(r)] [pɪtʃ] ['dɑːknəs] ,
Now thither must this poor old miser go , whether in starlight , moonshine , or pitch darkness ,
现在 那里 必须 这 贫穷的 老的 吝啬鬼 去 , 无论 在 星光 , 私酿酒 , 或者 沥青 黑暗 ,

现在，这个可怜的老守财奴必须去那里，无论是在星光下、月光下还是漆黑的夜晚。

[ænd; ənd] [bruːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wɜːθləs] ['treʒə(r)] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] [kraɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and brood above his worthless treasure , recalling all the petty crimes by which he gained it .
和 幼虫 多于 他的 毫无价值 宝藏 , 回忆 全部 这 小气 犯罪 经过 哪个 他 获得 它 .

他俯身看着自己毫无价值的财物，回忆起自己为了得到它而犯下的所有小罪。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [mʌst; məst] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] ['rekən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
Not a coin must he fail to reckon in his memory ,
不是 一个 硬币 必须 他 失败 到 估计 在 他的 记忆 ,

他必须把每一枚硬币都牢记在心。

[nɔː(r)] [fə'get] [ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm] ,
nor forget a pennyworth of the sin that made up the sum ,
也不 忘记 一个 潘尼沃斯 的 这 罪 那 制成 向上 这 和 ,

也不要忘记构成罪孽的哪怕一分钱。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [red] - [hɒt] ,
though his agony is such as if the pieces of gold , red - hot ,
尽管 他的 痛苦 是 这样的 作为 如果 这 件 的 金子 , 红色的 - 热的 ,

虽然他的痛苦就像那些滚烫的金块一样，

[wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [səʊl] .
were stamped into his naked soul .
是 盖章 进入 他的 裸 灵魂 .

深深烙印在他赤裸的灵魂深处。

['ɒf(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['tɔːment] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ,
Often , while he is in torment there , he hears the steps of living men ,
经常 , 尽管 他 是 在 折磨 那里 , 他 听到 这 步骤 的 活的 男人 ,

他常常在受苦受难时，听到活人的脚步声。

[huː] [lʌv] [ðə; ði] [drɒs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .
who love the dross of earth as well as he did .
WHO 爱 这 浮渣 的 地球 作为 出色地 作为 他 做过 .

他们和他一样热爱尘世的渣滓。

[meɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [grəʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [welθ] [laɪk] [hɪm] !
May they never groan over their miserable wealth like him !
可能 他们 绝不 呻吟 超过 他们的 悲惨的 财富 喜欢 他 !

愿他们永远不会像他那样为自己微薄的财富而哀叹！

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] ['penəns] ,
Night after night , for above a hundred years , hath he done this penance ,
夜晚 后 夜晚 , 为了 多于 一个 百 年 , 有 他 完毕 这 忏悔 ,

一百多年来，他夜复一夜地进行着这种苦修。

[ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst] [hiː; hi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] ['aɪən] [bɒks] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
and still must he do it , till the iron box be brought to light ,
和 仍然 必须 他 做 它 , 直到 这 铁 盒子 是 带来 到 光 ,

他必须继续这样做，直到铁箱被发现为止。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] [kɔɪn] [biː; bi] [klenzd] [baɪ] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɔː(r)] [æn; ən]
and each separate coin be cleansed by grateful tears of a widow or an
和 每个 分离 硬币 是 已清洗 经过 感激的 眼泪 的 一个 寡妇 或者 一个
['ɔːf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .

每一枚硬币都将被寡妇或孤儿感激的泪水洗净。

[maɪ] ['spɪrɪt] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [haʊs] !
My spirit sighs for his long vigil at the corner of the market - house !
我的 精神 叹息 为了 他的 长的 守夜 在 这 角落 的 这 市场 - 房子 !

我的灵魂为他在市场角落的长期守候而叹息！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] [huːm] [ai] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
There are ghosts whom I tremble to meet , and cannot think of without a
那里 是 鬼魂 谁 我 颤抖 到 见面 , 和 不能 思考 的 没有 一个
['ʃʌdə(r)] .
shudder .
不寒而栗 .

有些鬼魂让我害怕见到，一想到它们我就不寒而栗。

[wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [hɪm] .
One has the guilt of blood upon him .
一 有 这 有罪 的 血 之上 他 .

他身上背负着血债。

[ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ʌn'taɪmli] [fɔːθ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['sʌmənd] [frɒm; frəm]
The soul which he thrust untimely forth has long since been summoned from
这 灵魂 哪个 他 推力 不合时宜 前进 有 长的 自从 到过 被召唤 从
['aʊə(r)] ['gluːmi] ['greɪvjɑːd] ,
our gloomy graveyard ,
我们的 阴沉 墓地 ,

他过早抛出的灵魂，早已从我们阴森的墓地中被召唤而去。

[ænd; ənd] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
and dwells among the stars of heaven ,
和 居住地 之中 这 明星 的 天堂 ,

祂居住在天上的群星之中，

[tuː] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə]
too far and too high for even the recollection of mortal anguish to
也 远的 和 也 高的 为了 甚至 这 回忆 的 凡人 痛苦 到
[ə'send] ['ðɪðə(r)] .
ascend thither .
上升 那里 .

太远太高，即使是对凡人痛苦的回忆也无法到达那里。

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [gəʊst] !
Not so the murderer's ghost !
不是 所以 这 凶手的 鬼 !

但凶手的鬼魂可不是这样！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It is his doom to spend all the hours of darkness in the spot which he
它 是 他的 厄运 到 花费 全部 这 小时 的 黑暗 在 这 点 哪个 他
[steɪnd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ,
stained with innocent blood ,
染色 和 清白的 血 ,

他注定要在自己沾染了无辜鲜血的地方度过漫漫长夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][hɒt] [striːm] — [hɒt][æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] [gʌʃ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hænd]
and to feel the hot stream — hot as when it first gushed upon his hand
和 到 感觉 这 热的 溪流 — 热的 作为 什么时候 它 第一的 滔滔不绝 之上 他的 手
— [ɪnˈkɔːpəreɪtɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsʌbstəns] .
— incorporating itself with his spiritual substance .
— 合并 本身 和 他的 精神 物质 .

感受着那股滚烫的溪流——如同它最初涌上他的手时那样滚烫——与他的精神本质融为一体。

[ðʌs] [hɪz; ɪz][ˈhɒrəb(ə)l] [kraɪm] [ɪz][ˈevə(r)] [freʃ] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
Thus his horrible crime is ever fresh within him .
因此 他的 可怕 犯罪 是 曾经 新鲜的 之内 他 .

因此，他犯下的滔天罪行在他心中始终历历在目。

[tuː] [ˈʌðə(r)] [retʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈdemd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .
Two other wretches are condemned to walk arm in arm .
二 其他 可怜虫 是 谴责 到 走 手臂 在 手臂 .

另外两个可怜虫被判手挽手游街示众。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡɪlti] [ˈlʌvəz] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [deθ] , [mʌst; məst][weə(r)]
They were guilty lovers in their lives , and still , in death , must wear
他们 是 有罪的 恋人 在 他们的 生活 , 和 仍然 , 在 死亡 , 必须 穿
[ðə; ði] [ɡaɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
the guise of love ,
这 伪装 的 爱 ,

他们生前是罪恶的恋人，死后也必须披上爱情的外衣。

[ðəʊ] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪɡˈzɪstəns] .
though hatred and loathing have become their very nature and existence .
尽管 仇恨 和 厌恶 有 变得 他们的 非常 自然 和 存在 .

虽然仇恨和厌恶已经成为他们的本性和存在方式。

[ðə; ði] [pəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl][sɪn] [rɪˈmeɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðeə(r)] [səʊlz]
The pollution of their mutual sin remains with them , and makes their souls
这 污染 的 他们的 相互的 罪 遗迹 和 他们 , 和 制作 他们的 灵魂
[sɪk] [kənˈtɪnjuəli] .
sick continually .
生病的 持续 .

他们彼此的罪恶所带来的污秽将伴随他们一生，使他们的灵魂不断受到折磨。

[əʊ] , [ðæt] [ai] [mait] [fəˈget] [ɔːl][ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [greɪvz] !
O , that I might forget all the dark shadows which haunt about these graves !
哦 , 那 我 可能 忘记 全部 这 黑暗的 阴影 哪个 出没 关于 这些 坟墓 !

但愿我能忘记笼罩在这些坟墓周围的所有黑暗阴影！

[ðɪs] [ˈpɑːsɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][left][ə; eɪ][steɪn] ,
This passing thought of them has left a stain ,
这 通过 想法 的 他们 有 左边 一个 弄脏 ,

这转瞬即逝的念头却留下了难以磨灭的伤痕。

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈmʌŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,
and will weigh me down among dust and sorrow ,
和 将要 称重 我 向下 之中 灰尘 和 悲哀 ,

它将使我深陷尘埃和悲伤之中，

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [trænsˈɡreʃən, trænz-, trɑːn-] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
beyond the time that my own transgressions would have kept me here .
超过 这 时间 那 我的 自己的 过错 会 有 保留 我 这里 .

远远超过了我因自身过错而应被囚禁的时间。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ʃeɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [huːz] [haɪ] [ˈneɪtʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɒn] .
There is one shade among us , whose high nature it is good to meditate upon .
那里 是 一 阴影 之中 我们 , 谁 高的 自然 它 是 好的 到 幽思 之上 .

我们之中有一位灵魂，他的高尚品格值得我们深思。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['pætriət] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['pætriət] [stɪl] .
He lived a patriot , and is a patriot still .
他 居住地 一个 爱国者 , 和 是 一个 爱国者 仍然 .

他生前是一位爱国者，现在仍然是一位爱国者。

[pɒ'sterəti] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪm] .
Posterity has forgotten him .
后人 有 被遗忘的 他 .

后人已经遗忘了他。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][slæb] , [ɒv; əv] [red] ['friːstəʊn] , [ðæt] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz]['brəʊkən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
The simple slab , of red freestone , that bore his name , was broken long ago ,
这 简单的 板 , 的 红色的 自由石 , 那 钻孔 他的 姓名 , 曾是 破碎的 长的 前 ,

那块刻着他名字的红色砂岩板，样式简朴，很久以前就破碎了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
and is now covered by the gradual accumulation of the soil .
和 是 现在 涵盖 经过 这 逐渐地 积累 的 这 土壤 .

现在已被土壤逐渐覆盖。

[ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['mɒnjumənt] .
A tuft of thistles is his only monument .
一个 簇 的 蓟 是 他的 仅有的 纪念碑 .

他唯一的纪念碑是一丛蓟草。

[ðɪs] ['ʌpraɪt] ['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθənd] [laɪf] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [steɪn]
This upright spirit came to his grave , after a lengthened life , with so little stain
这 直立 精神 来了 到 他的 严重 , 后 一个 加长 生活 , 和 所以 小的 弄脏
[ɒv; əv] [ɜːθ] ,
of earth ,
的 地球 ,

这位正直的人一生漫长，归来时身上几乎没有沾染任何尘土。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [hæv; həv] ['trɒdn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
that he might , almost immediately , have trodden the pathway of the sky .
那 他 可能 , 几乎 立即地 , 有 践踏 这 路径 的 这 天空 .

他或许几乎立刻就能踏上通往天空的道路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tʃeɪnd] [hɪm] [daʊn] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪts] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]
But his strong love of country chained him down , to share its vicissitudes of
但 他的 强的 爱 的 国家 连锁 他 向下 , 到 分享 它是 变迁 的
[wiːl] [ɔː(r)][wəʊ] .
weal or woe .
福利 或者 悲哀 .

但他对祖国的热爱却让他无法离开祖国，与祖国一同经历兴衰荣辱。

[wɪð] [sʌtʃ] [diːp] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] .
With such deep yearning in his soul , he was unfit for heaven .
和 这样的 深的 渴望 在 他的 灵魂 , 他 曾是 不合格 为了 天堂 .

他灵魂深处怀有如此深切的渴望，因此不配进入天堂。

[ðæt] ['nəʊblɪst]['vɜːtʃuː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][sɪn] ,
That noblest virtue has the effect of sin ,
那 最高贵 美德 有 这 影响 的 罪 ,

最高尚的美德反而会产生罪恶的效果。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] ['penəns] ,
and keeps his pure and lofty spirit in a penance ,
和 保持 他的 纯的 和 高远 精神 在 一个 忏悔 ,

他以苦修来保持自己纯洁高尚的灵魂。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] ['tɜːmɪneɪt] [tɪl] [ə'merɪkə] [biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] .
which may not terminate till America be again a wilderness .
哪个 可能 不是 终止 直到 美国 是 再次 一个 荒野 .

这种情况可能要等到美国再次变成一片荒野才会结束。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] ['pætriət] .
Not that there is no joy for the dead patriot .
不是 那 那里 是 不 喜悦 为了 这 死的 爱国者 .

并非说这位牺牲的爱国者没有值得我们高兴的地方。

[kæn; kən] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [biː; bi] ['kɔntəm,pleit] [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd]
Can he fail to experience it , while be contemplates the mighty and
能 他 失败 到 经验 它 , 尽管 是 沉思 这 强大的 和
[ɪn'kriːsɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
increasing power of the land ,
增加 力量 的 这 土地 ,

当他沉思这片土地强大且日益增长的力量时，难道他不会感受到这一点吗?

[wɪtʃ] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ?
which be protected in its infancy ?
哪个 是 受保护 在 它是 婴儿期 ?

哪些事物在萌芽阶段应该受到保护?

[nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['glædn] [hɪm] .
No ; there is much to gladden him .
不 ; 那里 是 很多 到 格拉登 他 .

不，有很多事情会让他高兴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [dred] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
But sometimes I dread to meet him , as he returns from the
但 有时 我 恐惧 到 见面 他 , 作为 他 返回 从 这
['bedtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['ruːlə(r)z] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
bedchambers of rulers and politicians ,
卧室 的 统治者 和 政治家 ,

但有时我害怕见到他，因为他刚从统治者和政治家的寝宫回来。

['ɑːftə(r)] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['siːkrət] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [eɪmz] .
after diving into their secret motives , and searching out their aims .
后 潜水 进入 他们的 秘密 动机 , 和 搜索 出去 他们的 目标 .

在深入探究他们的秘密动机并找出他们的目标之后。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
He looks round him with a stern and awful sadness , and vanishes into his
他 看起来 圆形的 他 和 一个 船尾 和 可怕 悲伤 , 和 消失 进入 他的
[nɪ'glektɪd] [greɪv] .
neglected grave .
被忽视的 严重 .

他神情肃穆而悲伤地环顾四周，然后消失在他那无人问津的坟墓里。

[let] ['nʌθɪŋ] ['sɔːdɪd] [ɔː(r)] ['selfɪʃ] [dɪ'faɪl] [jɔː(r); jə(r)] [diːdz] [ɔː(r)] [θɔːts] , [jiː; ji] [greɪt] [men] [ɒv; əv]
Let nothing sordid or selfish defile your deeds or thoughts , ye great men of
让 没有什么 肮脏的 或者 自私 亵渎 你的 契约 或者 想法 , 是的 伟大的 男人 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

当今的伟人们啊，切莫让任何卑鄙自私的事物玷污你们的行为和思想!

[lest] [jiː; ji] [griːv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ded] .
lest ye grieve the noble dead .
免得 是的 悲伤 这 高贵 死的 .

免得你们令逝去的贵族悲痛。

[fjuː] [ɡəʊsts] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət]
Few ghosts take such an endearing interest as this , even in their own private
很少 鬼魂 拿 这样的 一个 可爱的 兴趣 作为 这 ， 甚至 在 他们的 自己的 私人的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

很少有鬼魂会像这样对自己的私事表现出如此令人喜爱的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][sæd] , [æt; ət][fɜːst] ,
It made me rather sad , at first ,
它 制成 我 相当 伤心 ， 在 第一的 ，

起初，这让我感到有些难过。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪk'spaɪəz][ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪl] [dæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm]
to find how soon the flame of love expires amid the chill damps of the tomb
到 寻找 如何 很快 这 火焰 的 爱 到期 之中 这 寒意 潮湿 的 这 墓
;
;
;

去探寻爱情之火在阴冷潮湿的坟墓中多久会熄灭；

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['suːnə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪəsli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɜːnd] .
so much the sooner , the more fiercely it may have burned .
所以 很多 这 很快 ， 这 更多的 激烈地 它 可能 有 烧伤 .

因此，燃烧得越早，火势可能就越猛烈。

[fə'ɡet] [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['mɪstrəs] , [juːθ] !
Forget your dead mistress , youth !
忘记 你的 死的 情妇 ， 青年 ！

年轻人，忘了你死去的爱人吧！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fə'ɡɒtn] [juː; jʊ] .
She has already forgotten you .
她 有 已经 被遗忘的 你 .

她已经把你忘了。

['meɪdn] , [siːs] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['berid] ['lʌvə(r)] !
Maiden , cease to weep for your buried lover !
少女 ， 停止 到 哭泣 为了 你的 埋葬 情人 ！

少女啊，别再为埋葬的爱人哭泣了！

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [nɔː(r)]['væljuː][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
He will know nothing of your tears , nor value them if he did .
他 将要 知道 没有什么 的 你的 眼泪 ， 也不 价值 他们 如果 他 做过 .

他不会知道你的眼泪，即使知道也不会珍惜。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [truː] [lʌv] [ɪz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Yet it were blasphemy to say that true love is other than immortal .
然而 它 是 亵渎神明 到 说 那 真的 爱 是 其他 比 不朽 .

然而，说真爱并非永恒，乃是亵渎神明之言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] , ['mɪŋɡld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ,
It is an earthly passion , of which I speak , mingled with little that is spiritual ,
它 是 一个 尘世的 热情 ， 的 哪个 我 说话 ， 混合 和 小的 那 是 精神 ，

我所说的这种情欲，是一种世俗的激情，几乎与精神层面无关。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [kleɪ] .
and must therefore perish with the perishing clay .
和 必须 所以 沦 和 这 消亡 黏土 .

因此，它们必然会随着腐朽的黏土一起消亡。

[wen] [səʊlz] [hæv; həv] [lʌvd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɔːlshʊd] [ɔː(r)] [fə'getflnəs] .
When souls have loved , there is no falsehood or forgetfulness .
什么时候 灵魂 有 喜爱 , 那里 是 不 谬误 或者 健忘 .

当灵魂真正爱过，就不会有虚假或遗忘。

[mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] , [tuː] , [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] ['ædəmənt] .
Maternal affection , too , is strong as adamant .
母体 感情 , 也 , 是 强的 作为 坚定不移 .

母爱也同样坚定不移。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðəz] [hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['hev(ə)n] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
There are mothers here , among us , who might have been in heaven fifty years ago ,
那里 是 母亲们 这里 , 之中 我们 , WHO 可能 有 到过 在 天堂 五十 年 前 ,

我们当中有些母亲，或许五十年前就已经去了天堂。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔː'beə(r)] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['ɜːθli] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
if they could forbear to cherish earthly joy and sorrow , reflected from the bosoms of their children .
如果 他们 可以 忍耐 到 珍惜 尘世的 喜悦 和 悲哀 , 反映 从 这 胸部 的 他们的 孩子们 .

如果他们能够克制住对尘世喜怒哀乐的渴望，不去在孩子身上看到这些情感的流露。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,
Husbands and wives have a comfortable gift of oblivion ,
丈夫们 和 妻子们 有 一个 舒服的 礼物 的 遗忘 ,

夫妻之间有一种令人感到舒适的遗忘的礼物。

[ɪ'speʃəli] [wen] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɑːvz] .
especially when secure of the faith of their living halves .
尤其 什么时候 安全的 的 这 信仰 的 他们的 活的 一半 .

尤其是在确信自己伴侣的忠诚之后。

['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
Jealousy , it is true , will play the devil with a ghost ,
妒忌 , 它 是 真的 , 将要 玩 这 魔鬼 和 一个 鬼 ,

嫉妒的确会把鬼魂变成魔鬼。

['draɪvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] ['wedlɒk] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [skaʊl] , [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] ['dʒɪbə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] [ri'mɔnstrəns] .
driving him to the bedside of secondary wedlock , there to scowl , unseen , and gibber inaudible remonstrances .
驾驶 他 到 这 床头 的 次要 婚姻 , 那里 到 皱眉头 , 看不见 , 和 胡言乱语 听不清 抗议 .

把他逼到第二任妻子的床边，在那里，他怒目而视，喃喃自语着听不见的抗议。

[ded] [waɪvz] , [haʊ'evə(r)] ['dʒeləs] [ɪn] [ðeə(r)] ['laɪftaɪm] , ['seldəm] [fiːl] [ðɪs] ['pɒstjʊməs] ['tɔːment] [səʊ] [ə'kjuːtli] .
Dead wives , however jealous in their lifetime , seldom feel this posthumous torment so acutely .
死的 妻子们 , 然而 嫉妒的 在 他们的 寿命 , 很少 感觉 这 死后 折磨 所以 急性 .

死去的妻子，无论生前多么嫉妒，很少会如此强烈地感受到死后的这种折磨。

['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ðæt] [ə'pɪə(r)] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,
Many , many things , that appear most important while we walk the busy street ,
许多 , 许多 事物 , 那 出现 最多 重要的 尽管 我们 走 这 忙碌的 街道 ,

当我们走在熙熙攘攘的街道上时，有很多很多事情看起来最为重要。

[luːz] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈməʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɡreɪvjɑːd] [wɪtʃ]

lose all their interest the moment we are borne into the quiet graveyard which

失去 全部 他们的 兴趣 这 片刻 我们 是 出生 进入 这 安静的 墓地 哪个

[ˈbɔːdəz] [ˌaɪ ˈtiː] .

borders it .

边界 它 .

当我们被带入毗邻它的静谧墓园的那一刻，他们就失去了所有兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [maɪ][ˈspɪrɪt][hæd; həd][nɒt] [bɪˈkʌm] [səʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˈɜːθli] [ɪɡˈzɪstəns]

For my own part , my spirit had not become so mixed up with earthly existence

为了 我的 自己的 部分 ， 我的 精神 有 不是 变得 所以 混合 向上 和 尘世的 存在

,

,

,

就我而言，我的精神并没有与尘世的存在如此纠缠不清。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [held] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈtɔːtʃəd] [mʌtʃ] [wɪð]

as to be now held in an unnatural combination , or tortured much with

作为 到 是 现在 握住 在 一个 不自然 组合 ， 或者 受折磨 很多 和

[ˌretrəˈspektɪv] [kˈeəz] .

retrospective cares .

回顾性 关心 .

如同现在被置于不自然的组合之中，或因过往的忧虑而饱受折磨。

[ai] [stɪl] [lʌv] [maɪ][ˈpeərənts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡə] [ˈsɪstə(r)] , [huː] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

I still love my parents and a younger sister , who remain among the living ,

我 仍然 爱 我的 父母 和 一个 年轻 姐姐 ， WHO 保持 之中 这 活的 ，

我依然爱着我的父母和一个妹妹，他们都还健在。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ɡriːv] [ˌem ˈiː][baɪ][ðeə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

and often grieve me by their patient sorrow for the dead .

和 经常 悲伤 我 经过 他们的 病人 悲哀 为了 这 死的 .

他们常常因对逝者的耐心哀悼而令我感到悲伤。

[iːtʃ] [ˈseprət] [teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ðeəz] [ɪz][æn; ən] [ˈædɪd] [weɪt] [əˈpɒn][maɪ][səʊl] ,

Each separate tear of theirs is an added weight upon my soul ,

每个 分离 撕 的 他们的 是 一个 额外 重量 之上 我的 灵魂 ，

他们的每一滴眼泪都让我的灵魂更加沉重。

[ænd; ənd] [ˈleŋθən] [maɪ] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪvz] .

and lengthens my stay among the graves .

和 延长 我的 停留 之中 这 坟墓 .

并延长了我在坟墓间的停留时间。

[æz; əz][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [riˈdʒɔis] [ˌem ˈiː] ,

As to other matters , it exceedingly rejoices me ,

作为 到 其他 事情 ， 它 非常 欢欣鼓舞 我 ，

至于其他方面，我感到无比欣喜。

[ðæt] [maɪ] [ˈsʌmənz] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)][ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][prəˈdʒektɪd][ˈpəʊɪm] ,

that my summons came before I had time to write a projected poem ,

那 我的 传票 来了 前 我 有 时间 到 写 一个 预计 诗 ，

传唤令来得太早，我还没来得及写完计划中的诗歌。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] ,

which was highly imaginative in conception ,

哪个 曾是 高度 富有想象力的 在 概念 ，

其构思极富想象力，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)]
and could not have failed to give me a triumphant rank in the choir
和 可以 不是 有 失败的 到 给 我 一个 凯 秩 在 这 唱诗班
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [bɑ:rdz] .
of our native bards .
的 我们的 本国的 吟游诗人 .

而且，他一定会让我在我们本土吟游诗人的合唱团中获得荣耀的地位。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['deprəkeɪtɪd] [æz; əz] ['pɒstjʊməs] [rɪ'naʊn] .
Nothing is so much to be deprecated as posthumous renown .
没有什么 是 所以 很多 到 是 已弃用 作为 死后 名声 .

没有什么比死后获得的声望更令人鄙夷的了。

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒpə(r)] [blɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lestiəl] [steɪt] ,
It keeps the immortal spirit from the proper bliss of his celestial state ,
它 保持 这 不朽 精神 从 这 恰当的 极乐 的 他的 天体 状态 ,

它使不朽的灵魂无法享受其天界应有的极乐。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [hɪm][tu:; tə] [fi:d] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)] [breθ] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][mæn] ,
and causes him to feed upon the impure breath of mortal man ,
和 原因 他 到 喂养 之上 这 不纯 气息 的 凡人 男人 ,

并使他得以吸食凡人污浊的气息，

[tɪl] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [fə'gɛt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:ri] [relmz] [ə'bʌv] [hɪm] .
till sometimes he forgets that there are starry realms above him .
直到 有时 他 忘记了 那 那里 是 繁星 领域 多于 他 .

甚至有时他会忘记头顶上还有繁星点点的天空。

[fju:] ['poʊəts] — [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !
Few poets — infatuated that they are !
很少 诗人 — 迷恋 那 他们 是 !

很少有诗人——尽管他们如此痴迷！

— [sɔ:(r)] ['ʌpwəd] [waɪl] [ðə; ði] [li:st] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] [hɜ:d] [ɒn] [ɜ:θ] .
— soar upward while the least whisper of their name is heard on earth .
— 翱翔 向上 尽管 这 至少 耳语 的 他们的 姓名 是 听到 在 地球 .

——当他们的名字在地球上被哪怕最轻微的耳语所听到时，他们便已翱翔天际。

[ɒn] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋz] , [maɪ] ['sɪstəz] [sɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]
['mʌðə(r)] ,
On Sabbath evenings , my sisters sit by the fireside , between our father and mother ,
在 安息日 晚上 , 我的 姐妹 坐 经过 这 炉边 , 之间 我们的 父亲 和 母亲 ,

安息日的晚上，我的姐妹们会坐在壁炉旁，夹在父母中间。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [sʌm; səm] [hɪmz] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [frɒm; frəm][maɪ]
[əʊn] [lɪps] ,
and repeat some hymns of mine , which they have often heard from my own lips ,
和 重复 一些 赞美诗 的 矿 , 哪个 他们 有 经常 听到 从 我的 自己的 嘴唇 ,

并重复我的一些赞美诗，这些赞美诗他们常常从我口中听到。

[eə(r)][ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [left] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] .
ere the tremulous voice left them forever .
埃雷 这 颤抖的 嗓音 左边 他们 永远 .

在那颤抖的声音永远消失之前。

['lɪt(ə)l] [du:; də] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðəʊz] [dɪə(r)][wʌnz] ,
Little do they think , those dear ones ,
小的 做 他们 思考 , 那些 亲爱的 一个 ,

他们这些亲爱的人，却丝毫没有想到……

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [stændz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
that the dead stands listening in the glimmer of the firelight ,
那 这 死的 站立 聆听 在 这 微光 的 这 火光 ,

死者伫立在火光摇曳中倾听，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlməʊst] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] [fɒnd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and is almost gifted with a visible shape by the fond intensity of their
和 是 几乎 天才 和 一个 可见的 形状 经过 这 喜爱 强度 的 他们的
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

并且由于他们深切的怀念，几乎赋予了这段记忆以清晰可见的形状。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['riːdə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][hɪm] ;
Now shall the reader know a grief of the poor ghost that speaks to him ;
现在 将 这 读者 知道 一个 悲伤 的 这 贫穷的 鬼 那 说话 到 他 ;

现在读者将会体会到向他倾诉的那个可怜鬼魂的悲伤；

[ə; eɪ] [griːf] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['helpləs] [wʌn] .
a grief , but not a helpless one .
一个 悲伤 , 但 不是 一个 无助 一 .

悲伤，但并非无助的悲伤。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] , [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn]
Since I have dwelt among the graves , they bore the corpse of a young maiden
自从 我 有 居住 之中 这 坟墓 , 他们 钻孔 这 尸体 的 一个 年轻的 少女
['hɪðə(r)] ,
hither ,
这里 ,

自从我住在坟墓之间，他们就把一位年轻少女的尸体抬到这里来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn][ðə; ði] [əʊld] [æn'sestrəl] [vɔːlt] ,
and laid her in the old ancestral vault ,
和 铺设 她 在 这 老的 祖先的 金库 ,

然后把她安葬在古老的祖墓里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑːsi] [bæŋk] .
which is hollowed in the side of a grassy bank .
哪个 是 空心的 在 这 边 的 一个 草丛 银行 .

它是在长满草的河岸侧面挖出的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [stəʊn] , [wɪð] ['rʌsti] ['aɪən]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
It has a door of stone , with rusty iron hinges , and above it ,
它 有 一个 门 的 石头 , 和 生锈的 铁 铰链 , 和 多于 它 ,

它有一扇石门，门铰是生锈的铁制的，门上方，

[ə; eɪ] [ruːd] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɑːmz] ,
a rude sculpture of the family arms ,
一个 粗鲁的 雕塑 的 这 家庭 武器 ,

一座粗糙的家族徽章雕塑，

[ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [nems] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [ðeə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['saɪə(r)]
and inscriptions of all their names who have been buried there , including sire
和 铭文 的 全部 他们的 姓名 WHO 有 到过 埋葬 那里 , 包括 父系
[ænd; ənd] [sʌn] ,
and son ,
和 儿子 ,

碑文上刻有所有葬于此地的人的名字，包括父亲和儿子。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'ləʊniəl] [reɪs] .
mother and daughter , of an ancient colonial race .
母亲 和 女儿 , 的 一个 古老的 殖民 种族 .

一对母女，属于一个古老的殖民种族。

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪniɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn]
All of her lineage had gone before , and when the young maiden
全部 的 她 血统 有 已消失 前 ， 和 什么时候 这 年轻的 少女
['fɒləʊd] ,
followed ,
随后 ，

她的所有先祖都已先她而去，年轻的少女随后也步其后尘。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .
the portal was closed forever .
这 门户网站 曾是 关闭 永远 .

传送门永远关闭了。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
The night after her burial , when the other ghosts were flitting about their
这 夜晚 后 她 葬礼 ，什么时候 这 其他 鬼魂 是 飞掠 关于 他们的
[greɪvz] ,
graves ,
坟墓 ，

在她下葬后的那个晚上，当其他鬼魂在坟墓周围飘来飘去的时候，

[fɔːθ] [keɪm] [ðə; ði] [peɪl] ['vɜːrdʒɪnz] ['ʃædəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]
forth came the pale virgin's shadow , with the rest , but knew not whither to go
前进 来了 这 苍白 处女的 阴影 ， 和 这 休息 ， 但 知道 不是 往哪里去 到 去
,
,
,

苍白少女的影子和其他人一起出现了，但她不知道该往哪里去。

[nɔː(r)] [huːm] [tuː; tə] [hɔːnt] , [səʊ] ['ləʊnsəm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] .
nor whom to haunt , so lonesome had she been on earth .
也不 谁 到 出没 ，所以 寂寞 有 她 到过 在 地球 .

她生前如此孤独，又无处可去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seplkə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] , [æz; əz] [ɪf]
She stood by the ancient sepulchre , looking upward to the bright stars , as if
她 站立 经过 这 古老的 坟墓 ， 寻找 向上 到 这 明亮的 明星 ， 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she would ,
她 会 ，

她站在古老的墓穴旁，仰望着明亮的星空，仿佛要……

['iːv(ə)n] [ðen] , [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .
even then , begin her flight .
甚至 然后 ， 开始 她 航班 .

即使如此，她还是开始了飞行。

[hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [sæd] .
Her sadness made me sad .
她 悲伤 制成 我 伤心 .

她的悲伤也让我感到悲伤。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ai] [stʊd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [bʌt; bət] [deəd]
That night and the next , I stood near her , in the moonshine , but dared
那 夜晚 和 这 下一个 ， 我 站立 靠近 她 ， 在 这 私酿酒 ， 但 敢于
[nɒt] [spiːk] ,
not speak ,
不是 说话 ，

那晚和第二天晚上，我站在她身边，沐浴着月光，却不敢开口说话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pjʊrər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [gəʊsts] , [ænd; ənd]['fɪtə(r)][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð]
because she seemed purer than all the ghosts , and fitter to converse with
因为 她 似乎 更纯净 比 全部 这 鬼魂 , 和 钳工 到 交谈 和
['eɪndʒəls][ðæn; ðən] [wɪð] [men] .
angels than with men .
天使 比 和 男人 .

因为她似乎比所有的鬼魂都纯洁，更适合与天使交谈，而不是与人交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [braɪt] [iːv] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
But the third bright eve , still gazing upward to the glory of the heavens ,
但 这 第三 明亮的 前夕 , 仍然 凝视 向上 到 这 荣耀 的 这 天 ,

但第三个明亮的夜晚，依然仰望着苍穹的辉煌，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [wen] [wɪl] [maɪ]['mʌðə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
she sighed , and said , " When will my mother come for me ?
她 叹了口气 , 和 说 , " 什么时候 将要 我的 母亲 来 为了 我 ?

她叹了口气，说道："我妈妈什么时候来接我呢？"

" [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] [ɪm'bəuldən, em-][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd]
" Her low , sweet voice emboldened me to speak , and she was kind
" 她 低的 , 甜的 嗓音 加粗 我 到 说话 , 和 她 曾是 种类
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

她低沉甜美的声音鼓励我开口说话，她待人友善温柔。

[ðəʊ] [səʊ][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
though so pure , and answered me again .
尽管 所以 纯的 , 和 回答 我 再次 .

虽然如此纯洁，但她还是再次回答了我。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gəʊstli] ['aʊə(r)] , [ai] [sɔːt] [ðə; ði][əʊld] [tuːm] [ɒv; əv]
From that time , always at the ghostly hour , I sought the old tomb of
从 那 时间 , 总是 在 这 幽灵般的 小时 , 我 寻求 这 老的 墓 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] ,
her fathers ,
她 父亲们 ,

从那时起，我总是在夜深人静之时，去寻找她祖先的古墓。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)] [nɒkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and either found her standing by the door , or knocked , and she
和 任何一个 成立 她 常设 经过 这 门 , 或者 敲门 , 和 她
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

他们要么发现她站在门口，要么敲了敲门，她就出现了。

['blesɪd; blest] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst] ['spɪrɪt] ['hæləʊd] [maɪn] , [ænd; ənd]
Blessed creature , that she was ; her chaste spirit hallowed mine , and
蒙福 生物 , 那 她 曾是 ; 她 贞洁 精神 神圣的 矿 , 和
[im'pa:tid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['bɔɪənsi] ,
imparted such a celestial buoyancy ,
传授 这样的 一个 天体 浮力 ,

她真是个有福之人；她纯洁的灵魂净化了我的灵魂，并赋予我一种超凡脱俗的轻盈感。

[ðæt] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][flai] , — ['ʌpwəd] , [ə'lɒft] , [ə'lɒft] !
that I longed to grasp her hand , and fly , — upward , aloft , aloft !
那 我 渴望 到 抓牢 她 手 , 和 飞 , — 向上 , 高空 , 高空 !

我多么渴望抓住她的手，然后飞翔——向上，飞向高空，飞向高空！

[ai] [θɔ:t] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)] , [tɪl] [maɪ] ['ɜ:rθliər] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pjʊərɪfaɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['hev(ə)n] .
I thought , too , that she only lingered here , till my earthlier soul should be purified for heaven .
我 想法 , 也 , 那 她 仅有的 徘徊不去 这里 , 直到 我的 更接地气的 灵魂 应该 是 纯化 为了 天堂 .

我也曾以为，她只是暂时留在这里，直到我尘世的灵魂得到净化，升入天堂。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [stɑ:z] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['ʃædəʊz] [lʌv] ,
One night , when the stars threw down the light that shadows love ,
一 夜晚 , 什么时候 这 明星 扔 向下 这 光 那 阴影 爱 ,

一天晚上，当繁星洒下爱的阴影之光时，

[ai] [stəʊl] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɒt] , [ænd; ənd] [nɒkt] , [wɪð] [maɪ]['eəri] ['fɪŋgəz] , [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .
I stole forth to the accustomed spot , and knocked , with my airy fingers , at her door .
我 偷窃 前进 到 这 习惯 点 , 和 敲门 , 和 我的 轻盈的 手指 , 在 她 门 .

我悄悄溜到老地方，用我轻盈的手指敲了敲她的门。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] .
She answered not .
她 回答 不是 .

她回答说没有。

[ə'gen] [ai] [nɒkt] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
Again I knocked , and breathed her name .
再次 我 敲门 , 和 呼吸 她 姓名 .

我又敲了敲门，轻声呼唤她的名字。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [tru:θ] [fel] [ɒn][maɪ] ['mɪzrəbl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
At once , the truth fell on my miserable spirit , and crushed it to the earth ,
在 一次 , 这 真相 跌倒 在 我的 悲惨的 精神 , 和 碎 它 到 这 地球 ,

真相瞬间击垮了我脆弱的心灵，将它彻底粉碎。

[ə'mʌŋ] [ded] [menz] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [dʌst] , ['grəʊnɪŋ] [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] ['desələt] ['ægəni] .
among dead men's bones and mouldering dust , groaning in cold and desolate agony .
之中 死的 男士 骨头 和 模压 灰尘 , 呻吟 在 寒冷的 和 荒凉 痛苦 .

在死者的骸骨和腐朽的尘土中，发出寒冷而凄惨的呻吟。

[hɜ:(r); hə(r)] ['penəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !
Her penance was over !
她 忏悔 曾是 超过 !

她的忏悔结束了!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ['trækləs] [flaɪt] ,
She had taken her trackless flight ,
她 有 已采取 她 无轨 航班 ,

她乘坐了那趟没有航迹的航班，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [stɑːz] ,
and had found a home in the purest radiance of the upper stars ,
和 有 成立 一个 家 在 这 最纯净的 辐射 的 这 上 明星 ，

并在高空繁星最纯净的光辉中找到了归宿。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['seplkə(r)] .
leaving me to knock at the stone portal of the darksome sepulchre .
离开 我 到 敲 在 这 石头 门户网站 的 这 黑暗的 坟墓 .

留下我独自敲响那阴森墓穴的石门。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] , [ðæt] ['eɪndʒəls] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
But I know — I know , that angels hurried her away ,
但 我 知道 — 我 知道 ， 那 天使 慌忙 她 离开 ，

但我知道——我知道，是天使们匆匆带走了她。

[ɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪspəd] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [fled] !
or surely she would have whispered ere she fled !
或者 一定 她 会 有 低声说道 埃雷 她 逃亡 ！

否则她肯定会在逃跑前低声说出来！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] !
She is gone !
她 是 已消失 ！

她走了！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪv] [ɪm'prɪzn] [ðæt] [ʌn'spɒtɪd] [wʌn] !
How could the grave imprison that unspotted one !
如何 可以 这 严重 监禁 那 未发现的 一 ！

坟墓怎能囚禁那无辜者！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [ɪ'θɪəriəl] ['spɪrɪt] [wɪl] [nɒt] [kwaɪt] [fə'get] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][sɔː(r)] [tuː] [haɪ] [ɪn]
But her pure , ethereal spirit will not quite forget me , nor soar too high in
但 她 纯的 ， 空灵的 精神 将要 不是 相当 忘记 我 ， 也不 翱翔 也 高的 在
[blɪs] ,
bliss ,
极乐 ，

但她纯洁空灵的灵魂不会完全忘记我，也不会在极乐中飞得太高。

[tɪl] [ai] [ə'send] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
till I ascend to join her .
直到 我 上升 到 加入 她 .

直到我升天与她相会。

[suːn] , [suːn] [biː; bi] [ðæt] ['aʊə(r)] !
Soon , soon be that hour !
很快 ， 很快 是 那 小时 ！

很快，很快就到那个时刻了！

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - [dæmp] ; [ðeɪ] ['bɜːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] !
I am weary of the earth - damps ; they burden me ; they choke me !
我 是 厌倦 的 这 地球 - 潮湿 ； 他们 负担 我 ； 他们 呛 我 ！

我厌倦了泥土的潮湿；它们让我不堪重负；它们让我窒息！

[ɔːl'redi] , [ai][kæn; kən] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ; [ðə; ði] [feɪnt] ['stɑːlaɪt] [wɪl] ['ɔːlməʊst][beə(r)][ʌp] [maɪ]
Already , I can float in the moonshine ; the faint starlight will almost bear up my
已经 ， 我 能 漂浮 在 这 私酿酒 ； 这 头晕的 星光 将要 几乎 熊 向上 我的
['fʊtsteps] ;
footsteps ;
脚步声 ；

我已经可以漂浮在月光下；微弱的星光几乎可以照亮我的脚步；

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] ['grəʊsə(r)] ['spɪrɪt] [lʌv] , [ɪz] [naʊ] [tuː] ['ɜːθli] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
the perfume of flowers , which grosser spirits love , is now too earthly a luxury for me .
这 香水 的 花朵 , 哪个 更粗俗 烈酒 爱 , 是 现在 也 尘世的 一个 奢华 为了 我 .

花香，这种庸俗之人所钟爱的气息，如今对我来说已是过于世俗的奢侈品。

[greɪv] !
Grave !
严重 !

严重！

[greɪv] !
Grave !
严重 !

严重！

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [maɪ] [həʊm] .
thou art not my home .
你 艺术 不是 我的 家 .

你不是我的家。

[ai] [mʌst; məst] [flɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [naɪt] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [gɒn] ,
I must flit a little longer in thy night gloom , and then be gone ,
我 必须 掠过 一个 小的 更长 在 你的 夜晚 愁云 , 和 然后 是 已消失 ,

我必须在你的夜色中再停留片刻，然后离去。

— [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ,
— far from the dust of the living and the dead ,
— 远的 从 这 灰尘 的 这 活的 和 这 死的 ,

远离生者和死者的尘埃，

— [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] !
— far from the corruption that is around me , but no more within !
— 远的 从 这 腐败 那 是 大约 我 , 但 不 更多的 之内 !

——远离周遭的腐败，但内心却不再有腐败！

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ai] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɔːks] , [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
A few times , I have visited the chamber of one who walks , obscure and lonely ,
一个 很少 时代 , 我 有 到访 这 房间 的 一 WHO 散步 , 朦胧 和 孤独 ,

我曾几次拜访过一位行踪隐秘、孤独寂寞的行者的房间。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
on his mortal pilgrimage .
在 他的 凡人 朝圣 .

在他的人生旅程中。

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [nɒt] ['meni] ['lɪvɪŋ] [frendz] , [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ded] ,
He will leave not many living friends , when he goes to join the dead ,
他 将要 离开 不是 许多 活的 朋友们 , 什么时候 他 去 到 加入 这 死的 ,

他离世时，留下的亲友寥寥无几。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɒf(ə)n] [streɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] ['betə(r)] [biː; bi] .
where his thoughts often stray , and he might better be .
在哪里 他的 想法 经常 流浪 , 和 他 可能 更好的 是 .

他的思绪常常飘向那里，他或许应该待在那里。

[ai] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ] [pɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
I steal into his sleep , and play my part among the figures of his dreams .
我 偷 进入 他的 睡觉 ， 和 玩 我的 部分 之中 这 数据 的 他的 梦境 .

我潜入他的梦乡，在他的梦境中扮演我的角色。

[ai][glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [kən'sepʃnz] , [wɪtʃ] ,
I glide through the moonlight of his waking fancy , and whisper conceptions , which ,
我 滑行 通过 这 月光 的 他的 醒来 想要 ， 和 耳语 概念 ， 哪个 ，

我滑过他清醒幻想的月光，低声诉说着构想，那些构想，

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [hiː; hi] [raɪts] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
with a strange thrill of fear , he writes down as his own .
和 一个 奇怪的 刺激 的 害怕 ， 他 写 向下 作为 他的 自己的 .

他带着一种莫名的恐惧和兴奋，把这些文字当作自己的作品写下来。

[ai][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['telɪŋ] [ðiːz] ['driːmi] [truːðz] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [driːm] - [laɪk] ,
I stand beside him now , at midnight , telling these dreamy truths with a voice so dream - like ,
我 站立 旁 他 现在 ， 在 午夜 ， 讲述 这些 梦幻般的 真相 和 一个 嗓音 所以 梦 - 喜欢 ，

此刻，午夜时分，我站在他身旁，用如梦似幻的声音讲述着这些梦幻般的真相。

[ðæt] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] .
that he mistakes them for fictions of a brain too prone to such .
那 他 错误 他们 为了 虚构 的 一个 脑 也 易于 到 这样的 .

他误以为这些是容易受此类想法影响的大脑所虚构出来的。

[jet] [hiː; hi]['glɑːnsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [waɪl] [ðə; ði][læmp] [bɜːnz] [peɪl] .
Yet he glances behind him and shivers , while the lamp burns pale .
然而 他 眼神 在后面 他 和 颤抖 ， 尽管 这 灯 烧伤 苍白 .

但他回头瞥了一眼，不禁打了个寒颤，而灯光却黯淡无光。

[ˌfeə'wel] , ['driːmə(r)] , — ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] !
Farewell , dreamer , — waking or sleeping !
告别 ， 梦想家 ， — 醒来 或者 睡眠 ！

再见了，做梦的人，无论醒着还是睡着！

[jɔː(r); jə(r)] [bɹ'aɪtəst] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ;
Your brightest dreams are fled ;
你的 最亮的 梦境 是 逃亡 ；

你最美好的梦想已经破灭；

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [grəuz] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [gest] [tuː; tə]['entə(r)] ;
your mind grows too hard and cold for a spiritual guest to enter ;
你的 头脑 生长 也 难的 和 寒冷的 为了 一个 精神 客人 到 进入 ；

你的心变得太过坚硬冰冷，以至于没有灵性访客能够进入；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθli] , [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ɜːθ] .
you are earthly , too , and have all the sins of earth .
你 是 尘世的 ， 也 ， 和 有 全部 这 罪孽 的 地球 .

你也是尘世之人，背负着尘世的一切罪孽。

[ðə; ði] [gəʊst] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
The ghost will visit you no more .
这 鬼 将要 访问 你 不 更多的 .

鬼魂不会再来拜访你了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['meɪdn] , ['həʊli][ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ðəʊ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
But where is the maiden , holy and pure , though wearing a form of clay ,
但 在哪里 是 这 少女 , 圣 和 纯的 , 尽管 穿着 一个 形式 的 黏土 ,

但是，那位圣洁纯洁的少女在哪里呢？她虽然身披泥塑，却依然纯洁无瑕。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bend] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]
that would have me bend over her pillow at midnight , and leave a
那 会 有 我 弯曲 超过 她 枕头 在 午夜 , 和 离开 一个
['blesɪŋ] [ðeə(r)] ?
blessing there ?
祝福 那里 ?

那岂不是要我在午夜时分俯身在她枕边，留下祝福？

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [let] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .
With a silent invocation , let her summon me .
和 一个 沉默的 调用 , 让 她 召唤 我 .

让她默默祈祷，召唤我。

[ʃrɪŋk] [nɒt] , ['meɪdn] , [wen] [ai] [kʌm] !
Shrink not , maiden , when I come !
收缩 不是 , 少女 , 什么时候 我 来 !

姑娘，我来的时候，别退缩！

[ɪn] [laɪf] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [s'əʊld] [juːθ] , ['medɪtətɪv] , [jet] ['seldəm] [sæd] , [fʊl] [ɒv; əv] [tʃeɪst]
In life , I was a high - souled youth , meditative , yet seldom sad , full of chaste
在 生活 , 我 曾是 一个 高的 - 有灵魂的 青年 , 冥想 , 然而 很少 伤心 , 满的 的 贞洁
['fænsiz] ,
fancies ,
幻想 ,

生前，我是一个心境高尚的青年，喜欢沉思冥想，却很少感到悲伤，心中充满纯洁的幻想。

[ænd; ənd] ['steɪnləs] [frɒm; frəm][ɔːl]['grəʊsə(r)][sɪn] .
and stainless from all grosser sin .
和 防锈的 从 全部 更粗俗 罪 .

并且完全没有更严重的罪恶。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪl] [deθ] , [ai] [brɪŋ] [nəʊ] ['ləʊðsəm] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [nɔː(r)] ['gəʊstli]
And now , ill death , I bring no loathsome smell of the grave , nor ghostly
和 现在 , 患病的 死亡 , 我 带来 不 令人厌恶的 闻 的 这 严重 , 也不 幽灵般的
[t'ɛɹəz] ,
terrors ,
恐怖 ,

而如今，病逝的我，既不带来坟墓的恶臭，也不带来鬼魂的恐怖。

— [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['swiːtli] ['pensɪv] ['ɪnfluənsɪz] .
— but gentle , and soothing , and sweetly pensive influences .
— 但 温和的 , 和 舒缓 , 和 甜蜜地 沉思的 影响 .

——但却是温柔的、舒缓的、令人沉思的影响。

[pə'hæps] , [dʒʌst] ['flʌtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skaɪz] , [maɪ]['vɪzɪt] [meɪ] ['hæləʊ] [ðə; ði] ['wel,spriŋ] [ɒv; əv]
Perhaps , just fluttering for the skies , my visit may hallow the wellsprings of
也许 , 只是 飘动 为了 这 天空 , 我的 访问 可能 神圣的 这 泉源 的
[ðaɪ] [θɔːt] ,
thy thought ,
你的 想法 ,

或许，我这飘渺的来访，能使你思想的源泉更加神圣。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] ['hev(ə)nli] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
and make thee heavenly here on earth .
和 制作 你 天上 这里 在 地球 .

并使你在人间如同天国。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][pjʊə(r)] [driːmz] [ænd; ənd]['həʊli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [bles] [ðaɪ] [laɪf] ;
Then shall pure dreams and holy meditations bless thy life ;
然后 将 纯的 梦境 和 圣 冥想 保佑 你的 生活 ;

那时，纯净的梦境和神圣的冥想将祝福你的人生;

[nɔː(r)] [ðaɪ] ['seɪntɪd] ['spɪrɪt]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [siːk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [stɑːz] , [ænd; ənd]
nor thy sainted spirit linger round the grave , but seek the upper stars , and
也不 你的 圣徒 精神 萦绕 圆形的 这 严重 , 但 寻找 这 上 明星 , 和

[miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
meet me there !
见面 我 那里 !

不要让你的圣洁灵魂在坟墓周围徘徊，而是去追寻天上的星辰，在那里与我相遇!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神